

JICA横浜 海外移住資料館

研究紀要

15

2020年度

論文

Charles Wirgman's Moving Images: Mobility Portrayed in Yokohama
チャールズ・ワーグマンの作品 — 横浜において描かれる移動

小澤 智子

Carrying *Mikoshi*, a Portable Shrine, in Greater Vancouver:
Attempts by the Rakuichi

グレーターヴァンクーヴァーにおける神輿 — 楽一の取り組み

庭山 雄吉

研究ノート

初期（1897-1927）のメキシコ日本人移住者の経済地位の変化を把握する試み
— 瀧沢太郎『世界無比の親日国 大宝库メキシコ』1927の記述を通して —

三澤 健宏

【第一回 JICA 海外移住懸賞論文 優秀賞】

中南米地域の邦字新聞を活用した日本人移住に関する諸研究
— 『らぶらた報知』の創刊と「在亜沖縄県人連合会」の設立 —

月野 楓子



はじめに

独立行政法人国際協力機構 横浜センター 海外移住資料館は、ハワイを含む北米及び中南米地域を中心に、日本人の海外移住の歴史や海外に住む日系人・日系社会についての資料の収集・保管・展示・教育、調査研究活動を行っています。

「研究紀要」は当館の調査研究活動の一環として、海外移住に関する知識を広く普及することを目的に発刊しており、海外移住資料館の展示だけではお伝えしきれない海外移住・日系社会の各テーマについてより深く研究・発表するものです。

本号では、国、時代及びテーマが多岐にわたる4編の論文等を掲載しました。1860年代の横浜外国人居留地に居住していた外国人画家の作品とその背景等に関する論文、2002年以降カナダで活動する神輿担ぎを行う団体と活動内容に関する論文、初期のメキシコ日本人移住者の経済活動・地位とその変化についての統計的な分析を試みた研究ノート、そして戦後アルゼンチンにおいて邦字新聞や芸能・スポーツが在亜沖縄県人を糾合する際に果たした役割に関する論文（第一回 JICA 海外移住懸賞論文 優秀賞受賞*）と、大変バラエティに富んだ構成となっています。

2020年度は、新型コロナウイルスが猖獗を極めた1年でした。本来であれば、多くの方に当館の展示を実際にご覧いただくほか、研究成果発表を含む各種のセミナーやイベントの折にご来館いただきたかったところ、緊急事態宣言下の閉館を余儀なくされ、また感染拡大防止の観点から、催し物は主としてオンライン開催にシフトすることとなりました。実物展示をご覧いただいたり、セミナーで講師の方々と直に交流いただけないことは残念でしたが、他方で、オンライン開催をすることにより、横浜はじめ首都圏周辺の方だけでなく、日本全国そして海外からも多数の参加者を得、また、オンラインセミナーによって初めて資料館を知ったので機会があれば訪れたい、という方が多数あったのは新たな嬉しい発見でした。今後、オンラインの良さも上手に取り入れながら、国内外の多くの皆様に、移住や日系人に関する歴史に親しんでいただき、史実・関連知識を広めていくことに尽力してまいりますとともに、より一層、これらに関する研究を深め発信していけるよう、努めたいと考えております。またあわせて、日頃より当館の調査研究活動に多大なご協力をくださっている学術委員を始めとする多くの方々に、あらためて心より御礼申し上げます。

2002年10月に開館した当館は、2022年に20周年を迎えます。それに合わせ、常設展示の一部リニューアルも検討しており、今後も当館が日本人の海外移住や各国の日系社会、日系人の移住先での活躍や日本との繋がりを知っていただけた一助を担うべく調査研究活動を推進する所存です。引き続きご支援賜りますようお願い申し上げます。

（* 2020年度より、海外移住に関する懸賞論文を開始しました）

独立行政法人国際協力機構
横浜センター 海外移住資料館
館長 熊谷 晃子

『研究紀要』 第 15 号の発刊によせて

海外移住資料館『研究紀要』第 15 号が、多くの方々のお力添えを得て完成いたしましたので、お手元にお届けいたします。学術委員会が中心となって立ち上げ、進めてまいりました研究プロジェクトの立派な成果の一部が、ここに掲載されておりますので、ご覧ください。海外移住資料館の目的である「海外移住と日系人社会に関する知識の普及」と「移住に関する資料・情報の整備と提供」を達成するための努力がこのような形で達成されたわけで、それを、みなさまと共有できますこと、関係者一同、大変うれしく、誇らしく思っております。みなさまのご協力、ご尽力に、深く感謝いたします。

学術委員会が中心となって立ち上げ、今年度、進行してきました研究プロジェクトは以下の 3 つです。それぞれの研究概要は、本号の 80 ～ 81 ページに記されていますので、ご参照ください。

- (1) 第二次世界大戦直後に日本に「送還」された日系カナダ人の日加文化交流・日加友好関係増進への貢献
- (2) 転換期における移住と日系社会の変容（1920 年～ 1950 年代）
- (3) 海外交流・渡航・移住の視点からみるグローバルヒストリー

どのプロジェクトも、大変活発に活動し、多様な側面から「移住・移動」について研究を深め、成果を挙げました。たとえば、「転換期における移住と日系社会の変容」プロジェクトは、公開セミナー（コロナ禍のため「ウェビナー」）「移民と疾病」を開催し、80 名以上の参加者を得ました。また「第二次世界大戦直後に…」プロジェクトは、その活動の一環として収集した貴重な史資料を整理し、移住資料館に寄贈します。これらの例からわかりますように、どのプロジェクトも、いろいろな形で成果を一般の方々にじかに伝える役割を果たし、今後、海外移住資料館のアーカイブの充実に貢献することは確実です。今号の『研究紀要』には、上記プロジェクトの成果の一部が、論文や研究ノートとして掲載されていますので、どうぞご覧ください。また、今年終了するプロジェクトの成果は次号にも掲載される予定です。

加えて、『研究紀要』に掲載された成果が海外・国内の関連諸機関との連携につながっていく例や、研究過程におけるそれら諸機関との協力の例も多々みられます。これも海外移住資料館の目的の一つであることを考えますと、喜ばしい発展です。今後もこのような連携がさらに広がり深まっていくことを願う次第です。

この『研究紀要』が読者および関係者のみなさまのご支援を得てさらに成長し、これを通して、海外移住資料館の重要な活動の一端が、より多くの方に認識・理解していただけますよう、願っております。

飯野 正子

海外移住資料館学術委員会委員長

（津田塾大学理事・名誉教授）

研究紀要

〈目 次〉

はじめに	熊谷 晃子
『研究紀要』第15号の発刊によせて	飯野 正子

論 文

Charles Wirgman's Moving Images: Mobility Portrayed in Yokohama チャールズ・ワグマンの作品 — 横浜において描かれる移動	1 小澤 智子
Carrying <i>Mikoshi</i> , a Portable Shrine, in Greater Vancouver: Attempts by the Rakuichi グレートヴァンクーヴァーにおける神輿 — 楽一の取り組み	27 庭山 雄吉

研究ノート

初期（1897-1927）のメキシコ日本人移住者の経済地位の変化を把握する試み — 瀧鈺太郎『世界無比の親日国 大宝库メキシコ』1927の記述を通して —	45 三澤 健宏
--	-------------

【第一回 JICA 海外移住懸賞論文 優秀賞】

中南米地域の邦字新聞を活用した日本人移住に関する諸研究 — 『らぶらた報知』の創刊と「在亜沖縄県人連合会」の設立 —	63 月野 楓子
---	-------------

学術研究プロジェクト一覧	80
--------------------	----

Journal of the Japanese Overseas Migration Museum

CONTENTS

Preface Mitsuko Kumagai

On Publishing the Journal of the JOMM Masako Iino

Articles

Charles Wirgman's Moving Images: Mobility Portrayed in Yokohama 1
Tomoko Ozawa

Carrying *Mikoshi*, a Portable Shrine, in Greater Vancouver:
Attempts by the Rakuichi 27
Yuukichi Niwayama

Research Notes

Understanding Trends in Economic Status among Japanese
Immigrants in Mexico during the Early Period (1897-1927):
By Exploring Personal Histories Described in the book of
Hachitaro Taki's *The Great Treasury Mexico* (1927)..... 45
Takehiro Misawa

[The Runner-up Award (Scholarly Research), JICA Essay Competition (2020)]

Research on Japanese overseas migration based on the Japanese-language
newspapers published by immigrant communities in Latin America
Launch of the "La Plata Hochi" and establishment of the
"Okinawa Kenjin Rengokai" in Argentina 63
Fuko Tsukino

List of academic research projects 80

〈Article〉

Charles Wirgman's Moving Images: Mobility Portrayed in Yokohama

Tomoko Ozawa (Professor, Musashino Art University)

Introduction

1. A Brief Historiography
2. Wirgman's Personal Experiences
3. Wirgman's Transmission
4. Mobility
 - (1) Diplomats on the Move
 - (2) Japanese Laborers' Voyage to Hawai'i and San Francisco
 - (3) Travel Limits

Conclusion

Keywords : Charles Wirgman, Yokohama settlement, media, mobility

Introduction

"No one had a more intimate acquaintance with Japanese life and character, or a fuller personal remembrance of the changes in that country during the past thirty years." This statement, a part of Charles Wirgman's obituary, appeared in *The Illustrated London News* on 28 March 1891. Wirgman (1832-1891), a British subject and long-time resident of the Yokohama settlement, the residential and commercial neighborhoods established by the Japanese government for foreigners in the treaty port of Yokohama, was the "Special Artist and Correspondent" for *The Illustrated London News*. This work first took him to Asia in 1856 or 1857 when he was about twenty-five years old. From 1857 to 1887, Wirgman, as a foreign correspondent, primarily shared his artwork and reports in *The Illustrated London News*. He arrived in Japan in April 1861 soon after the restricted opening of the treaty ports in 1859. Especially in historical accounts of the Yokohama settlement, Wirgman is known for his satirical magazine, *The Japan Punch*, supposedly the first foreign-language magazine published in Japan. He is considered the illustrator of the cartoons and writer of the short articles that appear in this magazine, which was first issued some time in 1862 and from around 1865 mostly appeared monthly. Spanning a period of approximately twenty-five years from 1862 to 1887, Wirgman published about 220 issues of *The Japan Punch* that were distributed in and around the Yokohama settlement and in other Asian port settlements with English-speaking residents as well as the UK. Wirgman's obituary notes that his "popular comic monthly magazine" was "greeted with much favour in all the European settlements of the Far East."¹

By shedding light on Wirgman's work found in both *The Illustrated London News* and *The Japan Punch*, this article examines the visual representations conveyed by Wirgman and discusses the implications of how people's mobility is portrayed in relation to the encounters between westerners and Japanese people. While Wirgman readily presents a taxonomy of Japanese individuals representing almost all social classes in his newspaper work, when dealing with a contested topic such as mobility

in and around the settlement in *The Japan Punch*, which brings not just Japanese but also foreigners under scrutiny, his portrayal of Japanese shifts to invisibility, minification, or distortion. Consequently, his subjects' social positions and privileges basically define and shape the representation. In other words, the representation of mobility is differentiated by an individual's nationality, race, class, gender, and occupational position. Moreover, Japanese travelers and migrants represented in the *The Japan Punch* are racially subjugated to male-dominated English-speaking foreign settlers. As for legal outbound travel, from 1866, as a rule, except for government officials as well as some business and student elites accredited by the Japanese government, Japanese people could only travel abroad if employed as a servant of a foreigner and by obtaining a passport issued by the government. Their travel was curtailed with a requirement to return the issued passport, meaning that the Japanese government did not anticipate a Japanese national to stay overseas permanently.² This subjugated restriction structured into the opportunity and procedure for Japanese to travel abroad parallels the representation of Japanese travelers and migrants seen in *The Japan Punch*. The main aim of this article is not to underscore Wirgman's artistic skills or his creative intentions, but rather to locate his work in a historical context focusing on various types of mobility.

With a poignant perspective on the daily and sociopolitical events mainly in the Yokohama settlement and Tōkyō, previously called Edo and also referred to as Yedo or Jeddo, Wirgman's work provides a valuable historic account of experiences in Japan from the late 1860s to the 1880s. Unlike the more "traditional" press or official written records, Wirgman offers insight and political commentary especially on the identity politics of diplomats, officials, merchants, journalists, and various other individuals. When photographic records were extremely rare and mass distribution was difficult, Wirgman's production was pivotal in creating a public visual record of people, things, and ideas.

An analysis of Wirgman's works is valuable because they are first-hand accounts created at a specific time period often in direct response to historical events at a critical moment of change in Japanese history as well as an important moment of encounter between westerners and Japanese people. Because the foreigners experienced a distinctly segregated lifestyle centered in and around the Yokohama settlement, it is important to examine the various representations of and by a settlement resident in relation to native Japanese and other foreigners. Significantly, Wirgman's work shows how Japan's early diplomatic relations with the western world played out in diverse personal interactions in and around the Yokohama settlement, which had the largest foreign population during the settlement period in Japan. Wirgman's work in both publications often represent ordinary people who are usually invisible in official records, as well as aspects of highly visible leaders that written records may not convey.

Although there were other foreign painters and photographers in the Yokohama settlement, Wirgman stands out because his work in Japan began only about a year after the Yokohama settlement was established in 1860 and he produced a voluminous amount in over two decades. Other artists from the west who came followed in the footsteps of Wirgman, usually later in the 1880s and spent a shorter time in Japan.³ An exception to this may be photographer Felice Beato, Wirgman's close friend, work partner, and neighbor in the settlement.⁴ Beato's work, however, revolved around photography. Also, Wirgman's work is worth examining because, particularly in the earlier years, he traveled and worked closely with British Consul General and Minister Rutherford Alcock among other high officials, giving him an advantageous position in experiencing significant events and directly witnessing the reactions of

his peers.⁵ It should be pointed out that Wirgman's printed works function as a space for Eurocentric English-based knowledge to be consumed as entertainment by his readers.

Against the backdrop of travel regulations and restrictions, mobility is highly fraught in the historical context of the Yokohama settlement. In terms of travel, both foreigners and local Japanese faced a different set of rules that defined their mobility. In this article, "mobilities" refers not only to physical movements, but also social or cultural transformations. As sociologist John Urry points out, the ways in which physical movement pertains to upward and downward social mobility is central to mobilities analysis. Also, moving between places physically or virtually can be a source of status and power, an expression of the right to movement either temporarily or permanently. And where movement is coerced it may generate social deprivation and exclusion.⁶ By focusing on mobilities as a category of analysis, this article deconstructs power politics, capturing the multiplicity and contradictions of sociopolitical negotiations, instead of falling into the binary analytic of East/West. Furthermore, by focusing on mobilities, the sociopolitical landscape encompassing migration as well as other forms of travel, such as short-distance daily movements, and cultural transformations come into better perspective because these movements are intertwined.

1. A Brief Historiography

Academic writings on Wirgman's experiences in Asia and his creative work are relatively limited, but there are several publications intended for a general audience. For example, journalist Akio Shigetomi's Japanese-language book gives a detailed account of Wirgman's work and activities focusing on several individuals who had a relationship with Wirgman during his residence in Yokohama. These individuals include Yuichi Takahashi, a Japanese painter who apprenticed with Wirgman; photographer Felice Beato; and Henry James Black, son of British Yokohama-based journalist John Reddie Black. Henry Black is known for growing up in the Yokohama settlement and becoming a rakugoka, or story-telling entertainer, actor, and activist. Shigetomi describes Wirgman's creative illustrations as an integral factor in creating Japan's manga culture and that Wirgman's satirical illustrations are an intellectual critique of sociopolitical incidents and issues.⁷ Also, Isao Shimizu, who writes about Japanese manga and satirical illustration history, contributes to the discussion on Wirgman by providing a list of Wirgman's work that appear in *The Illustrated London News* and introduces some of the sketches in Wirgman's "A Sketch Book of Japan." Shimizu also locates Wirgman's cartoons in relation to their influence on emerging manga culture.⁸

There are also a few Japanese-language journal articles on Wirgman. Curator Yōichi Yokota's 1970 article is one of the earlier writings on Wirgman in Japan. He introduces an overview of Wirgman's activities.⁹ Curator Kōichi Yumoto's articles published in the 1990s focus more on the material aspects of *The Japan Punch*. For instance, he shows two coverless issues that were not included in Yūshodō's reprint collection and states that some of the original issues are not completely the same across the copies in that there are extra pages in some copies and subtle differences in the design or coloring of a few illustrations and captions.¹⁰ Tomeko Ishii, a researcher on fashion history, includes several Wirgman illustrations in her discussion on the shift of clothing from Japanese to western style in line with shifting trends associated with "modernization," whereas Hiromasa Hamajima traces cultural trends by

focusing on eye glasses worn by Japanese-looking characters in Wirgman's work. Researcher Takehiro Omote writes about the development of "modern sports" using *The Japan Punch* as his primary source.¹¹ Writings on the history of journalism and the media that developed in Japan generally focus on newspapers in the Japanese language and do not mention Wirgman's work and activities as a journalist. He is typically mentioned as a pioneering figure in the development of manga culture in Japan.¹²

In English-language publications, the book *The Genius of Mr. Punch*, a selective compilation of illustrations from *The Japan Punch*, has some annotations in English and Japanese intended for general readers. Also, there is an essay by Hugh Cortazzi introducing Wirgman's activities as a "forerunner" to artist Georges Bigot, known for his satirical drawings and periodicals formed in Japan.¹³ John Clark's academic account on Wirgman's activities is probably the most cited. He posits "the interest in the work and existence" of Wirgman lies in "the peripherality of his own culture and the marginal and historically limited role he had in mediating to another." Clark points out that however filtered by his own culture, the images Wirgman sent "always had a personal and testatory [sic] authenticity which lay beyond what was done with them at home," or his homeland.¹⁴ Todd S. Munson devotes a full chapter on *The Japan Punch* in his book on periodicals in Bakumatsu Yokohama and "traces the emergence of the English-language press in a time of conflict and confusion, excitement and fear — and in so doing follows the narrative vying to represent the 'public reality' of Yokohama and Japan." Munson focuses on *The Japan Punch*'s earliest years, "when the frustration and conflicts of early settlement life reflected the turmoil of Japanese politics," and argues that "much of what gave Punch its 'punch' — its vituperative humor — has gradually ebbed away in the century and more since its publication, as many of the 'inside jokes' that gave meaning to its cartoons have been lost."¹⁵

2. Wirgman's Personal Experiences

The details of Wirgman's childhood and youth are uncertain. Records indicate that he was baptized at the Old Church, Saint Pancras (London) in October 1832, a few months after his birth. Clark and Munson emphasize that Wirgman was born to a "cosmopolitan family with connections on the [European] continent," especially with France.¹⁶ As an adult Wirgman also traveled extensively, and his excitement over visiting new places and awe at witnessing new people and their culture are reflected in his travel accounts in the media. What is thought to be his first report on Japan, dated "Nagasaki, Japan, May 19 [1861]" and printed in the same year in the August 10 issue of *The Illustrated London News*, describes his journey from "Pekin" (Beijing) to Nagasaki:

The Peninsular and Oriental Company's steamer Chusan being the first vessel advertised to leave for Japan, I secured my passage, and arrived here on the 25th of April. The day was bright and cloudless; a gentle breeze just rippled the deep blue waters of the seas we sighted first rocks of the interesting island. Imagine our delightful emotions on nearing our goal! ... every turn of the screw bringing us nearer and nearer to Nagasaki, and disclosing new beauties: wooded hills and steep rocks, firs, cedars, and bamboos; white-sailed junks, and sharp-bowed fishing-boats, with longitudinally-split sails. As we steamed direct to the hills we could see they were terraced to the summits, the beautiful light green the young wheat being exquisite to gaze upon.¹⁷

Wirgman continues to describe going ashore that night, “[r]ather an odd time to choose, but it had the charm of novelty, and gave one a dream-like feeling in harmony with the occasion.” After strolling the busy streets “crowded with young and old men, women, girls, and children,” he and his companions were “gratified with that [they] had seen.”¹⁸ Moreover, he recalls reaching the vicinity of Kanagawa in the following way. “Although the ride to Kanagawa is one of great beauty we, at least I, lingered on the road, and stopped at every tea-house, unwilling to arrive at the end of the wandering.”¹⁹

Before coming to Nagasaki and then Yokohama, Wirgman journeyed to other parts of Asia, hence references to other Asian regions in his description of Japan, as in “[t]he streets are remarkable clean, but there is not the brilliant colouring of China in them,” and “a certain something in the [Japanese] women their sociable smiling faces reminded [Wirgman] greatly of Manilla.”²⁰ According to his obituary in *The Illustrated London News*, at the age of twenty-five Wirgman went to China as a special correspondent for *The Illustrated London News* in 1857 “upon the occasion the war with England [sic] provoked by the Lorch Arrow case.” Wirgman was in Canton, Hong Kong, and Manilla from where he accompanied the joint British and French military expedition to Beijing in 1860. He returned to England but soon traveled to Japan with “Signor Beato,” the photographer. Wirgman apparently arrived in Nagasaki in April 1861, traveled to Yokohama, and returned to Nagasaki. And in July 1861 with Rutherford Alcock, one of the first British representatives to live in Japan, along with Nagasaki Consul George S. Morrison, Dutch Consul J. de Witt, and a few others, under the protection of about twenty Japanese officials, Wirgman headed mainly by land toward Edo.²¹

Wirgman soon settled in the foreign settlement in Yokohama and, in around 1863 at the age of thirty-one, married a native Japanese woman, Kane Ozawa. They continued to reside in the Yokohama settlement and had a son, Ichiro Charles Wirgman. During his approximately thirty years in Japan, Wirgman visited various parts of Japan including Kamakura, Enoshima, Aizu, Niigata, Hakone, Ōsaka, Kyōto, and the area around the Inland Sea.²²

It seems that Wirgman acted as a mentor to several Japanese artists, did some translation work, sold paintings, published a manual on western painting, and provided drawings and paintings to Japanese magazines and newspapers, besides sending his work to the UK as a correspondent and selling *The Japan Punch*.²³ In the 1867 issue of *The Japan Punch*, Wirgman writes that he “would also take this opportunity of reminding the constituents of *The Japan Punch* that wit can only be produced under a high dollar pressure.” He adds, “[t]he last number a proof of the feebleness which is induced by subscriptions falling off. Every body admits the number in question to have been beneath contempt. But let only a few dollars flow into the exhausted Exchequer and the public shall see a new and invigorated spirit [b]lown into their dearly beloved and ominously expected periodical ... ”²⁴ According to Wirgman’s obituary, at age fifty-nine he died “after suffering three years from a malady which affected his mental faculties.”²⁵

3. Wirgman’s Transmission

Wirgman’s work in *The Illustrated London News* was the product of his contributions as a professional art correspondent whereas *The Japan Punch* was the product of his private business run in Yokohama with Japanese and foreign resident collaborators. Both publications may be perceived

as sites that reproduced and played upon Eurocentric knowledge and views. Basically, both were consumed by English-speaking readers, though *The Japan Punch* had several Japanese readers, including some prominent artists. According to Munson, some issues of *The Japan Punch* were bankrolled by the Swiss Consul [Rudolf] Lindau.²⁶ Wirgman probably had more freedom in creating his own magazine, although the economic realities of publishing meant that he also had to consider what would continue to engage his subscribers.

Wirgman's work for the newspaper generally falls in line with a taxonomic form functioning to introduce Japanese people and culture to English-speakers, whereas *The Japan Punch* engages in wittily critiquing different incidents and events involving the settlement residents. As with other English publication editors in the settlement, Wirgman evidently used *The Japan Punch* to make his argument to ridicule current issues and disparage rivals. The settlement's publications generally functioned as vehicles for private individuals to express their opinions in the public sphere.²⁷ Besides its structure, it is important to contextually understand the components of Wirgman's magazine because they underscore the (un)representation of the subjects that appear in it.

In terms of formational style, Wirgman's work in *The Illustrated London News* and *The Japan Punch* is consistent in several respects.²⁸ Typically, there is more artwork, i.e. drawings and sketches, than written reports, usually a title or text for each piece of artwork, and perhaps most importantly, a focus on individuals as his subject. The major difference between his newspaper and magazine work is his drawing style and the message or perspective that may be captured from the content. Wirgman draws in a more realistic and descriptive style for the newspaper, while his magazine artwork is mainly satirical cartoons. Though most drawings that appear in the newspaper are of Japanese people and scenes from their daily lives, the characters in the magazine are mostly non-Japanese and include recognizable leading political figures, journalists, and merchants in the Yokohama settlement. While



Figure 1: *Kōko shinbun*, 1868.

Waseda University Library

in the newspaper work Wirgman does not include drawings of himself or other foreign settlers, in *The Japan Punch* he often includes portraits representing himself and his real-life friends and acquaintances in the settlement. On the surface the gaze of looked/looker is deconstructed in the magazine. In other words, a wider range of individual subjects including the usually excluded foreigners and himself become targets of Wirgman's scrutiny in the magazine. It is evident that Wirgman differentiated the two types of publication in terms of their agenda, audience, and style.

As Wirgman observed, drew, and wrote about the people he met and learned of in Yokohama and some other regions in Japan, local Japanese journalists were doing the same, observing and recording Wirgman and his activities. For example, a Japanese newspaper, *Kōko shinbun*, reported the news on Wirgman's magazine in 1868. The news report consists of an illustration and a short text (figure 1). The caption reads "western caricature, a drawing of ponchi [punch]." The text portion of this news introduces *The Japan Punch*, referring to it as ponchi and explains that the magazine is a monthly print with extremely humorous drawings, including satirical ones.²⁹ Wirgman was



Figure 2: “The Storyteller (A Daily Scene) in Yokohama,” *The Illustrated London News*, 10 August 1868, 21.

A distinct trait of his newspaper work would be his text report which usually depicts his interaction with the subjects of his drawing. For figure 2, Wirgman adds in his description of this drawing that “[t]he day [he] took [the storyteller] the crowd deserted him to see what [Wirgman] was doing, and great was the delight when they saw the fellow taken off.”³⁰

Furthermore, with his work for the newspaper, Wirgman tends to show individuals representing different archetypes. He creates a taxonomy of Japanese “types,” as did other western adventurers and imperialists often documenting, naming, and categorizing everyone and everything they encountered, imposing reason and order wherever they went. He generally does not depict the Japanese people as a faceless mass, but often gives each character an expression. In figure 2 Wirgman positions a woman among a crowd looking directly toward us in the front center of this drawing, and figures 3-8 focus on one or a few Japanese. Furthermore, Wirgman’s illustrations and text descriptions of individuals include



Figure 3: “Blind Japanese Musicians,” *The Illustrated London News*, 27 August 1864, 8.



Figure 4: “Japanese Girl Painting Her Lips,” *The Illustrated London News*, 27 August 1864, 9.

Japanese people of almost all walks of life. For example, there are detailed illustrations of a “custom-house officer,” “Japanese Party at Meals,” “Japanese Soldiers at Drill,” “Blind Japanese Musicians” (figure 3), “Japanese Girl Painting Her Lips” (figure 4), “A Japanese Wood-engraver” (figure 5), “A Japanese Barber,” a young woman at “A Refreshment-Stall in Yokohama” (figure 6), several merchants “Buying Camlets in a Shop Yokohama” (figure 7), “Girls Dressed as Boys” (figure 8), “Japanese Workmen,” “Prince Komatsu of Japan,” and “Princess Komatsu of Japan.”³¹ In general his drawings in the newspaper concentrate on how Japanese individuals look, particularly in their daily workplaces. Interestingly, some of Wirgman’s printed work overlap with Beato’s photographs in terms of their subject matter (model or scenery) and composition, perhaps exemplifying their cooperation in forming their taxonomy.³²



Figure 5: “A Japanese Wood-engraver,” *The Illustrated London News*, 15 October 1864, 32.



Figure 6: A young woman at “A Refreshment-Stall in Yokohama,” *The Illustrated London News*, 4 February 1865, 12.



Figure 7: “Buying Camlets in a Shop, Yokohama,” *The Illustrated London News*, 7 October 1865, 20.



Figure 8: “Girls Dressed as Boys,” *The Illustrated London News*, 13 January 1872, 17.

Another example resonating from Wirgman's exchanges with the locals is a drawing of a social meeting of artists (figure 9). In the text Wirgman reports as follows: "The Japanese artists and amateurs of the fine arts (in Japan one the fine arts is *writing*) hold pleasant meetings now and then. They hire a large room, bring with them their red European blankets to sit upon, their paints, brushes, paper, and



Figure 9: "A Social Meeting of Japanese Artists,"
The Illustrated London News, 27 January 1866, 13.

Indian ink; and then, after having knocked their heads on the mats by way of wishing each other good morning, they smoke several small pipes of tobacco." He continues to describe how they are all busy drawing with watercolors and writing both on paper and fans. He notes that "[s]everal of the Chinamen are usually invited on account of their superior handwriting" and he himself "being a foreigner artist at Yokohama, [is] always invited." Wirgman explains that he knows "no rest from the moment of [his] appearance till it is too dark to see" because he is surrounded by people who want something painted on their fans or on paper and "generally oblige them by making caricatures of any odd-looking person in the room, of drunken sailors, or best all, of English women in gigantic and impossible crinolines of gorgeous glowing colours, much to the delight of all parties." He adds that all who can write or draw are invited, even boys and girls. According to Wirgman, the characteristic of these gatherings is "good-natured politeness and a real love for the fine arts."³³ He describes in writing his active engagement in this artist community, which was evidently multicultural, and the way he was received. He does not, however, include himself in the drawing.

The same year in 1866, a drawing entitled "Policastro takes his beard" (figure 10) appears in *The Japan Punch*. It is purportedly a portrait of Wirgman's friend and travel mate Beato, the photographer. A woman is holding up a mirror while Beato shaves and rambles "I been [sic] to keep it up my position." This scene seems to be of a moment at an inn where Wirgman and Beato had stayed, and there are some curious onlookers in the background.³⁴ Here Wirgman captures a moment of daily interaction with



Figure 10: *The Japan Punch*, 1866.

locals, more commonly appearing in his magazine, and includes Beato, who by default is the onlooker, being watched.

Unlike many of the other western artists who took their artwork back home with them for publication or exhibition, Wirgman's work that appear in both the newspaper and magazine represent his reliance on a multiregional and bilingual network of collaborators for over two decades. As for the illustrations in *The Illustrated London News*, his artwork was probably engraved in London for print. *The Japan Punch*, however,

was entirely formed in and around the settlement. It is speculated that whereas the earlier issues of *The Japan Punch* were woodprints on washi, or Japanese paper, from around 1883 lithographic print and western paper seem to have been used, perhaps due to the demand to create more copies. From 1886's issue a Yokohama printer's name, Meiklejohn & Co., is inscribed on the magazine.³⁵ Although the details of Wirgman's collaborators in Yokohama remain unclear, one of the Japanese engravers who may or may not have worked on the magazine appears in the newspaper (figure 5). Significantly, Wirgman's work in formation and content may be interpreted as a site reproducing Eurocentrism, or at least as how Wirgman conveyed his representations of treaty powers and their impact on local Japanese. And this was done by depending on local engravers and printers involving both Japanese and Europeans.

4. Mobility

Although Wirgman's newspaper work presents a taxonomy of Japanese individuals exemplifying various social standing, his portrayal of Japanese in *The Japan Punch* shifts to invisibility, mitigation, and distortion in the context of mobility, a contested issue that carried different meanings in relation to nationality, race, gender, and occupational position. Systemic and institutional regulations shaped individual travel to and in Japan during the settlement period. With the 1858 so-called Harris Treaty, Japan promised the restricted opening of treaty-ports and treaty-cities to five countries. Selective ports and cities were to be turned into commercial hubs to receive diplomats, merchants, soldiers and/or sailors who were either American, Dutch, Russian, British, or French. As treaty-ports or treaty-cities, Yokohama, Nagasaki, and Hakodate conditionally opened in July 1859, Hyōgo in January 1868, Ōsaka in January 1868, and Tōkyō (Edo was renamed Tōkyō prior to its opening) and Niigata in January 1869.³⁶

In terms of mobility, the foreigners in Japan were not at liberty to travel freely. As a rule, foreigners had to reside in the foreign settlement area and could not conduct business outside of it. They were deprived of land ownership even within the settlement area and travel restrictions were set in place. Basically, foreigners could travel freely within the settlement and a certain area outside the settlement without formal permission but were not allowed to travel without permission any further within the country. They could, however, travel by sea between treaty ports. The treaty nationals were ensured consular jurisdiction which was the basis for their "privileged" sociopolitical position and extraterritoriality.³⁷ Despite all these segregating and restrictive regulations, the treaty ports were disadvantageous to the Japanese. The fact that foreigners were privileged with extraterritoriality along with advantageous tax deals was a huge shame for Japan and the main motivation to revise these treaties.

In his printed work, Wirgman focuses on particular forms of (im)mobility, including diplomats moving to Japan and further facilitating Japan's opening, labor migration from Japan to Hawai'i, the development and practice of new moves from Yokohama, and a pun on travel limits. This section focuses on these different examples in chronological order.

(1) Diplomats on the Move

The distance between Tōkyō and Yokohama historically carried sociopolitical implications. From the onset, the presence of westerners, whether diplomats, merchants, soldiers, or sailors, were

perceived as a threat to the political and economic governance of the bakufu (shogunate). Hence, the bakufu aimed to contain western influences by selecting a port city physically distant from Edo. It has been pointed out that under the treaty signed with Commodore Matthew C. Perry, some ambiguity existed over the first treaty port, Kanagawa. The treaty powers understood the word to mean the village of Kanagawa, while the bakufu assumed that the word referred to the region. Because Kanagawa village was on the Tōkaidō, the main road by which daimyō, or feudal lords, would travel en route



Figure 11: *The Japan Punch*, June 1862. Kawasaki City Museum

to and from Edo and Kyōto, the bakufu considered this proximity hazardous, potentially leading to clashes between foreigners and anti-foreign daimyō. Thus, the bakufu purportedly selected the village of Yokohama, across the bay from the village of Kanagawa, because it was some distance away from the Tōkaidō. In response, the diplomats of the treaty powers protested, criticizing the bakufu for purposely violating the treaty

and trying to segregate and isolate westerners as had been the practice for the prior two centuries.³⁸ Consequently, Tōkyō became the center of diplomacy with consulates stationed there, whereas Yokohama developed as the center for commercial business and trade.

The settlement newspapers often reported the news of diplomats' travel between Yedo and Yokohama. For example, an article in the 14 June 1862 issue of *The Japan Herald*, the British legation's "Official Organ for the publication Japan for Notifications, &c., emanating from Her Britannic Majesty's Legation, Consulates in this Country," states "Lieut.-Col. Neale, H. B. M.'s Chargé d'Affaires, with principal members of the Legation went up to Yedo on Thursday last" and adds that "within the last few days, Colonel Neale's indisposition has taken an unfavorable turn, and that he is now really seriously ill."³⁹ It seems Neale recovered from his illness because in the August 1862 issue of the same newspaper he is reported to have "proceeded to Yedo in H. M. S. *Renard*" for a conference.⁴⁰ According to *The Japan Herald* one of the major topics of political discussion seems to have been the deferral of the opening to new ports. The paper refers to the negotiations taking place and states "H. M.'s Government is



Figure 12: *Extra to The Japan Punch*, July ? 1862. Kawasaki City Museum

prepared to give up some prospective advantages provided the Japanese in good faith carry out certain agreements to which they were long ago pledged by Treaty without any such concession.”⁴¹

Figures 11 and 12 are satirical drawings of the British legation’s trip to and from Yedo in 1862. The captions state “H. B. M.s LEGATION returns to Yokohama” and “The British Legation goes to Yedo” respectively. While most of the distance was traveled by sea, Wirgman depicts the members of the legation on horseback. The scene of the legation’s return from Yedo (figure 11) shows a larger crowd with Japanese-looking escorts and luggage carriers. Although the luggage carriers on foot are in the forefront, they are drawn as miniature figures. In both drawings a British officer on horseback holds a large box that is quite conspicuous. In the drawing of going to “Yedo” the box has “ARCHIVES Yokohama” inscribed on it, while in the return drawing the box is called “ARCHIVES Jeddo.” Because the box is being carried by a British officer, unlike the rest of their luggage, such as a large container of “ink,” its content was probably of some importance to the legation. Wirgman often indicates the hierarchical power structure at the time to characters and things by their size and position in the drawing.

Wirgman repeatedly illustrates the top leaders of the British legation. In *The Japan Punch* he shows the arrival of Harry Smith Parkes, the British diplomat who served as Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary and Consul General to Japan from 1865 to 1883, then the Great Qing from 1883 to 1885, and Minister to Korea in 1884. Figure 13 shows Parkes as the “mosquito sent by the British government to torment the Potentates of the far East.” Mosquito-like Parkes is shown flying across the sea from “China,” leaving behind a Chinese covered with mosquito bites, perhaps symbolizing the damages and burdens caused by the British government in the First Opium War and through demands for monetary compensation for British property looted and destroyed during a riot in Fuzhou among other incidents. In this illustration, Japan is satirically pictured with a net covering (kaya), a commonly used household item intended to keep mosquitoes out. Japan is aware of the potential threat of mosquitoes, hence the net covering, but at the same time its defense is a mere net, symbolizing Japan’s limited resources and power to combat foreign intrusions.

Figure 14 shows Parkes on a bouncing spring and in the background, “Nagasaki, Osaka, Kioto, Yokohama, Yedo, Niigata, Hakodate,” his typical travel destinations, are inscribed. The caption reads as follows: “Here there and everywhere / I’ll very quickly prove sir / Go where I will I’m never still / I’m



Figure 13: *The Japan Punch*, 1866.
Kawasaki City Museum



Figure 14: *The Japan Punch*, 1868.

always on the move Sir!” Parkes on springs seems to imply the ease at which he jumps from place to place and the leverage of mobility that he enjoys.

Initially Edo was to be opened as a treaty-city in January 1862; however, this was repeatedly postponed. At one time, the Japanese government publicly announced that Edo was to open in January 1868, but mainly due to political upheaval concerning the overthrow of the bakufu, Edo's opening was again delayed. While Hyōgo (treaty-port) and Ōsaka (treaty-city) restrictedly opened in January 1868, Edo finally conditionally opened in January 1869. The appearance of figure 15 coincides with the timing of Japan's regional opening, and with Edo's prospective opening in the coming months. In this drawing Wirgman illuminates Parkes' participation in the diplomatic negotiations in Japan and the possibilities in taking advantage of the regional openings as many other foreign diplomats and merchants would travel extensively to these ports and cities. The opening of Tōkyō, however conditional, was probably a much-awaited event for the settlement residents because a few years earlier, in 1867, Wirgman featured the postponement in his two-page long article “Arrangements for the Opening of Yedo” reflecting his and his reader's strong interest in this topic.⁴²

(2) Japanese Laborers' Voyage to Hawai'i and San Francisco

While close attention was paid to the movement of high-profile diplomats and major policies such as the opening of Tōkyō, it is important to see how Wirgman portrayed the movement of supposedly less publicly known people, such as the Japanese laborers traveling abroad. After the restricted opening of Japan to westerners, Japan implemented a new regulatory policy on Japanese foreign travel. In 1866 the “Tariff Convention between Japan, France, Great Britain, Netherlands and the United States of America” asserted that provided they obtain a passport “all Japanese subjects may travel to any foreign country for purpose of study or trade. They may also accept employment in any capacity on board the vessels of any nation having a Treaty with Japan.” In addition, “Japanese in the employ of foreigners may obtain Government passports to go abroad on application to the Governor of any open Port.”⁴³ This meant that Japanese nationals could legally go abroad if under employment, usually as a servant, of a foreigner besides working on foreign ships as sailors or pursuing study or work abroad. This outbound policy basically continued until 1872 when the Japanese government shortened the term of servitude employment to a year, virtually ending foreign travel for those falling into this category as at the time people generally went abroad for a few years at a time. Regarding working-class Japanese international mobility from 1866 to 1872, on the Japanese side, going abroad was considered temporary for the purposes of short-term employment whereas the American side usually stressed permanent immigration. Hence, although the American national discourse on accepting Japanese immigrants to the US as early as the late 1860s often emphasized permanent residence as immigrants were expected to assimilate into the national fabric, the specifically regulatory policy on Japan's side reflected an extremely limited and temporary ability to travel.⁴⁴ There is a distinct conceptual differentiation on the meaning of Japanese travel or migration during this unstable period when some significant groups of Japanese journeyed from Yokohama — groups of Japanese laborers to Guam, Hawai'i, and California. How did Wirgman capture the mobility of these groups of Japanese in his work? Evidently, Wirgman does not seem to reference Japanese travel to Guam; however, there are satirical drawings connected to the groups that went to Hawai'i and California.

The group of Japanese laborers who voyaged from Yokohama to Hawai'i in 1868, later called the gannenmono, are not directly pictured in the drawing that refers to them. The gannenmono, or the



Figure 15: *The Japan Punch*, 1868.

approximately 150 Japanese laborer migrants, so named because they departed in the gannen, or first year of the Meiji period, sailed from Yokohama on 17 May 1868 and arrived at the port of Honolulu on 20 June 1868. Their passage was mainly arranged by an American merchant, journalist, and diplomat, Eugene Miller Van Reed. Figure 15 is indirect commentary of the discussion carried out in the settlement newspapers at the time on whether Japan should send Japanese laborers to Hawai'i. Wirgman presents a satirical drawing of Charles Rickerby, the journalist who

created the English-language weekly newspaper *The Japan Times* in 1865, pulling a symbolic naked womanly figure from a well as the people around him cannot help but look away. The caption reads “The ‘Japan Times’ draws the naked TRUTH out of the well. Shocking result. Corps dramatique aghast.”

From the text printed in the same issue, Wirgman's intentions become clearer. Evidently, Wirgman is ridiculing Rickerby's notion printed in his paper about race, civilization, and enlightenment. Wirgman satirically states “[t]he origin of the Japanese is settled at last” and continues that this “great problem” has been solved by “the King of Cannibal — we beg his pardon, — in Sandwich Islands.” Wirgman continues, “[t]he king [of Hawai'i] claims the Japanese as a kindred race. [...] Will the Japanese admit the claim? [...] but Punch sama [sic] would be no more astonished to find this claim supported in the London Times than he was to find the claim of the King of Hawaii endorsed by the Japan Times. The ‘Times’ thinks it a monstrous good thing that Japanese coolies should leave their rice-fields to cultivate the Hawaiian sugar — a good thing — yes — but not for Japan. Japan needs as many laborers as she can muster, foreigners have already, so say the Japanese brought harm to the land.”⁴⁵ From this statement, the “shocking truth” apparently points to Rickerby's claim that the “origin of the Japanese” is a “kindred race” of native Hawaiians, in keeping with the king's claims. Wirgman mocks Rickerby's notion of race.

The part Wirgman reacted to is probably the following passage in *The Japan Times* entitled “Hawaiian Sugar and Japanese Labour,” dated 16 May 1868: “[Japanese emigrants to Hawai'i] have every chance of happiness during their term of exile in a land whose climate is more equable and probably healthier than their own and amongst a people who in habits [sic], colour and even language, are cognate to themselves, and they will certainly, on their return, disseminate good enlarged ideals among their countrymen.” The article describes “boat-loads of healthy, happy-looking labourers were to be seen leaving for the first time shore of their native land for shipment to another, where their labour is more urgently required and where it will be better rewarded, shouting and laughing as gladly at the prospect before them as children setting forth upon a holiday trip.”⁴⁶ The issue of Japanese labor migration to Hawai'i turned into a heated debate among several newspapers in Yokohama, Honolulu, and San Francisco.⁴⁷ In other words, there was an active multiregional media platform in which ideas, opinions, and facts on newly developing sociopolitical matters were exchanged in a timely manner. Wirgman



Figure 16: *The Japan Punch*, 1868.

skillfully takes the Yokohama press as satirical subject and presents his opinion with wit. And in this instance, the Japanese laborers are literally unrepresented, while the debate over them becomes the main subject.

Wirgman also depicts the early voyage made by a group of Japanese to California. The Japanese laborers led by Johann Heinrich Schnell, an “interpreter, Prussian legation, Yeddo” in 1868 and merchant serving the Aizu domain as a military instructor and procurer of weapons, traveled the Pacific from Yokohama to San Francisco in 1869 in order to establish a colony. Because Schnell supported the Aizu domain during the Boshin War, after his side experienced defeat in this war his prospects were rather bleak, and consequently he put his plan in motion to create

a colony of Aizu settlers in California, possibly with the support of Matsudaira, the lord of Aizu.⁴⁸

In *The Japan Punch* in 1868, Wirgman portrays Schnell carrying Matsudaira on his back (figure 16), perhaps meant to represent Schnell’s role in helping Aizu. The text reads “Niigata is taken and Aizu [sic] has skedaddled on the back his European General that son of a sea cook.”⁴⁹ Presumably earlier in the same year, Wirgman depicts Schnell as “Aizu’s General” and in the description writes that “Mr. Snail,” as Wirgman refers to him, “has been appointed” as a “Kangun General” and “wish him every success in the highpost [sic] which he has been called upon to occupy.”⁵⁰

And then in 1869 he prints “CINCINNATUS H. SNAIL” (figure 17) which is a depiction of “Aizu ranch” (also called “Wakamatsu colony”) in California as imagined by Wirgman. Schnell is pictured busily cultivating the land trying to plant tea plants which his group had taken with them. The woman wearing a kimono is possibly Schnell’s Japanese wife, Yō (the spelling presumably given by Schnell is Jou). In the background, there are a few men dressed in samurai garb as well as another dressed in the clothes of a typical laborer. Noteworthy is how Wirgman portrays this early transpacific voyage of a group of Japanese laborers led by Schnell by placing Schnell upfront and in the center. Indeed, due to Japan’s restrictions placed on Japanese outbound travel, Schnell’s group of Japanese could not have lawfully left Japan without being employed as servants by a foreigner. From Wirgman’s perspective the main characters are the Schnells and the group of Japanese laborers are placed in the background in this drawing, reflecting the Japanese laborers relative standing in their mobility across the Pacific.

In the 1874 issue, there is a visual image of “one of the Japanese guests on board The P. M. S. S. ‘China’” (figure 18). Apparently, this man is one of the Japanese on board, implying there were more. In the article in the same issue, Wirgman



Figure 17: *The Japan Punch*, 1869.

Kawasaki City Museum

writes, “[a] grey mist warmed by the rays of the morning sun veiled the imperfections of nature only revealed her beauties, scarce a ripple disturbed the placid waters as the P. M. S. S. ‘China’ steamed out of the bay with the elite.” He adds that those on board constituted “a magnificent assemblage of all nations all tongues and all creeds blazing in gold and silver rubies emeralds and diamonds filled the eft part of the vessel.” While he describes the people aboard the steamship as cosmopolitan elites, his drawing of “the Japanese guest” conveys a somewhat displaced man who is barely taller than the umbrella in his hand and wearing strangely oversized shoes. The seemingly deranged “Japanese” stands out from the overall explanation of the scene. The emphasis seems to be on the obscurity of the Japanese presence that does not blend into the “magnificent assemblage of all nations.” As figure 18 exemplifies, by 1874 Japanese mobility is recognized and given a visual image, though the portrayal is distinctly racialized and classed.



Figure 18: *The Japan Punch*, 1874.

(3) Travel Limits

While many of the drawings focus on the mobility of people, Wirgman does not forget to use the existence of mobility restrictions to make his point. The condition for opening ports and cities was a contested matter, and the Japanese government continued its attempts to contain and control the mobility of foreigners in the decades after the 1859 treaty. Wirgman captures this tension in one of his satirical drawings (figure 19) entitled “The Situation. May 1874.” It is a satirical drawing showing a notice board that states “Treaty Limits Notice: Foreigners are not allowed to go beyond this post.” In front of this notice, a couple of foreigners move awkwardly back and forth. Wirgman states in the text portion “well would it be if the limits were imposed on the Tokio foo-ls [sic] to prevent their straying beyond the bounds of reason.”⁵¹ Here he seems to be critiquing the behavior of foreigners living in Tokyo and wishing their actions were better controlled. Utilizing the placement of restrictive measures on foreigners, Wirgman makes fun of the “Tokio foo-ls,” mainly pointing to the diplomatic officials stationed in Tokyo. He scrutinizes his foreign peers in power.



Figure 19: “The Situation. May 1874.”
The Japan Punch, 1874.

Conclusion

Wirgman lived and worked at the intersection of language and geopolitics, and his work reflects different tensions and negotiations of power politics. *The Japan Punch* shows he was able to ridicule and critique his resident peers, authorities, and even himself. Because his work had to sell, his printed work may be interpreted as a production of Wirgman's personal intentions as well as a reflection of commonly shared information that his readers would recognize and appreciate when presented in an amusing and entertaining way. Moreover, the fact that his magazine was created in and around the settlement reflects a colonialist structure where locals were entangled in the production of Eurocentric knowledge. However derogatory the content may have been for locals, the magazine was a product of local Japanese engravers, printers, and distributors under Wirgman's orders.

A focus on mobilities functions as a window to the ways in which the degree of ease and extent of travel differed along the lines of nationality, class, gender, and occupational position. Hence, the multiplicity of diversions and negotiations among individuals and organizations becomes apparent. Wirgman covered the movement of leading foreign diplomats, European individuals with whom a group of Japanese laborers traveled abroad, and the existence of restrictive measures that supposedly curtailed physical mobility. For a British high official and his legation, the extensiveness and massiveness of travel is depicted in more detail, as seen in the drawing focusing on Parkes' and the British legations' travels.

In contrast, the movement of Japanese laborers is not directly illustrated. Wirgman's take on mobility, especially that of Japanese laborers, is depicted through the discussions led by the English-language press in the public sphere and as an invisible aspect of the personal endeavors of a European male, such as Schnell. The presence of local Japanese, mostly laborers, are either completely omitted or literally belittled and their physical departure from Yokohama is only indirectly addressed through a conceptual discussion on civilization by some journalists.

When a Japanese male traveler finally appears on board a steamship, he is distinctly obscured and minimalized, unlike his European male counterparts. The "Japanese guest" on board the steamship is the main character of the drawing; however, the emphasis seems to be placed on how out-of-place he is among the rest of the passengers and his disfigurement in his western outfit and oversized shoes. This lack of visibility or distorted representation of Japanese travelers and migrants reflects their relative status once abroad as laborers who were required to work as a servant for a foreigner in order to be granted permission to leave Japan. Wirgman's work captures the restrictive measures placed upon and sociopolitical perceptions of the mobility of Japanese as well as the extensive mobility of western males to Japan.

Notes

- ¹ "The Late Mr. Charles Wirgman," *The Illustrated London News*, 28 March 1891, 3. There is a portrait of Charles Wirgman supposedly "copied from one drawn by his brother, Mr. T. Blake Wirgman, of London." The obituary states that *The Japan Punch* was made and distributed from 1863 to 1886. The news of Wirgman's death appeared earlier in the following article: *Southern Echo* (Hampshire, England), 18 March 1891, 2. The following provides Wirgman's chronological information: John

Clark, *Japanese Exchanges in Art 1850s-1930s with Britain, Continental Europe, and the USA* (Sydney: Power Publications, 2001), 25-58; Hugh Cortazzi, “Charles Wirgman (1835 [sic]-1891), Artist, Journalist and Caricaturist — Forerunner to Georges Bigot in Japan,” in *Georges Bigot and Japan, 1882-1899: Satirist, Illustrator and Artist Extraordinaire*, eds., Christian Polak and Hugh Cortazzi (Folkestone: Renaissance Books, 2018), 34-40; Akio Shigetomi, *Wāguman to sono shūhen* [Wirgman and his surroundings] (Tōkyō: Horupu shuppan, 1987), 15; Isao Shimizu, *Wāguman nihon sobyōshū* [Wirgman’s Japanese drawing collection] (Tōkyō: Iwanamishoten, 1987), 180-220.

Akio Shigetomi, “Japan panchi ni okeru fūshisei [satire in *The Japan Punch*],” *Shin Nihon bungaku* [Nova japana literaturo] 54, no. 9 (1999): 6, states that *The Japan Punch* initially had a print run of about 200 copies.

- ² Jōji Suzuki, *Nihonjin deka-segi imin* (Tōkyō: Heibonsha, 1992), 11-12. The Japanese government further restricted overseas travel for Japanese in 1872 by shortening employed servitude to a year. This temporarily barred the emigration of Japanese laborers since travel become logistically unrealistic. See also Minoru Kamishiraishi, “Meiji ishinki ryokenseido no kisoteki kenkyū [a study of the establishment of the passport system during the Meiji Restoration period (1866-1870)],” *Shien* [The Journal of Historical Studies] 73, no. 1 (January 2013): 163-188 and Miya Shichinohe-Suga, “Nihon ijūshi to sensasushi no rinkēji: 1860-1870 [Linking Japanese migration history and U.S. census history: 1860-1870],” *Journal of the Japanese Overseas Migration Museum* 12 (2019): 1-21.
- ³ For instance, artists Georges Bigot was in Japan from 1882 to 1899, Marianne North spent less than two months in Japan in 1875, and Alfred East spent six months there in 1889. For details see Christian Polak and Hugh Cortazzi, eds., *Georges Bigot and Japan, 1882-1899: Satirist, Illustrator and Artist Extraordinaire* (Folkestone: Renaissance Books, 2018).
- ⁴ Cortazzi, “Charles Wirgman (1835-1891),” 36.
- ⁵ For example, the day after Wirgman, Alcock, and a few others arrived at Tōzen-ji, the temple where the British legation had been stationed in Takanawa, Edo, they witnessed the murderous attack that was made by men from the powerful southwestern domain of Satsuma on members of the British legation.
- ⁶ John Urry, *Mobilities* (Cambridge and Malden: Polity Press, 2007), 9. I relate to the academic notion of mobilities laid out by John Urry and Mimi Sheller, among others. See Mimi Sheller, “From Spatial Turn to Mobilities Turn,” *Current Sociology* 65, no. 4 (2017): 623-639; Peter Adey, David Bissell, Kevin Hannam, Peter Merriman, and Mimi Sheller, *The Routledge Handbook of Mobilities* (London and New York: Routledge, 2014).
- ⁷ See Shigetomi, *Wāguman to sono shūhen*.
- ⁸ See Shimizu, *Wāguman nihon sobyōshū*. Hidemine Yamamoto, ed., *Bakumatu ishīn sobyō kikō* [Bakumatsu reform drawing travel account] (Tōkyō: Rolando, 2017) is an edited Japanese translation of Wirgman’s reports that appeared in *The Illustrated London News*.
- ⁹ Yōichi Yokota, “Chāruzu wāguman nitsuiten ichikōsatsu [a study on Charles Wirgman],” *Bulletin of the Kanagawa Prefectural Museum* 3 (March 1970): 13, 21-39.
- ¹⁰ Kōichi Yumoto, “Japan panchi shinshutsu shiryō karano ichikōsatsu [a review of newly discovered issues of *The Japan Punch*],” *Bulletin of the Kawasaki City Museum* 9 (1996): 30-47; Kōichi Yumoto, “Kindai nihon fūshigashi nenpyō [modern Japanese chronology of satirical illustrations],”

- Bulletin of the Kawasaki City Museum* 4 (1991): 1-13. Also, Atsuo Mori, “Chārusu wāgumankō [On Charles Wirgman],” *Kyōdo Yokohama* [Local Yokohama] 52 (1968) : 3-17.
- ¹¹ Tomeko Ishii, “Japanese Western Couture as Seen through Foreign Eyes,” *Ōtsuma joshi daigaku kaseikei kenkyū kiyō* [research bulletin of Otsuma Women’s University for home economics] 37 (March 2001): 1-14; Hiromasa Hamajima, “Charles Wirgman’s Satirised Spectacles,” *Bunka kōryū kenkyū* [cultural exchange studies] 12 (2017): 53-76; Takehiro Omote, “The Development of Modern Sports in Japan (1),” *Kobe Shoin Women’s University kenkyū kiyō jinbunkagaku shizenkagakuhen* [journal of the faculty of human sciences, Kobe Shoin Women’s University] 20 (December 1978): 65-90.
- ¹² See Akihiko Haruhara, *Nihon shinbuntsūshi* [history of Japanese newspapers] (Tōkyō: Shinsensha, 2003; 2007); Newspark, The Japan Newspaper Museum, ed., *Shinbun no ayumi* [development of newspapers] (Yokohama: Newspark, 2006; 2011).
- ¹³ Christian Polak and Hugh Cortazzi, eds., *Georges Bigot and Japan, 1882-1899: Satirist, Illustrator and Artist Extraordinaire* (Kent: Renaissance Book: 2018); Jozef Rogala, trans. Hitomi Yamashita, *The Genius of Mr. Punch: Life in Yokohama’s Foreign Settlement, Charles Wirgman and The Japan Punch 1862-1887* (Yokohama: Yūrindō, 2004).
- ¹⁴ Clark, *Japanese Exchanges in Art 1850s-1930s with Britain, Continental Europe, and the USA*, 22-23.
- ¹⁵ Todd S. Munson, *The Periodical Press in Treaty-port Japan: Conflicting Reports from Yokohama, 1861-1870* (Leiden: Global Oriental, 2013), 4, 93.
- ¹⁶ “Charles Wirgman,” *Ancestry.com, England, Select Births and Christenings, 1538-1975*, https://www.ancestry.com/discoveryui-content/view/152529686:9841?tid=&pid=&queryId=1377faa185cc0705c42806f8d26bd45b&_phsrc=VxX152&_phstart=successSource (accessed 27 January 2021). According to this record, Wirgman was born on 31 August 1832 and his parents’ names are Ferdinand Charles Wirgman and Frances Letitia. Clark points out that “Wirgman’s knowledge of French in particular testifies to a far more intimate knowledge of the language than could be obtained in British private education of his day, and his competence in European languages should indicate continental European residence during his childhood, including some years of education.” Clark, *Japanese Exchanges in Art 1850s-1930s with Britain, Continental Europe, and the USA*, 5-7. Munson, *The Periodical Press in Treaty-port Japan*, 94.
- ¹⁷ Special Artist and Correspondent [Charles Wirgman], “Life in Japan,” *The Illustrated London News*, 10 August 1861, 20, 22.
- ¹⁸ Ibid.
- ¹⁹ “A Journey in Japan,” *The Illustrated London News*, 24 May 1862, 20.
- ²⁰ Special Artist and Correspondent, “Life in Japan,” 22.
- ²¹ Clark, *Japanese Exchanges in Art 1850s to 1930s*, 30-31. *The China Directory for 1861* (Hongkong [sic]: A. Shortrede & Co., 1861), 38 lists “J. de Witt” as “consul-general” at Desima [sic].
- ²² Clark, *Japanese Exchanges in Art 1850s to 1930s*, 25-54.
- ²³ Ibid., 13-22.
- ²⁴ *The Japan Punch*, 1867.
- ²⁵ Shigetomi, *Wāguman to sono shūhen*, 19-21. According to Shigetomi, Kane died in 1897. Three

years after his father's death, Ichiro at the age of nineteen married a Japanese named Haru. Ichiro and Haru did not have any children. Ichiro died from disease in 1922 and his wife in 1941. "The Late Mr. Charles Wirgman," *The Illustrated London News*, 3 states that Wirgman travelled in 1868 with Ernest Satow through Japan then disturbed by a civil war.

²⁶ Shimizu notes that artists "Kanagaki Robun and Kawanabe Kyōsai were fans" of the magazine. Shimizu, *Wāguman nihonsobyōshū*, 171-172. According to Munson, Wirgman received some financial support by a "Robert Lindau," but the supporter is probably Rudolf Lindau. Munson, *The Periodical Press in the Treaty-port Japan*, 95.

²⁷ Munson, *The Periodical Press in the Treaty-port Japan*, 155.

²⁸ Regarding archival resources, Wirgman's work for *The Illustrated London News* is available online. See "The Illustrated London News," *The British Newspaper Archive*, <https://www.britishnewspaperarchive.co.uk/titles/illustrated-london-news> (accessed 13 November 2020). According to this archive, "*The Illustrated London News*, funded by Herbert Ingram, began weekly publication in 1842 as a primarily conservative leaning paper and was the world's first illustrated newspaper." Original copies of *The Japan Punch* can be found in several museum or library archives, mainly in Japan and the UK, including the Kawasaki City Museum, Toyo Bunko, the British Museum, and the British Library. In 1975, Yūshodō published a ten-volume reprint of *The Japan Punch* which is the foremost substantial collection to date and includes a short biography of Wirgman. *Za Japan panchi* [*The Japan Punch*] (Tōkyō: Yūshodō shuppan, 1975; 1999) is the reprint collection.

²⁹ Ōchi Fukuchi created this Edo newspaper in magazine-form in 1868. Due to the criticism on the new government in the paper, Ōchi was captured by the government, ending the printing of the paper in just a few months.

³⁰ Special Artist and Correspondent [Charles Wirgman], "Life in Japan," 21-22.

³¹ "Custom-House Officer," 17 August 1861, 11; "Japanese Party at Meals," 23 July 1864, 17; "Japanese Soldiers at Drill," 14 August 1864, 24; "Blind Japanese Musicians," 27 August 1864, 8; "Japanese Girl Painting Her Lips," 24 September 1864, 4; "A Japanese Wood-engraver," 15 October 1864, 32; "A Japanese Barber," 10 December 1864, 13; A young girl at "A Refreshment-Stall in Yokohama," 4 February 1865, 12; "Buying Camlets in a Shop, Yokohama," 7 October 1865, 20; "Girls Dressed as Boys," 13 January 1872, 17; "Japanese Workmen," 12 October 1872, 8; "Price Komatsu of Japan," and "Princess Komatsu of Japan," 1 January 1887, 1 all in *The Illustrated London News*.

³² See Yokohama Archives of History ed., *F. Beato shashinshū 1, 2* [F. Beato photograph collection] (Tōkyō: Akashishoten, 2006; 2016).

³³ "A Social Meeting of Japanese Artists," *The London Illustrated News*, 27 January 1866, 10.

³⁴ Shimizu, *Wāguman nihon sobyōshū*, 81 notes that this drawing portrays how Wirgman noticed how the servants were obliging.

³⁵ Shigetomi, *Wāguman to sono shūhen*, 245. Some of Wirgman's lithographs were reprinted into a book. According to George C. Baxley, http://www.baxleystamps.com/litho/meiji/wirgman_sb.shtml (accessed 19 November 2020), *A Sketch Book of Japan* was printed and published by R. Meiklejohn & Co., Yokohama (26 Water Street), not dated but ca. 1884, reproducing sketches by Charles Wirgman. Wirgman's sketches are reproduced by the lithographic printing process in black against a light tan background (tint). The plates measure 19 x 24 cm. The actual images (including the

- tinted area) are uniform in size. Eight of the illustrations are in a vertical format and the other 31 illustrations are in a horizontal format.
- ³⁶ Japan Center for Asian Historical Records, <https://www.jacar.go.jp/learning/term.html?uid=Y10C200004> (accessed 29 January 2021).
- ³⁷ Yokohama Archives of History and Yokohama kyoryūchi kenkyūkai, eds., *Yokohama kyoryūchi to ibunka* [Yokohama settlement and different cultures] (Tōkyō: Yamakawashuppan, 1996), 6-9, 33-51. Takio Saitō, *Bakumatsu meiji no yokohama* [Yokohama during the Bakumatsu and Meiji periods] (Tōkyō: Akashishoten, 2017), 17-42. Also, Yuki Allyson Honjo, *Japan's Early Experience of Contract Management in the Treaty Ports* (London and New York: Routledge, 2003).
- ³⁸ Honjo, *Japan's Early Experience of Contract Management in the Treaty Ports*, 15.
- ³⁹ *The Japan Herald*, 14 June 1862, 2.
- ⁴⁰ "The Legations," *The Japan Herald*, 16 August 1862, 2. "The Legations," *The Japan Herald*, 23 August 1862, 3, reports their return, stating, "Yesterday evening the Renard arrived from Yedo bringing H. E. Lieut.-Col. St. John Neale and the members of H. B. M.'s Legation."
- ⁴¹ *The Japan Herald*, 13 September 1862, 2. *The Japan Herald* was at the time also the official information disseminator for the French and Portuguese legations.
- ⁴² "Arrangements for the Opening of Yedo," *The Japan Punch*, 1867.
- ⁴³ "Kaizeiyakusho," *Kyūjōyaku isan* [Former treaties collection] (Tōkyō: Gaimushō jōyakukyoku, 1930-1936), 37-45, National Diet Library Digital Collection, <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1449542> (accessed 22 January 2021).
- ⁴⁴ As for Japanese "immigrants" to the US in the late 1860s, the American print media emphasized that the Japanese arriving in California intended to become permanent residents. John E. Van Sant, *Pacific Pioneers: Japanese Journeys to America and Hawaii, 1850-80* (Urbana: University of Illinois Press, 2000), 124-127.
- ⁴⁵ Wirgman, *The Japan Punch*, 1868, np. Wirgman often refers to himself as "Punch sama" in his magazine articles.
- ⁴⁶ "Hawaiian Sugar and Japanese Labour," *The Japan Times' Overland Mail*, 16 May 1868, 2, 3.
- ⁴⁷ For instance, the following articles build discussions on each other's articles. *The Hawaiian Gazette*, 24 June 1868, 2; *Sacramento Daily Union*, 15 July 1868, 2; *The Hawaiian Gazette*, 12 August 1868, 2; "Plantation Hands," *The Hawaiian Gazette*, 12 August 1868, 3; "The Yaconin [sic]," *The Hawaiian Gazette*, 9 September 1868, 3; "From the Sandwich and Society Islands," *San Francisco Chronicle*, 15 September 1868, 4; "Hawaii and Japan," *The Japan Times' Overland Mail*, 7 October 1868, 5-6; *The Japan Weekly Mail*, 6 March 1870, 5-6; *The Japan Weekly Mail*, 12 March 1870, 9; E. M. Van Reed, "To the Editor of the 'Japan Mail,'" *The Japan Weekly Mail*, 9 April 1870, 12. *Yokohama shinpō moshigusa* [Yokohama newspaper Moshigusa], 27 August Meiji gannen [1868], np.
- ⁴⁸ For Schnell's title, see *The Chronicle & Directory for China, Japan & the Philippines, for the Year 1868* (Hongkong [sic]: The Daily Press Office, nd), 113. For "Wakamatsu Colony," see "150 Years of Transpacific Migration from Japan" Project, ed., *The Makings of "Wakamatsu Colony": Transpacific Migration and Memories* (Tōkyō: Sairyūsha, 2019).
- ⁴⁹ *The Japan Punch*, November ? 1868.
- ⁵⁰ *The Japan Punch*, June ? 1868. Wirgman's reference to Schnell as Mr. Snail may be a play on schnell

meaning fast in German.

⁵¹ “The Situation. May 1874.” *The Japan Punch*, 1874.

Selected Bibliography

Periodicals and Newspapers

The Hawaiian Gazette

The Illustrated London News

The Japan Punch

The Japan Times

The Japan Times' Daily Advertiser

The Japan Times' Overland Mail

The Japan Weekly Mail

Kōko shinbun

Yokohama shinpō moshioyusa

Other Sources

150 Years of Transpacific Migration from Japan” Project, ed. *The Makings of “Wakamatsu Colony”: Transpacific Migration and Memories*. Tōkyō: Sairyūsha, 2019.

Adey, Peter, David Bissell, Kevin Hannam, Peter Merriman and Mimi Sheller. *The Routledge Handbook of Mobilities*. London and New York: Routledge, 2014.

The China Directory for 1861. Hongkong [sic]: A. Shortrede & Co, 1861.

The Chronicle & Directory for China, Japan & the Philippines, for the Year 1868. Hongkong [sic]: The Daily Press Office, nd.

Clark, John. *Japanese Exchange in Art 1850s-1930s with Britain, Continental Europe, and the USA*. Sydney: Power Publications, 2001.

Hamajima, Hiromasa. “Charles Wirgman’s Satirised Spectacles.” *Bunka kōryū kenkyū* [cultural exchange studies] vol. 12 (2017): 53-76.

Haruhara, Akihiko. *Nihon shinbun tsūshi* [history of Japanese newspapers]. Tōkyō: Shinsensha, 2003; 2007.

Honjo, Yuki Allyson. *Japan’s Early Experience of Contract Management in the Treaty Ports*. London and New York: Routledge, 2003.

Ishii, Tomeko. “Japanese Western Couture as Seen through Foreign Eyes.” *Ōtsuna joshi daigaku kaseikei kenkyū kiyō* [research bulletin of Otsuna Women’s University for home economics] 37 (March 2001): 1-14.

Kamishiraishi, Minoru. “Meiji ishinki ryokenseido no kisoteki kenkyū [a study of the establishment of the passport system during the Meiji Restoration period (1866-1870)].” *Shien* [The Journal of Historical Studies] 73, no. 1 (January 2013): 163-188.

Kamoto, Itsuko. *Kokusai kekkon no tanjyō* [the emergence of “kokusai kekkon”: on becoming a “civilized nation”]. Tōkyō: Shinyōsha, 2001.

Koyama, Noboru. *Kokusai kekkon dai ichigō* [the first international marriage]. Tōkyō: Kōdansha, 1995.

- Kumei, Teruko. "Gannenmono imin mukyoka Hawai tokō mondai nitsuiteno ichikōsatsu [gannenmono unauthorized voyage to Hawai'i]." *Tsudajuku daigaku kiyō* [journal of Tsuda College] 11 (1979): 37-66.
- Munson, Todd S. *The Periodical Press in Treaty-port Japan: Conflicting Reports from Yokohama, 1861-1870*. Leiden: Global Oriental, 2013.
- Newspark, The Japan Newspaper Museum, ed. *Shinbun no ayumi* [development of newspapers]. Yokohama: Newspark, 2006; 2011.
- Oku, Takenori. *Jon redi burakku* [John Reddie Black: a pioneer of modern Japanese journalism]. Tōkyō: Iwanamishoten, 2014.
- Omote, Takehiro. "The Development of Modern Sports in Japan (1)." *Kobe Shoin Women's University kenkyūkiyō jimbunkagaku shizenkagakuhen* [journal of the faculty of human sciences, Kobe Shoin Women's University] 20 (December 1978): 65-90.
- Polak, Christian and Hugh Cortazzi, eds. *Georges Bigot and Japan, 1882-1899: Satirist, Illustrator and Artist Extraordinaire*. Folkestone: Renaissance Books, 2018.
- Rogala, Jozef, trans. Hitomi Yamashita. *The Genius of Mr. Punch: Life in Yokohama's Foreign Settlement, Charles Wirgman and the Japan Punch 1862-1887*. Yokohama: Yūrindō, 2004.
- Saito, Takio. *Bakumatsu meiji no yokohama* [Yokohama during the Bakumatsu and Meiji periods]. Tōkyō: Akashishoten, 2017.
- Sakata, Yasuo, Kaoru Ueda, ed. *On a Collision Course: The Dawn of Japanese Migration in the Nineteenth Century*. Stanford: Hoover Institution Press, 2020.
- Sheller, Mimi. "From Spatial Turn to Mobilities Turn." *Current Sociology* 65, no. 4 (2017): 623-639.
- Shichinohe-Suga, Miya. "Nihon ijūshi to sensasushi no rinkēji: 1860-1870 [Linking Japanese migration history and U.S. census history:1860-1870]." *Journal of the Japanese Overseas Migration Museum* 12 (2019): 1-21.
- Shigetomi, Akio. "Japan panchi ni okeru fūshisei" [satire in *Japan Punch*]. *Shin Nihon bungaku* [Nova japana literaturo] 54, 9 (1999): 6-15.
- Shigetomi, Akio. *Wāguman to sono shūhen* [Wirgman and his surroundings]. Tōkyō: Horupu shuppan, 1987.
- Shimizu, Isao. *Wāguman nihon sobyōshū* [Wirgman's Japanese drawing collection]. Tōkyō: Iwanami shoten, 1987.
- Urry, John. *Mobilities*. Cambridge and Malden: Polity Press, 2007.
- Yokohama Archives of History, ed. *F. Beato shashinshū 1, 2* [F. Beato photograph collection]. Tōkyō: Akashishoten, 2006; 2016.
- Yokohama Archives of History and Yokohama kyoryūchi kenkyūkai, ed. *Yokohama kyoryūchi to ibunka* [Yokohama settlement and different cultures]. Tōkyō: Yamakawashuppan, 1996.
- Yokota, Yōichi. "Chāruzu wāguman nitsuiteno ichikōsatsu [a study on Charles Wirgman]." *Bulletin of the Kanagawa Prefectural Museum* 3 (March 1970): 13, 21-39.
- Yamaguchi, Junko. "Vanrīdo no shinbun moshioyusa no kankyo wo megutte [on the governmental permission for Van Reed's paper *Moshiogusa*]," *Mediashi kenkyū* [media history studies] 18 (June 2005): 64-85.
- Yamamoto, Hidemine, ed. *Bakumatsu ishin sobyō kikō* [Bakumatsu reform drawing travel account].

Tōkyō: Rolando, 2017.

Yumoto, Kōichi. “Japan panchi shinshutsu shiryō karano ichikōsatsu [a study of newly discovered issues of *The Japan Punch*].” *Bulletin of the Kawasaki City Museum* 9 (1996): 30-47.

Yumoto, Kōichi. “Kindai nihon fūshigashi nenpyō [modern Japanese chronology of satirical illustrations].” *Bulletin of the Kawasaki City Museum* 4 (1991): 1-13.

Za japan panchi [*The Japan Punch*]. Tōkyō: Yūshodō shuppan, 1975; 1999.

チャールズ・ワグマンの作品 —— 横浜において描かれる移動

小澤 智子（武蔵野美術大学）

本論文では、世界初の挿絵を中心とした新聞『イラストレイテッド・ロンドン・ニュース』および日本の近代漫画の始祖といわれる風刺画誌『ジャパン・パンチ』にみるチャールズ・ワグマン（Charles Wirgman）の作品と記事に注目する。そして本論文では、ワグマンの作品と記事において表象されるさまざまな移動（モビリティ）の検証を通じて、移動の経験やその意味合いが人びとの人種・エスニシティ、国籍、ジェンダー、階級、職業にかかわる社会的な規範や特権の影響を受けている側面について論じる。ワグマンは、同新聞の特派画家として1861年に来日し、横浜の外国人居留地において『ジャパン・パンチ』の制作と刊行を行っていた人物である。ワグマンの作品と記事からは、1860年代から1880年代の外国人居留地を中心とした人びとの移動と接触、そして外交関係を背景とした人びとの立場や特権にかかわる日常の表象を確認できる。ワグマンの作品と記事は、同時代の出来事に対する外国人居留地に暮らす当事者としての反応の発信であり、またほかの歴史的な記録には書かれていない居留地住民や地元の人びとの様子が描かれているため、重要である。

キーワード：チャールズ・ワグマン、横浜外国人居留地、メディア、移動（モビリティ）

〈Article〉

Carrying *Mikoshi*, a Portable Shrine, in Greater Vancouver:
Attempts by the Rakuichi

Yuukichi Niwayama (Part-time Lecturer, Chuo University)

Introduction

1. Shinto Festivals in Japan
 2. Japanese Immigrants after World War II
 3. The Rakuichi, a *Mikoshi* Performance Group
 - 3-1. The Steveston Salmon Festival
 - 3-2. The Powell Street Festival
 - 3-3. The Nikkei Matsuri
 4. Discussions
- Conclusion

Keywords: the Rakuichi, *mikoshi*, Shinto festivals, rituals, Greater Vancouver

Introduction

This article focuses on *mikoshi*, a portable Shinto shrine, in performances in Greater Vancouver,¹ British Columbia, Canada. In Japan, *mikoshi* has been closely associated with Shinto festivals. Nowadays, it appears not only in Japan but also in other countries as a part of a festive event. A *mikoshi* parade can be seen in Canada, carried out by a group called the Rakuichi. This group regularly takes part in festive events in Greater Vancouver. This article will examine the meaning of *mikoshi* and the function of the Rakuichi from a socio-ethnic-religious point. The Rakuichi's *mikoshi* is a symbolic ethnic icon embracing Japaneseness that has been culturally appropriated to its regional context. *Mikoshi* is a symbolic item used only on a festival day. There is a variety of sizes and shapes of *mikoshi*, but in general it is a box-like structure elegantly decorated with beautiful ornaments. Most of them are painted gold, and the top of the roof is decorated with a phoenix, which is believed to be auspicious. *Mikoshi* is usually housed in a cabinet erected on the property of a Shinto shrine. Shinto has been an indigenous, community-based polytheistic religion of Japan, playing a significant role in uniting people in towns and villages. Many shrines celebrate festivals regularly, when deities are asked to bless the community and its economic livelihood. A festival at a shrine is a carnival honoring a local deity to ensure the renewal of its spiritual protection. The spirit of a particular deity is temporarily transferred into *mikoshi* carried around on the shoulders of community people and thus given the chance to see the neighborhood on such festival days. On the streets, spectators enjoy watching the lively *mikoshi* parade pass by. To sum up, shrines and *mikoshi* have been in tandem with one another, maintaining ritual harmony, for a long period.

A *mikoshi* parade can be seen in and around Vancouver, and onlookers just seem to enjoy the exotic, energetic, and elegant *mikoshi* performance. However, while the parade appears just like the one in Japan and looks perfectly authentic on the surface, there is no shrine in and around Vancouver.

In a strict sense, then, no spirit of a deity is present in the *mikoshi*. Though it would be unthinkable in Japan, the inside of *mikoshi* is empty, where an item symbolic of the spirit of the deity is usually placed. Here, the question arises: do bearers mind carrying *mikoshi* without the spirit inside? In order to answer this question, I will explore it by taking the following steps.

First, I will comment on the outline of Shinto festivals regularly held in Japan and reveal the relation between Shinto and a Shinto-style festival. Second, based on a series of interviews with active members of the Rakuichi, I will discuss how their *mikoshi* parade is performed in Greater Vancouver where the group practices the traditional Japanese style of a festival. Finally, I will discuss how the Rakuichi's *mikoshi* is defined within their own community in Canada.

1. Shinto Festivals in Japan

Shinto is the indigenous religion of Japan. It is said that Shinto began in the worship of nature. Shinto has many deities of mountains, rivers, and the like. In fact, all natural objects are regarded as harboring deities. Shintoist Motohira Yamakage claims that Shinto's true founder is nature itself.² It also apotheosizes heroes and heroic persons. Shinto has played a pivotal role in binding Japanese society together, intimately connected with human birth, growth, and thriving. People go to shrines for celebrations such as baby's first shrine visit.³ The *Shichi-go-san*, or the celebration of the ages of Seven-Five-Three, traditionally blesses the growth of a child and prays for his or her bright future. Parents take their child to a local shrine where a priest prays for the child's healthy growth. When their child comes of age, the *Seijin-shiki*, or the Coming-of-Age Ceremony, is often held at a shrine.

Shrines are located in each part of Japan from Hokkaido to Okinawa. It is estimated that there are about 80,000 shrines throughout Japan, ranging from magnificent ones to miniscule ones in villages.⁴ A shrine is regarded as a communal institution serving not only as a center of religious life but also as a place where local people can assemble and meet.⁵ A large number of Japanese people visit a shrine or a temple on New Year's Day. Paying a visit at the new year is a means of wishing for peace of mind throughout the year.⁶ This custom has been continuously practiced and is deeply ingrained in the minds of Japanese people. Shintoist Fumihiko Katayama states that Shinto is a way to maintain rituals and culture that have been reinforced by a history that has a deep connection with deity.⁷ In Japan, a variety of unique festivals has been held by shrines, and there are numerous festivals throughout the year from major ones that draw outside visitors and tourists to small ones that are locally held in villages. Generally speaking, festivals are supported by local firms and influential local citizens. Fundamentally, festivals have their roots in religion but have gradually evolved under secular influences.

The article focuses on *mikoshi* as an indispensable item in a Shinto festival which is organized by a shrine combining with a ritual. There are two main characteristics of a Shinto festival in Japan. First, the concept of a Shinto festival is deeply rooted in a ritual ceremony that connects humans with deity. People pray for peace, prosperity, health, and other wishes at such events. Ritual events have been locally handed down in communities. For instance, praying to deity for a bountiful harvest is undoubtedly important in farming communities because rice cultivation is affected by the weather. A spring festival is held to pray for an abundant rice harvest while an autumn festival is held out of gratitude for a good harvest. Thus, ritual events have been intimately associated with the growing cycle

of rice in rural areas. In cities, on the other hand, praying to deity has been associated with wishes for prosperity and the prevention of epidemics. That kind of festival was and is often held in the summer.

Second, a Shinto festival is also a form of entertainment that is performed and consumed on a special day. Food booths are set along both sides of the main approach to the shrine, which surely helps make the festival more enjoyable. People usually lead their daily lives under a set of rules and restrictions, but they are released from everyday realities on the special occasion of a festival day. In modern times, there is no doubt that merry-making elements have been prevalent, so that most people enjoy this special time without paying much attention to the ritual aspect.

In each region throughout Japan, there are Shinto festivals that have been passed down from generation to generation. Many Japanese have committed themselves directly or indirectly to such festivals. They are very important seasonal events that also function to create spiritual connectedness within the community. Anthropologist Michael Ashkenazi claims that “rituals supply an organizational focus and sometimes a motif for festivals, but the religious aspect is not too important to most festival-goers.”⁸ According to Ashkenazi, it is generally true that the priests and those who are affiliated with the Shinto shrine are profoundly connected with the rituals. However, it is doubtful if the majority of spectators are devoted to the religion. Nevertheless, a Shinto festival has regularly been held in various parts of Japan throughout the year because of a felt need for a spiritual tie between humans and deity. A Shinto festival has both ritual and secular elements that have been incorporated into the mechanism of the event. Sometimes the purpose of a Shinto festival seems so ambiguous that one can hardly draw a line between ritual elements and secular aspects. The essence of Shinto cannot be explained, but it can be partly seen in a *mikoshi* performance as an iconic marker. There is a robust spiritual tie between shrines and parishioners at that time of seasonal festivals. A *mikoshi* parade cannot be carried out without the involvement of loyal parishioners. Whether the whole festival is successful or not depends greatly on their faithful support.

2. Japanese Immigrants after World War II

Migration to Canada started in 1877, and the number of immigrants increased year by year.⁹ Many immigrants from Japan worked as fishermen or were hired in cannery run by white employers. Others worked in the lumber industry or were hired at coal mines. Other Japanese settled near downtown Vancouver, creating “Japantown,” where they maintained close ethnic ties. In 1905, the first Buddhist temple was built, and this became a foundation of Japanese Canadians’ religious life. As of 2020, there are several Buddhist temples in the Japanese Canadian community in Greater Vancouver.¹⁰ However, Shinto shrines have not been established in the area. As already explained, shrine rituals have mainly been connected with agriculture. In the early stage of immigration to Canada, the majority of immigrants were engaged in non-agricultural labor. Building a shrine was not their first priority for keeping their community together. This does not mean that Japanese immigrants were careless about religion. They were more concerned about having Buddhist temples because they needed Buddhist monks to conduct funerals.

In 1942, after the attack on Pearl Harbor, persons of Japanese ancestry were perceived to be enemy aliens. The Canadian government used the War Measures Act to order the removal of people

of Japanese ancestry residing within 100 miles of the Pacific coast. Consequently, some 22,000 people, regardless of citizenship status, were forced to abandon their homes and relocate under federal supervision.¹¹ Their property was confiscated and later sold off without their consent. Most internment camps were located in the midst of the Canadian Rockies, and the internees had to remain in such isolated places until 1945.¹² Even after being freed from the camps, Japanese Canadians were not allowed to return to the coastal area until 1949 because the government wanted them to remain decentralized. As Japantown had been completely dissolved in 1942, it was difficult to rebuild a geographically close-knit community in Vancouver after the war. The great majority of Japanese Canadians struggled to restart their lives in unfamiliar places, surrounded by a continuing atmosphere of discrimination. During the 1950s, they were so busy with their own personal issues that they could hardly afford to hold collective cultural events.

Canada replaced race-based restrictions on immigration with the points system in 1967 and started to accept immigrants from not only Europe but various countries so long as the would-be immigrant met the requirements.¹³ The number of immigrants from Japan grew after 1967. But neither Japanese Canadians nor the new immigrants from Japan showed a common interest in interactive ethnic projects until the 1970s. The year 1977 marked the centennial anniversary of Japanese immigration to Canada.¹⁴ The Japanese Community Volunteers Association known as Tonari Gumi provided Japanese Canadians and new immigrants from Japan with the opportunity and the space to collaborate on various ethnic centennial events such as the Powell Street Festival.¹⁵ Since then, collaboration between the two groups has been expanded. When it comes to cultural events of whatever size, new immigrants from Japan are more familiar with Japanese culture than the native Japanese Canadians, and they therefore play a vital role in holding cultural events.

3. The Rakuichi, a *Mikoshi* Performance Group

The Rakuichi was founded in 2002 and began to oversee matters connected with *mikoshi*.¹⁶ Some founding members coined the word, *rakuichi*, meaning “being happy is best of all.” At present, there are about 15 members, most of them immigrated from Japan. Their occupation is diverse; some of them are landscape contractors and others are self-employed. Senior members who immigrated in the early 1970s give advice to younger members. They regularly meet twice a month, practicing *o-hayashi*, or festival music, with *shinobue* (a Japanese transverse bamboo flute), *taiko* (drums), and bells. *O-hayashi* plays a vital role in galvanizing *mikoshi*-bearers during their performance.

The Rakuichi’s *mikoshi* was donated by the Japan Traffic Cultural Association (Nihon Kotsu) in 1985.¹⁷ At that point, the Pacific Rim Intercultural Action Society (ICAS), a Japanese non-profit organization, assumed responsibility for the *mikoshi*. Later, it was passed down to the Vancouver Mikoshi no Kai, a group of former members of the Rakuichi. When the Rakuichi was formally established, the group took charge of the *mikoshi* and began to use it at festive events. With support from donors and the local community, the Rakuichi planned to have new *mikoshi* in 2013 because the former one was aging. When it came to purchase new *mikoshi*, they exchanged various ideas for designing a new one. The new *mikoshi* is completely custom-made, crafted by a seasoned Japanese carpenter (see Figure 1). The most distinguished motif is a maple leaf logo which shows respect for the Canadian land

and it also implies a deep connection with both Canada and Japan (see Figure 2). This one and only *mikoshi* looks gorgeous and is devotedly maintained as a core item for the group, a recognized ethnic marker.¹⁸

So far, the Rakuichi has regularly taken part in three festivals: the Steveston Salmon Festival in Richmond, the Powell Street Festival in Vancouver, and the Nikkei Matsuri in Burnaby.¹⁹ For each event, they recruit volunteer bearers for the *mikoshi* because it requires more than 20 people to carry it.²⁰ The Rakuichi holds a general meeting at the beginning of the year to plan the annual schedule and starts its activities in the spring. The group prints 200 posters and distributes them to local stores and restaurants (see Figure 3). They also place advertisements in local magazines and newspapers distributed among the Japanese Canadian community.

3-1. The Steveston Salmon Festival

The Steveston Salmon Festival has been held on July 1, Canada Day, since 1945. As it is held on a national holiday, as many as 70,000 visitors come and see the event.²¹ The festival is hosted and organized by the Richmond Agricultural and Industrial Society. Steveston has a historical connection with immigrants from Japan. It is one of the places where early Japanese immigrants settled down, engaging in fishery and cannery work at the mouth of the Fraser River.²² They were skillful in catching salmon, which contributed to the development of the area. The location of the festival is historically related to Japanese Canadians. Now, Steveston is a part of Richmond, where a lot of immigrants reside, and continues to be a diverse city. During the festival, salmon filets are grilled over fire pits, and that attracts a lot of visitors. Many programs, including dance performances and concerts, are presented on several stages. A parade is one of the major events, starting at Garry Point Park along Chatham Street and ending at Railway Avenue. More than 100 entries are registered so it takes as long as two hours to finish.

For the Rakuichi, this is the first event of the year. From two weeks before the festival, the group recruits voluntary *mikoshi*-bearers who practice carrying the *mikoshi*. On the festival day, *o-hayashi* players ride on a float and energize the bearers with their music. The bearers carry the *mikoshi* for about 1.3 kms, and a lot of energy and stamina are needed to reach the goal. The Rakuichi's *mikoshi* moves slowly so that members are allowed to join the parade midway. Other members accompany the bearers, crying out and sometimes waving big fans. In 2018, the Rakuichi successfully won the 3rd prize in the festival parade, and they plan to continue their participation in the parade in future.

3-2. The Powell Street Festival

The origin of the Powell Street Festival goes back to 1977 when Japanese Canadians celebrated the Japanese Canadian Centennial. The festival is a celebration of Japanese Canadian culture and heritage.²³ It has been held annually in August in and around Oppenheimer Park,²⁴ the area formerly called Powell Ground.²⁵ The name of the event stems from the place where early Japanese immigrants used to live. Japantown, in the strict sense, no longer exists except for a few buildings such as the Vancouver Japanese Language School and the Vancouver Buddhist Temple because during World War II, Japanese Canadians were removed to internment camps. A special attachment to the area has been retained especially among elderly Japanese Canadians — a nostalgia for that place. Powell Street

represents Japanese Canadians' pride in their historical legacy.²⁶

The festival is organized by the Powell Street Festival Society.²⁷ Various programs such as Japanese drums, dance performances, and martial arts demonstrations are presented. The *mikoshi* parade is a clear symbol of Japanese culture. Until recently, the *mikoshi* was only carried inside Oppenheimer Park owing to city regulations. In 2019, however, the Rakuichi was allowed to carry *mikoshi* on the street by the park. This is the original style of a *mikoshi* parade, normally performed along the streets as spectators watch.

3-3. The Nikkei Matsuri

The Nikkei Matsuri is organized and conducted at Nikkei Place, a multi-faceted facility located in Burnaby, British Columbia.²⁸ The facility has contributed to the enrichment of both Japanese Canadians and regional communities, providing various programs and events. The first Nikkei Matsuri was held in 2013, and since then, it has been held annually on Labour Day and the day before. Outdoor events such as a *mikoshi* parade, a Japanese drum performance, and Japanese dances are held on the lawn in front of the main building. As for indoor programs, there are a Japanese traditional dress show, a Japanese classical dance performance, martial arts demonstrations, and a tea ceremony. In addition, shops and food trucks tempt the visitors. More than 14,000 visitors come to enjoy the festival.²⁹ The Rakuichi has taken part in the event since 2014 at the request of the festival organization committee.

Usually, this particular *mikoshi* is displayed at Nikkei Place throughout the year (see Figure 4). Although the facility is by no means a shrine, the *mikoshi* is carefully kept in a glass cabinet situated near the main entrance of the building. The *mikoshi* parade is performed only on the first day, and it is returned to this cabinet after the parade. The exhibition of the *mikoshi* possibly serves as a reminder of the festival throughout the year. At the same time, this display of a core item of the event is visual evidence of ethnicity in practice. On the second day of the festival, visitors come to see the gorgeous *mikoshi* at very close range.

4. Discussions

Traditionally in Japan, *mikoshi* is a portable temporary shrine for a particular deity that is usually housed deep inside his/her permanent shrine. Before starting a *mikoshi* parade, a solemn ritual is held by a Shinto priest. He/She is believed to be an intermediary between humans and the deity, and the spirit of the deity is temporarily transferred into the *mikoshi* through the priestly ritual. Participants have to keep their heads down while the ritual is performed. In this ceremony, offerings such as rice wine, water, and salt are arrayed on a raised tray. A prayer called *norito* is read before the deity by the priest as an indispensable element of the ceremony. *Norito* is based on the idea of *kotodama*, which means the spiritual soul or energy of words filled with miraculous power. The prayer is written out and read in classical Japanese because it is believed that the deity would understand classical Japanese more easily than modern Japanese. Sometimes the priest waves a wand over the *mikoshi*. The spirit of the deity is installed in the *mikoshi* while the prayer is being slowly read by the priest. This ritual is called *mitama-ire*. The deity is believed to possess an efficient force called *mitama*.

After the ceremony, the *mikoshi* is handed over to the chief parishioner, and bearers begin

to carry it along the streets. After the parade, the bearers take it back to the shrine where the deity is normally enshrined.³⁰ Again there is a ritual. The spirit of the deity is transferred back into the permanent shrine while a prayer is being read by the priest. This ritual is called *mitama-kaeshi*. After the ritual, the *mikoshi* is carefully kept inside a cabinet until the next festival season. In general, the cabinet is specially built within the precincts of a shrine.³¹ Rituals such as *mitama-ire/mitama-kaeshi* are regarded as a core motif of a Shinto festival, but this purely religious aspect does not seem to appeal to most onlookers. On the contrary, they are more interested in the lively parade.

In Greater Vancouver, all the members of the Rakuichi are not parishioners but play the part of bearers. Since no Shinto shrine exists in their community, they are aware that no deity is installed inside their *mikoshi*. They simply feel that their *mikoshi* has something spiritual, though there is no deity actually present. At the Steveston Salmon Festival, the *mikoshi* can be regarded as one of the colorful floats that contributes to the merry-making holiday event. At the Powell Street Festival and the Nikkei Matsuri, the *mikoshi* performance is allowed within a very limited space. Especially at the Nikkei Matsuri, the venue is limited to the lawn within the property because the *mikoshi* is not legally permitted to be carried on the public streets. Bearers have to circle the scaffolding set in the center of the lawn. The present representative of the Rakuichi laments that it is difficult to move forward in an elegant circle within such a small space.³²

In Japan, the bearers usually carry *mikoshi* on the streets, which allows the deity to visit the people of the district. Some neighborhood associations have their own *mikoshi*, competing with each other in the festival. These are often called *chokai mikoshi*, or neighborhood *mikoshi*, and are basically kept in the chief parishioner's home or in a community space. When the event is approaching, neighborhood association members are busy decorating their *mikoshi* with shiny ornaments, hoping to make them stand out. Local residents and visitors are excited to see different *mikoshi* performances. This is usually considered an exciting highlight of the event. By the end, both bearers and spectators get so intoxicated that they merge into one united community. The *mikoshi* parade serves to purify and bless the homes in the neighborhood and brings the community closer together in a spiritual unity. In a sense, the parishioners are "inviting the deity into their community." Carrying the *mikoshi* without doing *mitama-ire* is not authentic at all. A *mikoshi* parade performed in Canada seems to be only a cultural spectacle.³³ Those who are not familiar with Shinto and the role of *mikoshi* just regard it as a radiant, shiny, and exotic cube carried by vigorous bearers. Most Canadian onlookers do not care what is inside the box, and just enjoy a spectacular performance.

Ashkenazi asserts that "festivals are run by people, organized and organizing themselves in some way, who adapt, change, and reject symbols as the need arises."³⁴ In many places in the world, discussions are ongoing as to how to organize festivals. Not only organizers but participants of the three festivals mentioned above are now having fervid discussions about their management. The Rakuichi, for instance, have had a series of heated discussions as to how to deal with their *mikoshi* from a religious standpoint. Minoru Yamamoto, the former representative of the Rakuichi, claims as follows:

The members' opinions concerning religion are so diverse. That's why we came to the conclusion that we should choose a non-religious approach in order to consolidate our membership as a performing group. Our purpose is to introduce Japanese culture not only for Nikkei people but

also for other Canadians. Our *mikoshi* belongs to our community: it is just like what they call *chokai mikoshi*.³⁵

Each member has a different religious background. Thus, there is no unanimity as to how to deal with *mikoshi* regarding the central ritual item. Discussions about the religious aspect of *mikoshi* caused friction among the members, with the result that some members left the Rakuichi and recently formed a new *mikoshi* performance group.

Each region in Japan has its own “authentic” festival style. For example, the mode of carrying *mikoshi* differs in each region: riding on *mikoshi* to encourage the bearers is strictly prohibited in some places. Since there are various kinds of local rules, the leaders of the Rakuichi needed to have a delicate approach to such differences to unify all the members. Yamamoto, one of the founding members of the Rakuichi, has been a reliable man with strong leadership, managing the group in harmony for decades. He decided to leave his position in 2019, and the practical management of the group was taken over by the new representative, Hiro Moriya.³⁶ He was born and raised in Tokyo, immigrated to Canada in 2007, and started to work as a landscape contractor. Being interested in Japanese cultural activities, he joined the Rakuichi. Since then, he has acted as a vital member of the group, interacting with younger and older members as well as with other groups such as festival organizers and supporters. His father used to participate in his local festival in Tokyo, and Moriya was influenced by him. He says as follows:

The Rakuichi, from my point of view, is an ideal place for people to communicate and interact by sharing a common purpose: carrying *mikoshi*. Participation in the Rakuichi does not require a commitment to any particular sect of Shinto for that matter. To tell you the truth, we welcome anyone with any religious background. Strong affection for Japanese-style festivals is the only requirement.³⁷

Under Moriya’s leadership, the Rakuichi is endeavoring to expand its activities. There are two major attempts concerning how to perform in the festivals. First, in the Nikkei Matsuri, the Rakuichi has recently introduced *onna mikoshi* or women’s *mikoshi* and *kodomo mikoshi* or *mikoshi* for children. According to Moriya, the new plan is to carry *mikoshi* for two days: regular *mikoshi* will be carried on the first day, and *onna mikoshi* and *kodomo mikoshi* will appear on the following day.³⁸ Up to now, almost all the bearers have been men. Women hesitated to become members even though they really wanted to join the performance. As for children, the younger generation is less likely to participate in traditional events in Japan. So, festival organizers try to find a way to involve the younger generation. One example is to make *kodomo mikoshi*, so that children can experience the festival by bearing small-sized *mikoshi*, which may help overcome the generation gap. In this way, the tradition may be kept alive across the generations. The Rakuichi chose to use older *mikoshi* for women and children because it is relatively small in size and easy to handle. The Rakuichi attempts to provide opportunities to involve future potential members.³⁹ According to Moriya, the participation of children has increased recently.⁴⁰ That suggests that parents are taking their children to these cultural events. A certain member’s son has just started to practice the *taiko* drum. There is a great potential for young children to inherit the festival culture.

Second, the Rakuichi has made another attempt to be true to the traditional Shinto festival. In 2019, for the first time, they held an opening ceremony before their performance at the Nikkei Matsuri. Members had discussed whether they should hold an opening ceremony before their *mikoshi* performance at the Nikkei Matsuri. As a ceremony had already been conducted at the Powell Street Festival, it was natural and reasonable to do so at the Nikkei Matsuri as well. The Rakuichi reached the unanimous conclusion that they should hold an opening ceremony. As there is no shrine in and around Vancouver, choosing a substitute priest was a reasonable and acceptable idea.⁴¹ Hence, one of the members was chosen as a substitute priest, and he was taught how to conduct the ceremony by a man with knowledge of Shinto rituals. On the festival day, he was dressed in formal attire and chanted *norito* in front of the bearers and spectators. Food offerings of dried squid, small dried sardines, and Japanese rice wine were presented on a raised tray while the *norito* was chanted. Moriya recalls that the noisy crowd became quiet when the ceremony was taking place.⁴² Only then did they start to carry their *mikoshi*, just as in Japan. It seems that the *mikoshi* was sacralized by adopting an opening ceremony that is similar to a *mitama-ire* ritual. On the one hand, being faithful to a Shinto festival style keeps members spiritually motivated so that it eventually helps consolidate a closer relationship among them. On the other hand, the ceremony gives a chance to Canadian spectators to discover a religious aspect of *mikoshi*.

Then, do members of the Rakuichi really have any religious beliefs? In the interviews, Moriya claims that members do not care about religion.⁴³ But given the fact that they join the ritual before their performance, it can be assumed that a sort of acceptance is present among the members. As already explained, most bearers are immigrants from Japan. They were born and raised in Japan and received “moral” education at school. They had *doutoku* (morals) lessons every week in elementary school. One of the aims is to create collective moral sense among the Japanese. For example, there is a passage in a textbook targeted at grade 1 and grade 2 students that tells about a boy who is involved with the Gion Matsuri, a traditional festival held in Kyoto.⁴⁴ According to the textbook, a boy and his father participate in the Gion Matsuri by playing musical instruments. The boy feels like giving up practicing his musical instrument. But the father tells his son that he had the same feeling when he was a child, but he never gave up and kept on practicing because he was taught by his father.⁴⁵ This story tells us that a traditional festival has been inherited from generation to generation, strengthening community ties that maintain a heritage supported by community members.

This story is a good example of the concepts behind moral education. Japanese people imbibe a kind of morality that is essential for creating collective Japanese values. They share common social norms such as collective harmony, sympathy, and compassion, which have been passed down through a great number of generations. Obviously, members of the Rakuichi share a collective sense of belonging to their ancestral homeland. Through participation in these festivals, the Rakuichi works both to preserve their Japanese heritage and to strengthen the connectedness of their community in Canada. On the one hand, it is certainly true that newly arrived Japanese take the initiative in retaining Japanese culture — what they call “Japaneseness.” On the other hand, it is worth noting that religious belief is not the only factor that binds the members into one team. They enjoy their *mikoshi* festival inasmuch as it is a symbol of their pride and identity in Canada.

Conclusion

I have discussed the *mikoshi* parade and the Rakuichi in Greater Vancouver mainly from a socio-ethnic-religious standpoint. In Japan, a Shinto festival has its own ritual aspects; however, it tends to lose its ritualistic symbolism and become a secular festivity with various forms of entertainment sponsored by collaborators. In Canada, *mikoshi* is perceived as an ethnic icon of Japanese culture deeply connected with a Canadian festive event, rather than as a religious object for celebrating a Shinto festival. The *mikoshi* parade in Greater Vancouver seems to be a casual and secular opportunity to present a cultural spectacle, a showcase of ethnic heritage. The form of the festive events has been and will be changing with the passage of time.

It is speculated that the Rakuichi carries their *mikoshi* in order to retain Japanese festival culture. Consequently, the absence of a Shinto shrine in Vancouver does not seem to matter to them. It is revealed that members believe that something spiritual exists in their *mikoshi* and they feel devoted to maintaining their *mikoshi* with reverence just as it is treated in Japan. Members are sincere about following the institutional Japanese traditions, showing profound reverence in handling their *mikoshi*. That is why, they keep it so carefully in a glass cabinet situated in Nikkei Place, where it is known as a symbolic place among Nikkei people.

The members of the Rakuichi are earnest enough to want to be true to the authentic style of the Japanese festival. The Rakuichi seems to be a good old Japanese neighborhood association where people assemble and exchange various ideas about not only religious festivals but miscellaneous daily issues. The members are close acquaintances with a strong sense of belongingness. They spontaneously help one another to prepare for better performances. The *mikoshi* parade in those festivals will continue to have some association with a Shinto ritual so long as the members commit themselves to those events. They are trying to present the authentic style of *mikoshi* to the Japanese Canadian community, consciously maintaining important links with the spiritual-cultural tradition of Japan, for the sake of retaining Japaneseness in Canada. The Rakuichi will be seeking a way to enhance their unique ethnic identity through participating in festivals held in and around Vancouver.

As this article is based on a case study in Canada, there is much room for further research on the role of *mikoshi* performances in festivals held in other countries. For example, more investigation is needed on who organizes the festival, what roles *mikoshi* play in maintaining ethnic identity, and, most importantly, how *mikoshi* are maintained in other national contexts.

Figure 1 *Mikoshi* at the Nikkei Matsuri



Taken by Yuukichi Niwayama

Figure 2 Maple Leaf Logo



Taken by Yuukichi Niwayama

Figure 3 Poster (2019)



Courtesy of the Rakuichi

Figure 4 Mikoshi in the Cabinet



Taken by Yuukichi Niwayama

Notes

I would like to thank Hiro Moriya, the present representative of the Rakuichi and Minoru Yamamoto, the former representative for having interviews while I stayed in Canada. I also would like to express my deepest appreciation to all the members of the Rakuichi.

- ¹ Greater Vancouver refers to the metropolitan area that includes suburb cities such as Burnaby, Richmond, and Surrey.
- ² Motohira Yamakage, *The Essence of Shinto: Japan's Spiritual Heart* (Tokyo: Kodansha International, 2006), 38.
- ³ About 30 days after birth, the child is likely to be presented at a local shrine. This is the first time that parents present the child to tutelary deity that will become his or her special guardian. A shrine priest chants prayers blessing the child during the ritual.
- ⁴ The Jinja Honcho, <http://www.jinjahoncho.or.jp> (accessed February 10, 2020)
- ⁵ Shrines are also established in foreign countries. In Brazil and Hawaii, for example, Japanese immigrants established many shrines praying for good fortune.
- ⁶ For example, Meiji Jingu is located in the center of Tokyo and it is one of the most popular shrines, receiving a large number of visitors every new year.
- ⁷ Fumihiko Katayama, *Nihonjin wa naze mushukyo de irarerunoka* [Why do the Japanese remain non-religious?] (Tokyo: Hara Shobo, 2016), 18.
- ⁸ Michael Ashkenazi, *Matsuri: Festivals of a Japanese Town* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1993), 160.
- ⁹ Manzo Nagano is officially acknowledged as the first immigrant to Canada from Japan. He started to work as a fisherman and later he launched his own business.
- ¹⁰ For more details about the history of Buddhism temples in Vancouver area, see Masako Iino, "BC shu no bukyokai to nikkei kanadajin komyuniti" [Buddhist temples in British Columbia and Japanese Canadian community], *Tokyodaigaku amerika taiheiyo kenkyu* [Pacific and American studies] vol.2, 2002, 45-61; Masanari Ikuta, *Kanada Bukkyo enkakushi* [History of Buddhism temples in Canada] (Toronto: Kanada Bukkyo Kyodan, 1981)
- ¹¹ For more about the history of Japanese Canadians, see Ken Adachi, *The Enemy That Never Was: A History of the Japanese Canadians* (Toronto: McClelland and Stewart, 1976); Roy Miki and Cassandra Kobayashi, *Justice in Our Time* (Vancouver: Talonbooks, 1991); Arthur K. Miki, *The Japanese Canadian Redress Legacy: A Community Revitalized* (Winnipeg: National Association of Japanese Canadians, 2003)
- ¹² In some internment camps, facilities were managed until 1946.
- ¹³ In the points system, categories such as age, education, degree of fluency in English or French are examined.
- ¹⁴ For more about the centennial anniversary, see Japanese Canadian Centennial Project, *A Dream of Riches — The Japanese Canadians 1877-1977* (Toronto: Dreadnaught, 1977)
- ¹⁵ The Association was established in 1974 to help Japanese Canadian elders who needed care for supporting themselves. Since its inception, the Tonari Gumi has made efforts to meet the needs of the community, providing a variety of programs.

- ¹⁶ In addition to the *mikoshi* performance, the Rakuichi started to practice *shishi-mai* or Japanese lion dance that is the traditional Japanese performing art.
- ¹⁷ The organization was founded in 1948 as public service cooperation that promotes the art and cultural activities.
- ¹⁸ The Rakuichi's *mikoshi* is still in the process of decorated. Recently, the group has purchased decorative parts to be added to the *mikoshi*.
- ¹⁹ Except these festive events, the Rakuichi gives a performance depending on the request by organizers.
- ²⁰ It is difficult to find bearers of *mikoshi* even in Japan. In villages, shrines seem to function more as spiritual centers for the community, as compared with ones in urban areas. As the population of Japan has been in decline, fewer and fewer people now commit themselves to their local festival. In certain rural areas, *mikoshi* is towed by truck owing to a lack of bearers. This is quite a strange phenomenon, but it reflects one real aspect of the current festival style.
- ²¹ For general information about the festival, see <http://www.stevestonsalmonfest.ca> (accessed October 10, 2020)
- ²² Gihei Kuno, who came from Wakayama prefecture, found an abundance of salmon in the Fraser River in 1889.
- ²³ For general information about the festival, see <http://www.powellstreetfestival.com> (accessed October 10, 2020)
- ²⁴ The park is named for Vancouver's second mayor, David Oppenheimer, who contributed to the development of the city.
- ²⁵ Baseball was often played in Powell Ground. Young Japanese Canadians formed the Asahi baseball team in 1914. The team was dissolved owing to the mass removal of Japanese Canadians. The team was inducted into the Canadian Baseball Hall of Fame in 2003.
- ²⁶ For more details about reviving Powell Street, see Masumi Izumi "Reclaiming and Reinventing "Powell Street": Reconstruction of the Japanese Canadian Community in Post-World War II Vancouver," in *Nikkei in the Pacific Northwest: Japanese Americans and Japanese Canadians in the Twentieth Century*, Louis Fiset and Gail M. Nomura eds. (Seattle: University of Washington Press, 2005), 308-333.
- ²⁷ In addition to organizing the festival, the group encourages artists to promote arts and cultural activities.
- ²⁸ Nikkei Place is a general name that includes the Nikkei National Museum & Cultural Centre (Nikkei Centre), Nikkei Seniors Health Care & Housing Society (Robert Nimi Nikkei Home and New Sakuraso), and Nikkei Place Foundation.
- ²⁹ A data given by the Nikkei National Museum & Cultural Centre.
- ³⁰ In certain regions in Japan, bearers take the *mikoshi* to a river where they purify it and themselves.
- ³¹ In some places, *mikoshi* is carefully kept by a loyal parishioner or a neighborhood association.
- ³² Interview with the new representative of the Rakuichi (December 15, 2019, Port Coquitlam, British Columbia)
- ³³ For more discussions about cultural spectacles, see Paul A. Bramadat, "Shows, Selves, and Solidarity: Ethnic Identity and Cultural Spectacles in Canada," *Canadian Ethnic Studies* 33, no.3, (2001): 78-98.

- ³⁴ Michael Ashkenazi, 13.
- ³⁵ Interview with the former representative of the Rakuichi (October 12, 2019, Burnaby, British Columbia)
- ³⁶ Out of respect for Yamamoto, the Rakuichi held a farewell ceremony at the Nikkei National Museum & Cultural Centre. Guests including Hisao Taki, a donor of the former *mikoshi*, were invited and gave speeches, paying tribute to Yamamoto. See *The Vancouver Shinpo*, Vol.41 No.7 February 14, 2019.
- ³⁷ Interview with the new representative of the Rakuichi (December 15, 2019, Port Coquitlam, British Columbia)
- ³⁸ Ibid.
- ³⁹ In some places in Japan, there are strict rules governing the selection of *mikoshi* bearers. Bearers are required to attend regular meetings without fail, which consolidates the team so that they can give their best performance on the festival day.
- ⁴⁰ Interview with the new representative of the Rakuichi (December 15, 2019, Port Coquitlam, British Columbia)
- ⁴¹ In fact, the lack of Shinto priests in Japan is an urgent issue in the management of shrines, including the holding of seasonal festivals. Since the number of Shinto priests is much smaller than that of shrines, it is not rare that one priest manages two or more shrines at the same time. In some areas of Japan, a representative of the parishioners plays the role of a Shinto priest when they hold their seasonal festival.
- ⁴² Interview with the new representative of the Rakuichi (December 15, 2019, Port Coquitlam, British Columbia)
- ⁴³ Ibid.
- ⁴⁴ The festival began in 866 when a plague struck Kyoto. Prayers were offered in the form of a festival to stop the epidemic. This festival is considered to be the prototype of summer festivals. For more detailed analysis of the Gion Matsuri, see Michael K. Roemer, "Shinto Festival Involvement and Sense of Self in Contemporary Japan," *Japan Forum* Vol.22, 2010 Issue 3-4, 491-512.
- ⁴⁵ Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, *Watashitachi no doutoku* [Our morals] (Hashima: Bunkeido, 2017), 154-167.

References

- Ama, Toshimaro. 2005 *Why Are the Japanese Non-Religious? Japanese Spirituality: Being Non-Religious in a Religious Culture*. Lanham: University Press of America.
- Ashkenazi, Michael. 1993 *Matsuri: Festivals of a Japanese Town*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Bramadat, Paul A. 2001 "Shows, Selves, and Solidarity: Ethnic Identity and Cultural Spectacles in Canada," *Canadian Ethnic Studies* 33, no.3, 78-98.
- Iino, Masako. 2002 "BC shu no bukkuyokai to nikkei kanadajin komyuniti," [Buddhist temples in British Columbia and Japanese Canadian community], *Tokyo daigaku amerika taiheiyo kenkyu* [Pacific and American studies] vol.2, 45-61.
- Ikuta, Masanari. 1981 *Kanada Bukkyo enkakushi*. [History of Buddhism temples in Canada] Toronto: Kanada Bukkyo Kyodan.

- Inoue, Nobutake. 2000 *Contemporary Japanese Religion*. Tokyo: Foreign Press Center.
- Izumi, Masumi. 2005 "Reclaiming and Reinventing "Powell Street": Reconstruction of the Japanese Canadian Community in Post-World War II Vancouver," in Louis Fiset and Gail M. Nomura eds. *Nikkei in the Pacific Northwest: Japanese Americans and Japanese Canadians in the Twentieth Century*. Seattle: University of Washington Press, 308-333.
- Japanese Canadian Centennial Project. 1977 *A Dream of Riches — The Japanese Canadians 1877-1977*. Toronto: Dreadnaught.
- Katayama, Fumihiko. 2016 *Nihonjin wa naze mushukyo de irarerunoka*. [Why do the Japanese remain non-religious?] Tokyo: Hara Shobo.
- MacWilliams, Mark W. and Okuyama Michiaki eds. 2020 *Defining Shinto: A Reader*. Abingdon: Routledge.
- Miki, Arthur K. 2003 *The Japanese Canadian Redress Legacy: A Community Revitalized*. Winnipeg: National Association of Japanese Canadians.
- Miki, Roy and Cassandra Kobayashi. 1991 *Justice in Our Time*. Vancouver: Talonbooks.
- Ono, Sokyō. 1962 *Shinto: The Kami Way*. Tokyo: Tuttle Publishing.
- Plutschow, Herbert. 1996 *Matsuri: The Festivals of Japan*. Richmond: Japan Library.
- Shields, James Mark. 2010 "Beyond Belief: Japanese Approaches to the Meaning of Religion," *Studies in Religion* Vol.39, Issue 2, 133-149.
- Tanaka, Tsunekiyo. 2011 *Shinto no chikara*. [The power of Shinto] Tokyo: Gakken Publishing.
- Yamaguchi, Satoshi. 2012 *English-Japanese Shinto from an International Perspective*. Tokyo: Ebisu-Kosyo Publication.
- Yamakage, Motohira. 2006 *The Essence of Shinto: Japan's Spiritual Heart*. Tokyo: Kodansha International.

グレーターヴァンクーヴァーにおける神輿 — 楽一の取り組み

庭山 雄吉（中央大学）

本論文は、カナダで活動する神輿の団体である楽一（Rakuichi）について、その活動内容を社会性、民族性、宗教性の観点から論じる。楽一は、2002年に結成された団体であり、会員のほとんどは、日本からの移住者で構成されている。楽一は、グレーターヴァンクーヴァー（ヴァンクーヴァー市およびその周辺都市を含む広域地域）で活動を展開している。本来、神輿とは、神社に祀られている神様を祭事の際に一時的に乗せる乗り物を意味する。神主による御霊入れの儀式が執り行われ、神輿が氏子に渡される。神輿は、一般的には神社に奉じる氏子が担ぐものとされ、祭事の終わりには、次の祭事まで神社に大切に保管される。

グレーターヴァンクーヴァーにおいても、神輿担ぎを見ることができる。それは、日本とは変わらない華やかな光景である。カナダ人の目からすれば、概ね東洋の神秘的な演目に見えていることであろう。筆者は神社のないカナダにおいて担ぎ手たちが、どのような思いで神輿を担いでいるのかという根本的な疑問を抱いた。この疑問を解き明かすために、以下のような手順で論を進める。第一に、神道と祭りの関係について概観する。第二に、楽一の幹部との聞き取り調査をもとにカナダにおける神輿担ぎの意義について議論する。そして第三に、楽一による神輿担ぎがグレーターヴァンクーヴァーにおいてどのように位置づけられるのかを論じる。

楽一の会員たちは、楽一が持つ神輿そのものに神々しさがあると解釈している。会員たちは、宗教について基本的には意識していないと言うものの、神輿担ぎの前には祝詞の儀式を導入しはじめた。このように楽一による神輿担ぎを中心とするカナダでの日本文化の実践は、日本との精神的かつ文化的な絆の維持、すなわち日本的なるものの保持と捉えることができるであろう。

キーワード：楽一、神輿、神道の祭り、儀式、グレーターヴァンクーヴァー

〈研究ノート〉

初期（1897-1927）のメキシコ日本人移住者の 経済地位の変化を把握する試み

—— 瀧沢太郎『世界無比の親日国 大宝庫メキシコ』1927の記述を通して——

三澤 健宏（津田塾大学 教授）

＜目次＞

はじめに

1. 背景

2. 視点

3. データ作成の資料について

4. 統計結果

（1）日本人移住者のメキシコ国内居住地（1927）

（2）日本人移住者の出身地

（3）メキシコへの渡航者、日本人移住者の入国と経済的独立（1897-1927）

（4）メキシコ渡航以前の居住地

（5）日本人移住者の呼寄せ

（6）日本人移住者の経済活動と地位（独立前）

（7）日本人移住者の経済活動と地位（独立以降）

終わりに

キーワード：メキシコ日本人移住者、経済資本と人的資本、経済的地位の変化

はじめに

本稿の目的は、これまでにいくつか刊行が試みられてきた戦前期メキシコに渡った日系移民の体験に関する聞き取りやグループ・インタビューによる結果の記述から、初期の日本人移住者の経済活動および経済的地位と、その変化についての統計的な記述を試みるものである。

このような統計の作成を試みる理由のひとつは、戦前にメキシコへ渡航した日本人移住者の、渡航後の地理的移動を伴う社会上昇の過程、言い換えれば、移住者の社会経済的地位達成の過程に関心を持つからである。移住者の社会経済的地位の達成についての研究は、日本では外国人の流入拡大が始まった1990年から30年を経た現在において、初めて可能となり¹、このような研究は、定住者の社会統合を目指す、本来あるべき移民政策を策定する上で欠かせないものとして考えられている。

こうした現代の課題との関連が問題関心の背景にあることに加えて、もう一つの関心は、これまでとは異なる資料の利用のし方についてである。本稿で扱う資料は移民の体験、とくにインタビュー当時の地位に至るまでの「略歴」²が、一定規模の移住者を対象として記述されている。これまで、こうした記述は、複数の情報源と照らし合わせながら、特定の個人史や詳細なライフヒストリーの構築に参照されてきた。他方で、渡航記録のようなマクロレベルの時系列データが存在し、歴史的文脈の中に国家間の人の移動を位置付けることを可能にしてきた。本稿では、これら二つのレベルの間に位

置付けられるデータ作成の可能性について示したい。すなわち、戦前に記された複数の移住者の「略歴」から、地位達成の過程を示唆することが可能となるデータベースの作成を試みる。

以下では、1. 背景としてメキシコにおける日本人の移動の歴史について、渡航した日本人の地理的および社会移動に影響を与えた要因について触れる。次に、2. 本稿で統計の作成を試みる際の視点について述べる。続いて、3. データ作成の情報源となる文献について触れ、4. 初期の日本人移住者の経済活動および経済的地位の変化に関連する記述的統計を提示する。

1. 背景

メキシコの日本人移住者の各時代の特徴についてマリア・エレナ・オオタは戦前の移住形態を6つに分類している（Ota1982）。1. 農業殖民と2. 自由移民（1890-1900）、3. 契約移民（1900-1910）、4. 非正規移民（1907-1924）、5. 専門職の移民（1917-1928）そして6. 呼寄せ（1921-1940）の6形態である。オオタがこの分類を明らかにするために用いた資料は以下の3つである。メキシコ外務省資料館所蔵の439名の帰化申請書類（①渡航年度 ②入国地 ③最終居住地 ④経済活動が記載）、日本人移住者の経済活動の推移などを収録した文献から作成された各分類に該当する移住者のリスト³、そして最後に生存する移住者への面接を通して得た情報である。各移住形態の特徴は以下の通りである。

最初の移住形態である農業殖民（榎本殖林地計画 1987）は失敗に終わるが、この計画に参加した自由移民によって組織された日墨協働会社（1905-1920）⁴は、一部の日本人が身を寄せ、結果として経済的独立に必要な知識、資金、言語能力⁵を獲得する場を提供したとされる⁶。

第3の形態、契約移民がメキシコに集中する1900年代後半は、ハワイ・北米から南米大陸へと移動の流れが転換する端境期⁷であった。この時期（1903-1907）にメキシコへの渡航者の数は10,778名で戦前渡航者全体の73.6%を占めた⁸。仲介した移民会社⁹の送り先はサトウキビ農園（西南部）、炭坑・鉱山（北部国境地帯）、鉄道建設（太平洋沿岸州）の3か所に集中したが、第1回ブラジル移民が始まる1908年にはメキシコへの渡航者はゼロとなった。彼らの多くがアメリカへの転住を企てる一方で、メキシコに留まる者は各地に散在して農業や小規模な店舗を経営するに至る¹⁰。戦前最後の移住形態である「呼寄せ」（1921-1940）の多くは、こうして定着した契約移民によって行われた。

非合法移民（1907-1924）には、一方で、アメリカへの渡航を拒否され、メキシコ経由で国境を越えようとする者、他方で、アメリカでの排日運動から逃れ、メキシコに経済活動の場を見出そうとする者が存在した。時期的に一部重なる専門職移民（1917-1928）は前述の日墨協働会社の創始者の働きかけにより締結された「日墨医師自由営業協定」以降、増加が見られるが、この協定が発効する1917年はメキシコ革命憲法が公布された年であった。

続いて、戦前のメキシコにおいて日本人移住者の地理的、社会的移動に影響を与えたとされる国内要因について簡単に触れるが、①初期自由移民による企業組織の存在、②「日墨医師自由営業協定」、③メキシコ革命、④米国と国境を接する地理的条件などが考えられる。

日墨協働協会は多面的な経済活動の一環として、調剤の実践を伴う薬局ネットワークを展開した。また、「日墨医師自由営業協定」は、日本で取得した医師・歯科医の資格がメキシコでも認められることで、現地での経済的安定と地位達成が可能となった。いずれも日本人の医療関連従事者の存在に一定の役割を果たしたと考えられる。メキシコ革命（1911以降）は経済的独立を達成した日本人移住者が経営する農園や商店の閉鎖をもたらし、また、炭坑や鉱山の閉鎖による失業は、経済的独立を達成するための資金を蓄えようとしていた日本人労働者に対して大きな打撃となったが、被害は地域

によって一様ではなかった¹¹。最後に、メキシコの地理的条件は、非合法移民との関連で触れたように、米国から国境を越えてメキシコに南下する者、米国への入国が拒否された者、さらには南米やキューバから転航してくる日本人が合流し、経済機会を見出すことを可能にしてきた。

2. 視点

移住者の社会経済的な地位達成とその過程に関心を持つ筆者の問いは、彼らの経済的独立はどのようにして達成されたのか、とくに戦前渡航者の3/4が集中する1903-1907年の期間に契約移民として渡航した人びとの階層移動、すなわち最終的な経済的地位（職業または経済活動）に至るまでにどのような過程をたどったのか、という点である。

当時、多くの移住者が目標としたのは自らが経営する店舗を持つことで、そのために必要とされる条件として経済資本（開業資金）、人的資本（知識や技術）、社会関係資本（ネットワーク）が考えられる。つまり、開業に必要とされる①資金と個人の能力、すなわち②経営の知識 ③経営以外の特定の知識 ④スペイン語の語学力が必要であったと考えられる。社会関係資本とは、これらの個人の能力を獲得するために利用することのできるつながり、また新たな職を見出す際に活用できる社会関係として理解することができる。例えば、初職を含む独立以前に就いた職業・経済活動をこれらの能力を得るための場として理解するなら、以下のように要約することができる。

独立以前の職業*	経済的独立に必要とされる条件（経済資本と人的資本）
農園での賃金労働	①（資金）
炭坑・鉱山での賃金労働	①
鉄道建設	①
家僕（家事労働）	①+④（スペイン語修得）
見習い修行（無給・有給）	①〔有給の場合〕+②（経営の知識）+③（経営以外の特定の知識）
店員	①+②+③〔業種による〕
行商	①+④
商売の共同経営	①+②+③〔業種による〕

* 資料として依拠する移住者の「略歴」の中で頻繁に用いられているカテゴリー。

これらの独立以前の職業・経済活動のカテゴリーは、最初の職業とそれ以外のものも含まれる。とくに初期の契約移民の農園労働は、就労の契約期間終了前に辞めてしまうケースが多く¹²、資金調達の間としてはあまり意味をなさなかった。契約労働を満期退職した場合、一定の資金を蓄えることができるが、途中でやめた場合には、その他のカテゴリーでの移動を繰り返すことが考えられる。

社会関係資本が大きな意味を持つのは、完全に独立する前の共同経営に至る過程においてであると考えられる。つまり個人で独立して開業するには、前述の必要条件を完全に満たすことができず、開業資金、必要な知識と技術を補完し合えるパートナーを探すときである。共同経営よりも独立開業の段階で行われる呼寄せ（とくに直近の親族）は、信頼のおける「パートナー」を得ると同時に、必要な労働力の確保を意味する¹³。呼寄せを求められた側としてのメリットは、準備資金のために時間を

割く必要がなく、経営に必要な知識と経験を身につけ、顧客を受け継ぐことも考えられる点である。また、共同経営¹⁴に関しては、必ずしも独立の前提ではなく、そのまま維持される場合、あるいは、個人店主としてすでに経済的独立を達成した後においても、事業の拡大や新規事業を始める際に、このような経営形態をとることが考えられる。

本稿では、移住者の階層を記述するカテゴリーとして経済的地位に焦点を当てる。初職に多く見られた賃金労働者（被雇用者）から独立・自営業への地位の変化を明らかにするために以下のような区分を行う。経済的地位は「その他」を除くと6つのカテゴリーに分類される。まずは、医師¹⁵と被雇用者を独立したカテゴリーと扱う。前者は独立専門職として、後者は給与所得者として、多数を占める事業経営者とは異なるからである。次に事業を経営する者については、4つのカテゴリーに分類する¹⁶。最初の2つの集団は、以下に述べる基準から企業家としてみなすことができる。1つは、独立時から1927年に至るまでに事業規模の拡大が見られる場合で、具体的には支店の開設、店舗数や従業員の増加といった量的変化を伴う。もう一つは、独立時の事業に加えて新たな経済活動に従事する場合、つまり、事業の多様化を伴うもので、食料雑貨店の経営と同時に農園や牧畜業を展開する者の例¹⁷などが挙げられる。3つ目は、独立時から単一の経済活動または店舗の経営を続けてきた者で、一般的な自営業のイメージを伴うカテゴリーである。そして4つ目は主に単独の事業を共同経営で行う場合である¹⁸。ただし、経済的に独立する以前の経済的地位については、殖民・開拓を独立したカテゴリーとして扱った。

3. データ作成の資料について

統計の作成を試みる資料は、瀧沢太郎による『世界無比の親日国 大宝库メキシコ』（公進社、1927年12月）¹⁹である。この著書で示される約220名の聞き取りから得られる経済活動の情報には、以下の時点についての言及がある。①渡航後の最初の経済活動、②初職以降、経済的独立に至る前の経済活動、③共同経営または経済的独立を達成したときの経済活動、そして、④聞き取りが行われた1927年当時の経済活動についてである。

この著書は、メキシコの政治、経済、産業、地理に関する国内各州の状況を踏まえ、各州の日本人移住者の略伝について紹介している。本文は700ページにおよび、移民奨励本として日本での販売が意図され、他方で自らへの投資を誘う目的があったとされる。著者の瀧沢太郎は、編集記事を担当した青山正文²⁰と二人で2年間メキシコ各地を訪ね歩いた。聞き取り結果の記述には、寄付依頼のために成功談に偏る傾向があると指摘されるものの、同じ著者による『メキシコ国情大観』（メキシコ新報社、1968年）とともに、当時各地で活躍していた日本人移民の状況を伝える貴重な資料として、日本人移住史/日墨交流史への掲載または引用がなされている²¹。

4. 統計結果

以下では、前述の瀧（1927）の記述に基づいて作成されたデータベースの集計結果を提示する。移住歴に関する基本的な属性と社会・経済的な階層移動に関連する記述的な統計を示すことで、メキシコの初期の日本人移住者の移動に関する一面を明らかにする。

（1）日本人移住者のメキシコ国内居住地（1927）

表1は、日本人移住者の1927年当時の居住地を州別に示している。分布はメキシコの南北の国境

地帯の諸州と首都周辺を中心に散在して定住する傾向が見られる。北部国境地帯の諸州ソノラ、チワワ、コアウイラ（71名31%）は契約移民が就労した炭坑・鉱山が集中し、また非合法的形でアメリカへの越境を試みた日本人がいた。これらの州に隣接するシナロア（31名14%）は政治的に安定し、革命・内乱の影響が少なく²²、医師の資格を持つ日本人などの定住が見られた²³。南の国境地域では、主に榎本移民のメンバーが組織した日墨協働会社（チアパス）と、契約移民が大量に送られたオハケニャ農園（チアパスに隣接するベラクルス州）での就労の後に、一部の日本人がこの2州に散在して残った（53名23%）。また表1からは、第2次大戦時、メキシコ政府による日本人の首都への集住命令が行われる以前から、すでに一定規模の日本人（39名17%）が首都に住んでいたことが分かる。商社の駐在員、公館の職員らと共に契約労働を終え資本を蓄えた者、あるいは首都で新たに資本を得ようと試みる日本人たちであった。

表1. 日本人移住者の居住地

居住地・州（1927年）					
メキシコ・DF	39	チアパス	23	ナジャリ	4
チワワ	32	ソノラ	16	B. カリフォルニア	2
シナロア	31	タマウリパス	12	ヌエボレオン	1
ベラクルス	30	オアハカ	7	ハリスコ	1
コアウイラ	23	サンルイスポトシ	5	モレロス	1
合計					227



(2) 日本人移住者の出身地

表2によると、福岡（32名）、熊本（31名）、沖縄（17名）と広島（14名）の4県で全体の41%を占める。後述するように、1906-1907年の2年間に移住者227名の約半数が、契約移民としてメキシコに渡航しているが、この4県からの渡航者もこの期間に集中している²⁴。なお、愛知県出身者（14名）は、初期の榎本移民とのつながりが考えられる²⁵。

表 2. 日本人移住者の出身地

出身県	出身県	出身県	出身県
愛知 14	熊本 31	鳥取 1	福岡 32
石川 2	高知 2	富山 6	福島 7
岩手 1	埼玉 1	長崎 1	北海道 2
大分 2	佐賀 3	長野 15	三重 5
岡山 4	滋賀 4	奈良 1	宮城 12
沖縄 17	静岡 7	新潟 3	山口 5
香川 1	千葉 2	兵庫 3	山梨 7
鹿児島 3	東京 3	広島 14	和歌山 4
岐阜 4	栃木 1	福井 2	記述なし 5
合計 227			

(3) メキシコへの渡航者、日本人移住者の入国と経済的独立（1897-1927）

表 3 は外務省資料による渡航者数、本稿のデータベースによる入国者数と経済的独立を達成した者の数を年度別に示している。外務省によると戦前の渡航者数は、1903-1907 年の 5 年間で 10,778 名、メキシコ全体の 73.6% を占めるが、この期間、日本の移民会社 3 社（熊本移民会社、東洋移民会社、大陸移民会社）によって契約移民は、鉄道建設、サトウキビ農園、炭坑・鉱山労働の 3 ヲ所に送られた。サンプルでは移住者 227 名の 48%（108 名）がこの時期に入国している。また、入国年度の分布から初期の榎本移民 7 名（1897 年入国）が含まれていることが分かる。

日本人移住者が経済的独立を達成した年度に関しては、集中が見られた入国年度との関係は見られず、契約移民が終了した 1908 年以降、各年度にほぼ均等に分散している。その理由のひとつとして、契約移民がその後になどった多様な地理的移動、つまり契約移民として就労を開始した南北の国境隣接州そして首都をはじめとして、国内各地に散在しながら達成した経済的独立と、その後に与えたメキシコ革命の影響が、日本人移住者の居住地によって異なることが考えられる²⁶。

表 3. 年度別によるメキシコへの渡航者数、入国者数と経済的独立の達成者数

渡航 / 入国年度	渡航者数 *	入国者数	経済的独立	渡航 / 入国年度	渡航者数 *	入国者数	経済的独立
1897	21	7	0	1914	35	8	7
1898	0	2	0	1915	19	5	14
1899	1	0	2	1916	22	6	12
1900	1	1	3	1917	53	7	5
1901	95	1	0	1918	128	10	10
1902	83	0	0	1919	64	11	20
1903	281	1	0	1920	53	3	10
1904	1261	0	0	1921	69	4	5
1905	346	1	2	1922	77	5	11
1906	5068	51	0	1923	68	4	10
1907	3822	55	3	1924	76	8	12
1908	0	7	14	1925	160	4	9
1909	2	3	6	1926	336	1	3
1910	5	1	14	1927	319	0	2
1911	28	8	11	不明	0	2	18
1912	16	5	14	合計	12237	227	227
1913	47	6	10	* 外務省領事移住部編（1971 pp.140 - 145）			

(4) メキシコ渡航以前の居住地

表4によると、メキシコ渡航以前の居住地についてはアメリカとペルーがそれぞれ21名と14名で、合わせて全体の15%を占める)。メキシコがアメリカから南下する者と南米から北上する者の合流地となっていることが読み取れる。米国からは日本で高等教育を受けた後に留学(9名)、または米国で学位を取得した者(2名)が含まれ、南下の理由のひとつに排日運動が挙げられる。

表4. メキシコ渡航前の滞在地

日本	187
アメリカ合衆国	21
ペルー	14
キューバ	1
チリ	1
満州	1
香港	1
不明	1
合計	227

(5) 日本人移住者の呼寄せ

表5によると、オオタが1920年以降の移住形態として挙げた呼寄せは227名中20名(9%)で、主に兄弟と同郷出身者が呼寄せ元となっている²⁷⁾。医師の場合、4名がすでにメキシコで開業している同業者の勧誘による。

表5. 呼寄せと医師の勧誘

呼寄せ(兄)	11
呼寄せ(父)	1
呼寄せ(他親族)	3
呼寄せ(同郷)	5
医師の勧誘	4
合計	24

(6) 日本人移住者の経済活動と地位(独立前)

表6-1と6-2はそれぞれメキシコへの渡航直後の経済的地位と経済活動、またその後に変化が見られた場合、経済的独立を達成する直前の経済活動を示している。

初職に見られる、①農園労働(56名)、②炭坑・鉱山労働(23名)そして、③鉄道建設(13名)は、契約移民の受け入れ先であったが、全体の4割を占めている。炭坑・鉱山労働は独立直前においてもほぼ同規模(25名)であるが、農園労働や鉄道建設と比べて経済資本が貯蓄しやすいと考えられる²⁸⁾。他方で、農園労働と鉄道建設は、初職以外に選択される場合が少なく、経済資本を稼ぐ場としては魅力的ではなかったと考えられる²⁹⁾。実際に、初職からの変化を見ると農園労働は56名から28名へと半減し、鉄道建設も17名から2名へと減少している。

次に、家僕と店員について指摘したいのは、初職よりも独立直前の就労において選択する者の方がより多い点である。家僕は11から17名に、店員は24名から48名へと倍増している。家僕は現地

の言語と生活習慣の知識といった人的資本を得るのに有効と考えられる。店員の仕事は、給料を貯めて独立資金を準備すると同時に、経営に必要な知識を得ることができる。邦人店舗のように経営者にその資質を認められた場合、支店を任されたり、「のれん分け」の支援や共同経営の申し出を受けたりする可能性がある。信頼のできる者の呼寄せは、このような点を前提とすることが多いと考えられる。契約移民については、最初の仕事を辞めた後に家僕となり、続いて店員になる、あるいは契約労働を終えて都市部に出て店員になるといった移動パターンが考えられる。以上のような点を考えると、店員の仕事は経済資本（開業資金）と人的資本（独立・開業に必要な知識）を同時に得ることができる重要なプロセスであることが理解できる。

表6の被雇用者のカテゴリーに含まれる日墨協働会社は、初職と経済的独立直前の時期のいずれもが16名となっているが、固定されたメンバーを意味するものではない。表には示されていないが、初職（被雇用者）の16名以外に、企業の解散（1920）までに12名が初職以外の段階で参加している。創設者（初職は榎本殖民）の4名を加えると、合計32名がこの企業に関与している。独立直前の人数が16名に留まっているのは、従業員の一部が独立する直前に、医師または薬局の見習い（表6-2）³⁰として就労していることによる。日墨協働会社の場合、企業活動の実践の中で、独立に必要な経済資本と専門知識を含む人的資本の形成が可能と考えられた³¹。

表6-1と6-2の医師に関しては、日本または米国で学位を取得した者で、初職から一貫して独立専門職の地位にあり、とくに「日墨医師自由営業協定」（1917）によって渡航と同時に開業が可能となった。共同経営（8名）と独立・自営業（18名）のカテゴリーも医師と同様、一貫した規模を

表 6-1. 日本人移住者の経済的地位と経済活動（初職）

経済的地位	経済活動・職業		
1. 医師	医師	12	18
	歯科医	6	
2. 殖民・開拓	榎本殖民	7	11
	その他の開拓計画	4	
3. 被雇用者	農園労働（契約移民）	56	167
	炭坑・鉱山（契約移民）	23	
	鉄道建設（契約移民）	13	
	日墨協働会社	16	
	家僕	11	
	店員	24	
	駐在員	8	
	その他		
	港湾労働	3	
	漁業	2	
	製造業（竹細工など）	2	
	農業（借地農）	1	
	ホテル	1	
	理髪店	1	
	料理人	1	
	大工	1	
	洋服仕立	1	
	移民監督	1	
	鉱山請負業	1	
	武道家	1	
4. 共同経営	商店	4	8
	青物・氷菓	2	
	菜園（トマト）	1	
	歯科医院	1	
5. 独立・自営業	農業（菜園・植林など）	5	18
	商業（食料雑貨、輸入雑貨、青果商など）	5	
	その他		
	漁業（+行商）	2	
	製造業（家具、陶器）	2	
	食品（パン製造）	1	
	理髪店	1	
	鉱山開発	1	
	建設（機械設置）	1	
不明			5
合計			227

表 6-2. 日本人移住者の経済的地位と経済活動(独立直前)

経済的地位	経済活動・職業		
1. 医師	表 6-1 に同じ	12	18
2. 殖民・開拓			4
3. 被雇用者	農園労働	28	174
	炭坑・鉱山労働	25	
	鉄道建設	2	
	日墨協働会社	16	
	家僕	17	
	店員	48	
	駐在員	6	
	医師見習い	11	
	薬局見習い	7	
	その他		
	港湾労働	3	
	機械工・車修理工	3	
	漁業	1	
	製造業(竹細工)	1	
	理髪店	1	
	料理人	1	
	大工	1	
	洋服仕立	1	
	移民監督	1	
	鉱山請負業	1	
4. 共同経営	表 6-1 に同じ		8
5. 独立・自営業	表 6-1 に同じ		18
不明			5
合計			227

示している。初職で共同経営と独立・自営業が可能となるのは、前者は呼寄せの場合(表5)が考えられ、後者はメキシコ渡航前の海外居住地ですすでに事業または実務経験があり、開業資金と営業のノウハウあるいはスペイン語能力を獲得したペルーや米国からの転航者の存在(表4)が考えられる。

(7) 日本人移住者の経済活動と地位 (独立以降)

以下では、独立を達成した後の経済活動と地位の変化を確認するために³²、独立達成時(表7-1)と1927年当時(表7-2)に分けて見ていく。

まず、医師に関しては、資格を持ち渡航直後から開業した医師18名(表6)に新たに独立を果たした者を含めると28名に増加している(表7-1)。この差の10名は、メキシコ渡航後に薬局や日本からの医師の下で見習い/助手として実践を積み重ね、開業に至った「医者」(médicos prácticos)である³³。彼らは首都から離れた、北部国境地帯の炭坑・鉱山の近隣の地方都市や、日墨協働会社が薬局を展開したメキシコ南西部の地方小都市などで開業し³⁴、1927年時点において医師は29名であった。

続いて、表7-1の独立・自営業(131名)の中で、集中が見られるのは小売店舗から輸入商社まで含めた商業(67名)であるが、その多くが食料・雑貨もしくはそのいずれかを扱う店舗である。商業以外では、農業(19名)と食品製造(11名)が続く。少数だが、独立時から複数の経済活動に従事する者は10名で、その半数が雑貨または食料品店を本業または副業にしている。また、独立・自営業に次いで規模の大きい経済地位は、共同経営(50名)で、個人では賄えない開業資金と労働力を確保する利点があることはすでに述べた³⁵。その内35名が店舗(食料品店、雑貨店、食料・雑貨店、それ以外の商店)を構えている。以上の記述から明らかなのは、日本人移住者の間では、小規模でも個人経営の商売・店舗を持つことがひとつの目標とされていたこと、そして初めて店を持つときには1/3以上が共同経営の形をとっていることである³⁶。

最後に被雇用者(7名)であるが、この経済的地位を安定したものとして選択した少数の日本人移住者が存在する。被雇用者であっても、平均以上の安定した給与所得が得られると考えられるコーヒー農園の支配人や商社の社員などが含まれる。

表 7-1. 日本人移住者の経済的地位（独立時）

経済的地位	経済活動・職業	
1. 医師（専業） （副業）	医師 [16] 歯科医 [7]	23
	医師（＋薬局）	3
	医師（＋農業）	1
	医師（＋農業＋砂糖工場）	1
		28
2. 独立・自営業	農業	19
	牧畜	1
	鉱山開発	1
	商店	2
	食料雑貨	37
	食料品店	2
	雑貨店	17
	貿易	4
	輸入	5
	運送	3
	建築	1
	家具製造	2
	食品製造	11
	時計店	3
	洋裁	5
	理髪店	6
	飲食店	6
	薬局	4
	炭坑請負業	2
		131
4. 独立時に 複数事業	農業（＋衣服）	1
	食料品店（＋タバコ製造）	1
	ホテル（＋撞球場）	1
	食品製造（＋雑貨店）	1
	食品製造（＋酒類販売）	1
	食品製造（＋精米）	1
	飲食店（＋雑貨店）	1
	薬局（＋牧畜）	1
	薬局（＋雑貨店）	1
	炭坑請負（＋雑貨店）	1
		10
5. 共同経営	農業	4
	牧畜	1
	漁業	1
	商店	9
	食料雑貨店	14
	食料品店	2
	雑貨店	10
	食品製造	3
	タイヤ修繕	1
	飲食店	4
	薬局	1
		50
6. 被雇用者	輸入・貿易・商社	4
	商店店員	1
	コーヒー農園支配人	1
	食品製造	1
		7
7. その他	商店（家族手伝い）	1
		1
合計		227
		227

表 7-2. 日本人移住者の経済的地位（1927 年当時）

経済的地位	経済活動・職業	
1. 医師（専業） （副業）	医師	19
	医師（＋薬局）	6
	医師（＋農園）	3
	医師（＋雑貨店）	1
		29
2. 独立・自営業	農業	5
	牧畜	1
	商店	3
	食料雑貨店	34
	雑貨店	15
	食料品店	5
	輸入商	3
	薬局	4
	時計店	5
	飲食店	4
	理髪店	6
	運送（自動車）	1
	タイヤ修繕業	2
	食品製造	10
	洋裁店	1
	建築関連	2
		101
3. 独立時以降、 事業規模の 拡大が見られ た移住者	農園（コーヒー栽培）	2
	牧畜	1
	漁業（網元）	3
	鉱山開発	4
	食料雑貨店	4
	輸入業	3
	理髪店	1
	食品製造	3
	石鹸製造	1
	洋服裁縫	1
		23
4. 独立期以降、 事業の多様化 が見られた 移住者	農業（＋ホテル、牧場、製水）	2
	商店（＋農園）	1
	食料雑貨店（＋農園、牧場、食品製造、不動産）	7
	雑貨店（＋食品製造、農園、運輸、不動産）	6
	食料品店（＋牧場）	1
	輸入商（＋農園、牧場、製材）	1
	薬局（＋農園、雑貨店、輸入商）	3
	飲食店（＋農園、ホテル）	2
	理髪店（＋商店、撞球場）	2
	ホテル（＋撞球場）	1
	食品製造（＋雑貨店、発電所）	2
	洋裁（＋クリーニング店）	1
		29
5. 共同経営	農園	1
	鉱山	1
	商店（百貨店、卸売など）	8
	食料雑貨店	16
	薬局	1
	飲食店	4
	食品製造	1
		32
6. 被雇用者	商社・商店社員、農園管理など	12
		12
7. その他	商店（家族手伝い）	1
		1
合計		227
		227

続いて、1927年当時の日本人移住者の経済活動と地位について見るが（表7-2）、関心は彼らが経済的独立を達成するために目指した個人事業主の地位が、時の経過とともにどのように差異化されていくのかという点である。先に述べた6つの分類の枠組み（p.4）はこの問いに答えようとするものである。

まず医師については、初職からの開業医（18名）に対して、新たに独立した10名の「医者」（*prácticos médicos*）が加わり28名となった。1927年もほぼ同数の29名が医師であったが、表7-1との違いは、医院以外の事業を兼ねている者が4名から10へと1/3に増加していることである。その多くが薬店であるのは、その経験を介して「医者」になった者の存在を反映していると考えられる。

次に、単独の事業を営む者は1927年当時101名（44%）で、その内訳を見ると、食料雑貨店（34名）を中心に商業が6割以上を占める。その他の経済活動においては、少数ながら業種は多岐にわたっている³⁷。全体としては独立時の131名から101名へと減少傾向が見られるが、小規模店舗（食料雑貨店、雑貨店、食料品店、商店）の経営者の数は変わらない（58名から59名）。この減少は、後述するように事業の拡大または多様化が見られた企業家への転換が考えられる。小規模店舗の経営者の数が維持されている背景には、独立時の共同経営を解消して独立自営業に転じた者の存在が考えられる。

続いて、独立以降、事業の拡大が見られたのは23名で、コーヒー農園の買収や鉱山開発のように大規模な資本投下を必要とした事業、複数の店舗や支店を持つ食料雑貨店や輸入商、工場の拡大を伴う食品製造や石鹼製造、理髪師を増員した理髪店などが挙げられ、経済活動は多岐にわたっている。このように全体227名の1割が日本人移住者の間で目標とされていた個人経営の事業を展開すると同時に、事業拡大を実現させてきた。

事業の多様化が見られたのは29名で、独立時にすでに複数事業の経営を行っていた者10名（表7-1）から3倍に増加している。商業（食料雑貨店、雑貨店、薬局）や飲食店と、農園または牧畜の組み合わせが多くみられ、主たる活動を商業とする者は一貫して過半数を維持している。その他は農業、サービス業、製造業からの新規事業の追加となっている。

共同経営は32名で、商業店舗が3/4を占める。商業以外にも食品製造、飲食店経営など小規模な事業者（5名）が挙げられる。すでに共同経営の形が取られる理由について述べたが³⁸、1927年時点において小規模な事業に共同経営が集中する背景の一つとして、店舗の開業期間がまだそれほど長くないことが考えられる。その理由として、一つは1920年代に入っても初めて独立して店舗を構える者が多数存在したこと（表3）、もう一つは1910年代後半から1920年代前半に至る革命内乱期に事業への被害を受け³⁹、事業再開の資金調達に時間を要したことである。後者の場合、経営の知識や言語能力といった人的資本よりも、共同経営を通して再度独立に必要な資金をより早く蓄えることが可能になると考えられた。

最後に被雇用者に関しては、少数ながら7名から12名に増えている。引き続き、安定した給与所得が保証される場合（商社や農園支配人）に加えて、事業の失敗あるいは内乱の影響を受けて店舗の閉鎖を強いられた者の就労先として考えられる。

終わりに

本稿では、メキシコにおける初期（1897-1927）の日本人移住者の経済的地位の変化を通して見た階層移動について、『大宝庫メキシコ』（1927）に記述される227名に焦点を当てて、データベースを作成し、記述的な統計の集計結果を提示した。

階層移動の側面については、経済的独立に至るまでの期間（表6-1と6-2）と、独立達成から1927

年当時に至るまでの期間（表 7-1 と 7-2）に分けて記述した。前者においては多くが被雇用者の地位にある中で、独立に必要な経済資本と人的資本を蓄えるための職業・経済活動の選択に焦点を当て、後者においては、独立後の経済的地位の変化に注目した。経済的独立に至るまでの職業の変化は、満期を終えれば経済的独立に必要な一定の資金を得られる契約移民の肉体労働から、賃金と同時に語学力と生活習慣の知識が身につく家僕、また自らの店舗・事業の確立が規範とされる中、商売・経営のノウハウを実践的に修得できる店員職への移行に見られるように、独立には経済資本だけではなく、人的資本の形成プロセスが欠かせないことが示唆される。また専門的な知識・技術を得るための見習いとして、当時のメキシコ地方・農村社会において供給が満たされなかった医療関連領域での実践が、その後、医師や薬局の開業に結びついている。他方で移住初期の段階から、日墨協働会社のように周辺の地に展開したにもかかわらず、資金と専門知識の獲得が同時に実現することが可能と考えられた場に、一定の日本人が引き寄せられたことが理解できる。

独立後の経済的地位の変化について、まず明らかになったのは、独立時に商業店舗経営者の 1/3 以上が共同経営の地位にあったことである。つまり開業に必要な経済・人的資本を単独個人で賄うことができない状況が存在し、必要な条件を満たすために共同経営が選択されたと理解できる。さらに 1927 年には共同経営の規模が 50 から 32 名に減少していることから、この地位が独立自営業に至るまでの過渡的な段階であることが示される。この間、独立・自営業の減少は、経済的地位としてはより企業家に近い二つの方向への展開、すなわち事業の拡大または多様化を図る経営者の地位への推移を意味するものであった。

最後に、移住者の階層移動を経済資本と人的資本の形成という視点から見た場合、メキシコ革命は、経済的独立に必要な経済資本の蓄え、経済的独立以後の資本蓄積を妨げる一方で、内乱で医療専門家（医師・薬剤師）の供給が断たれた周辺の農村・地方都市において資格を持たない医者（*médicos prácticos*）の需要を生み出した。「日墨医師自由営業協定」の締結（1917）はこのような動きの延長上にあったと考えられる。

註

- ¹ 是川夕編著『人口問題と移民 日本の人口・階層構造はどう変わるのか』明石書店 2019
- ² 完全な形ではないが、移住者の出身地、義務教育以上の学歴の有無、渡航歴、渡航後の経済活動の変遷、家族形成（既婚の場合、結婚相手がメキシコ人か否かなど）などの情報が含まれる。
- ³ リストは『メキシコ国情大観』（瀧 1968）における日本人移住者への聞き取り結果から作成されている。
- ⁴ 『海外日本実業之調査』（1911）の報告によると、日墨協働会社は当時メキシコにおける、資本金額で最大の日系企業で、12 名の共同出資者の他、日本人社員 35 名、メキシコ人従業員約 50 名を雇用していた。日墨協働会社の歴史については上野（1994 pp.65-106）、メキシコ革命により中断されるまでの企業活動については赤木／柳田（1994 pp.96-98）を参照のこと。
- ⁵ 例えば、日本で最初のスペイン語辞書編纂が行われた。
- ⁶ 日墨協働会社がメキシコ南西部に展開した薬局ネットワークは、解散時に個人経営に委ねられる。薬局事業は同会社創始者のひとりがドイツ系薬店での調剤見習いを契機に、後の事業に活かされた（荻野 2016 p.79）。
- ⁷ メキシコ行旅券での米国入国を禁止する転航禁止令（1907）が直接に影響している。
- ⁸ 表 3 の渡航者数を参照のこと。

⁹ 熊本移民会社、東洋移民会社、大陸移民会社の3社。

¹⁰ 外務省『移民地事情 22 巻』（荻野 2016 p.122 の引用）。

¹¹ 日本人移住者が多く居住する州の革命による被害者の割合は以下の通りである。

首都圏	メキシコ市	(39 名)	18.0%
北部国境の隣接州	チワワ	(32 名)	43.8%
	シナロア	(31 名)	3.0%
	コアウイラ	(23 名)	34.8%
南西部	ベラクルス	(30 名)	43.3%
	チアパス	(23 名)	39.1%

カッコ内は各州の日本人移住者の数

¹² 契約移民の逃亡理由については Ota 1982 p.60 表 3 を参照のこと。

¹³ 呼寄せでメキシコに移住したメキシコ市在住の日本人 100 名を対象とした調査結果によると、自営業を営む日本人男性の結婚は呼寄せ、または在墨日系コミュニティの 2 世を相手に経済的独立の前に行なわれている（Misawa 1990 pp.10-11）。

¹⁴ 多くの場合、独立分離の条件が満たされ次第、共同経営の形態を解消し、問題が生じることを避ける傾向が示唆されている（瀧 1927）。

¹⁵ 日本からの資格を持つ医師に加え、メキシコで助手・見習いを経て開業に至った者（*médico práctico*）を含む。

¹⁶ 筆者はかつて日本人移住者の社会経済的地位を示す指標を構築する際に、質的な基準と数的な基準を組み合わせて 4 つのカテゴリーに分類した（Misawa 1990）。質的には、事業を営む者、独立専門職（歯科医）、給与所得者の 3 つ分け、さらに事業を営む者については、従業員の数によって中規模企業家（従業員 5 名以上）と小規模企業家（5 名未満）に分類したが、本稿では従業員数の情報が完全ではないため、別の基準を用いる。

¹⁷ この点について赤木は農村部での「兼業」が都市部事業の維持費用を補うための戦略であることを明らかにし、異なる視点を提示している（赤木 1995）。

¹⁸ 共同経営が事業の拡大、または多様化を目的とすることが考えられるが、1927 年当時の経済活動に関しては 32 名中 1 名（鉱山事業）がこれに該当し、現時点では共同経営のカテゴリーの中に入れて扱う。

¹⁹ 227 名の属性については以下の複数の情報源との照合が可能である。オオタが帰化申請書から作成した日本人移住者 439 名のリスト（Ota 1982）、オオタが自著で参照し、日本人移住者への聞き取りの結果が提示されている 3 点（瀧 1968；村井 1970；日本人メキシコ移住史編纂委員会 1971）である。ただし、オオタの著書には本稿が扱う資料（瀧 1927）への言及はなく、彼女が引用しているのは 41 年後の続編（瀧 1968）である。本稿の資料は、1920 年代当時、メキシコ国内に散在する日本人の状況について把握することのできる唯一の資料として、『日本人メキシコ移住史』（1971）では原文の内容がそのまま掲載されている（日本人メキシコ移住史編纂委員会 1971 pp.234-283）。また、1990 年代以降に刊行された 2 冊の日墨交流史（日墨協会 / 日墨交流史編纂委員会編 1990；荻野 2016）においても多くの言及がなされている。

²⁰ 愛知県出身の瀧鈺太郎は 1916 年にメキシコに入国、青山はカリフォルニア州サクラメント邦字新聞の『桜府新報』から排日運動を避けてメキシコへ入国したが、この著書の刊行は 1929 年の邦字新聞『メヒコ新報』（1929-1938）の事業に先駆けて行われた（荻野 2016 pp.355-357）。

²¹ 註 19 を参照のこと。

²² 註 11 を参照のこと。

²³ 1927 年時点で約 1/3 の医師がシナロアとベラクルスの 2 州で開業しているが、医師の資格保有者は前者の 7 名に対して後者では 2 名に過ぎない。

²⁴ 福岡、熊本、沖縄、広島からの、この期間の渡航者の各県全体に占める割合はそれぞれ 75%、50%、65%、57% となっている。

²⁵ 愛知出身者は榎本殖民計画の参加者 7 名を含む 2/3 がチアパスで活動を開始している。

²⁶ 註 11 を参照のこと。

²⁷ 呼寄せの 20 名中、6 割が 1910 年代以前に渡航している。

²⁸ 炭坑・鉱山労働は契約期間が延長されるケースが多く、また同じ職場での昇進の可能性が存在した。例えば、炭坑夫から集団のリーダー、鉱道の責任者、鉱区の責任者へといった昇進である。後に職業として鉱山請負業を選択する者も存在し、また必ずしも鉱山労働を直接経験したわけではないが、4 名が鉱山開発の経営に携わっている。

²⁹ 契約移民の就労先からの逃亡理由についてはオオタ（1982 p.59）を参照のこと。

³⁰ この二つのカテゴリーは日墨協働会社の社員の場合、通常の商業・製造業に従事する社員とは区別して扱った。

³¹ 人的資本の形成という観点から、日墨協働会社は、社員に対してメキシコ人との結婚の要請とスペイン語辞書の編纂を行っている。いずれもスペイン語の習得に貢献するが、メキシコ人との結婚は日系社会外部とつながる社会関係資本の形成を可能にすると考えられ、創設者の一人の初婚相手は企業が活動する地元の村長の娘であった。

³² 日本人移住者の 55% が独立時から 1927 年までに経済活動の変化（①活動規模の拡大、②活動の多様化、③共同経営と個人経営の間の変化、④個人経営の業種の変化、そして⑤事業主から被雇用者への変化を含む）を経験している。

³³ 革命期には大学の医師養成機能が果たされず、医師の供給不足は首都から離れた農村部と地方の小都市で深刻であった。資格を持たない日本人が医者として開業できたのは主にこのような場所で、当時、医師不足の市町村にとって実践経験があれば資格を問われることはなかったと報告されている（日本人移住史編纂委員会 1971 pp.212-230）。

³⁴ 註 23 を参照のこと。

³⁵ 1927 年時点の共同経営の理由として、1. 共同経営を選択（例えば 10 年以上継続）2. 新規開業直後（例えば 5 年未満）3. 革命被害の影響（事業撤退・店舗閉鎖からの出直し）4. 事業の拡大などが挙げられる。

³⁶ 初めて商店（靴店、卸売業など）、食料雑貨店、食料品店、雑貨店を開業した合計 98 名の内、35 名が共同経営であった（表 7-1）。

³⁷ 首都在住の移住者によるタイヤ修繕業（2 名）は、戦後、輸入代替工業化政策の下での自動車産業の国内市場化を背景に、日本人移住者の間に拡大していくことになる。

³⁸ 註 35 を参照のこと。

³⁹ メキシコ革命が日本人移住者にもたらした被害については、農園・店舗の閉鎖、事業の解散（28 名）、財産の喪失（11 名）、掠奪・強盗（11 名）、そして取引に用いられ、価値を失った軍票による被害（4 名）などが挙げられる。他方、日本人移住者の中には、この時期、生活手段を奪われ革命軍に入隊する者もいた（6 名）。

引用文献リスト

- 赤木妙子「都市生活における「兼業」ストラテジー」柳田利夫（編著）『アメリカの日系人 ―と市・社会・生活―』同文館 1995 年 pp.5-32
- 赤木妙子 / 柳田利夫「渡辺忠二の書簡を通して見たメキシコ日系社会の諸側面― 収集資料の紹介と分析―」『移住研究』第 30 巻、1994 年 pp.91-112
- 上野久『メキシコ榎本植民』中公新書 1994 年
- 荻野正蔵『海を越えて五百年』Arte Gráfica Panorama 2016 年
- 外務省領事移住部編『わが国民の海外発展（資料編）』1971 年
- 国本伊代「メキシコ革命と日本人移民（1910-1917）」『移住研究』第 14 巻 1977 年 pp.1-11
- 瀧沢太郎『世界無比の親日国 大宝库メキシコ』交進社 1927 年
- 瀧沢太郎『植民 70 年史 親日の新興国 メキシコ国情大観』メキシコ新報社 1968 年
- 当舎勝次『全墨日系人住所録』清水幸夫商店 1955 年
- 日本人メキシコ移住史編纂委員会『日本人メキシコ移住史』1971 年
- 日墨協会『墨都日系人住所録』Arte Grafica Panorama 1985 年
- 日墨協会 / 日墨交流史編集委員会編『日墨交流史』PMC 出版 1990 年
- 村井謙一『パイオニア列伝』自費出版 1970 年
- Misawa, Takehiro. “La transformación del comportamiento reproductivo entre dos generaciones: el caso de las familias de inmigrantes japoneses en la ciudad de México (1940-1980),” *Latin American Studies*, 11 1990, pp.1-38.
- Ota Mishima, María Elena. *Siete migraciones japonesas en México 1890-1978*, El Colegio de México, 1982

Understanding Trends in Economic Status among Japanese Immigrants in Mexico during the Early Period (1897-1927): By Exploring Personal Histories Described in the book of Hachitaro Taki's *The Great Treasury Mexico* (1927)

Takehiro Misawa (Tsuda University)

For this paper, we create a database on the changes in the economic activities and status of Japanese immigrants in Mexico (1897-1927), focusing on the 227 people described in *The Great Treasury Mexico* (1927), and herein present the aggregate results of descriptive statistics.

Changes in economic activity are described separately for the period before economic independence and the period after independence. The former focuses on the choice of occupation and economic activities to accumulate economic and human capital necessary for independence, and in the latter focuses on changes in economic status after independence.

With regard to the change in economic activity before economic independence, the formation process of not only economic capital but also human capital is indispensable for independence. This is shown by the transition away from manual labor of contract immigrants who have obtained a certain amount of funds necessary for economic independence afterwards, to family employees who can obtain knowledge of language skills and lifestyles at the same time they earn wages, and clerks who can learn business know-how through practical experience.

The change in economic status since independence revealed that more than one-third of business owners were in joint management positions at the time of independence. In other words, joint management was chosen to secure requirements that were difficult for individuals to meet on their own: economic capital, human capital, and labor. The decline in the same status seen by 1927 indicates that it is a passing phase leading up to independent self-employment. On the other hand, the downward trend of independence and self-employment itself means the improvement of their economic status by the two choices of business expansion and diversification.

Keywords: Japanese immigrants in Mexico, Economic and human capital, Change in economic status

JICA 海外移住懸賞論文の創設および第一回「中南米地域の邦字新聞を活用した日本人移住に関する諸研究」の実施結果について

昨今、日本国内に急増する外国人とのよりよい共生がますます重要となるなか、日本人の海外移住の150年以上の歴史に対する理解と関心を高めることを目的として、独立行政法人国際協力機構（JICA）は2019年度に「JICA 海外移住懸賞論文」を創設しました。

第一回は中南米で過去に発行された邦字新聞を活用した研究、または邦字新聞そのものを対象にした様々な研究結果を募り、海外移住の歴史を振り返るうえで貴重かつ興味深い内容の作品が多く寄せられました。

2020年6月、審査の結果、最優秀賞に長村裕佳子さんの「ブラジル日系二世エリートの立候補と投票をめぐる心情と論理－戦後の民主化における1947年選挙を事例に－」、優秀賞に月野楓子さんの「『らぶらた報知』の創刊と『在亜沖縄県人連合会』の設立」を選考しました。また、日本人の海外移住の歴史に対する理解と関心を高めた内容の優れた随筆という観点から、乗松優さんの「『フジヤマのトビウオ』とブラジル日系コロニアの戦後」に対し、上記2作の秀逸な論文とは別に特別賞を設け、授与しました。

本紀要には上記3作のうち、未発表論文である月野楓子さんの「『らぶらた報知』の創刊と『在亜沖縄県人連合会』の設立」を掲載します。なお、既発表の2作については当館ホームページより閲覧可能です。

<https://www.jica.go.jp/jomm/whatsnew/2020/20200618.html>

〈第一回 JICA 海外移住懸賞論文 優秀賞〉

中南米地域の邦字新聞を活用した日本人移住に関する諸研究
—『らぶらた報知』の創刊と「在亜沖縄県人連合会」の設立—

月野 楓子（沖縄国際大学）

〈目次〉

はじめに

1. 第二次世界大戦後の沖縄移民社会と『らぶらた報知』の創刊
2. 救済活動をめぐる諸団体の設立
3. 「祖国復帰」への意識と「在亜沖縄県人連合会」の設立

おわりに

キーワード：らぶらた報知、在亜沖縄県人連合会、アルゼンチン、沖縄移民、第二次世界大戦

はじめに

本論は、第二次世界大戦後のアルゼンチン沖縄移民社会で展開された『らぶらた報知』の創刊と「在亜沖縄県人連合会」（以下、「沖縄県人連合会」とする）の設立について、移民社会における沖縄の帰属に対する関心のあり様に着目して分析するものである。アルゼンチンの日本人移民社会（在亜邦人社会とも呼ばれる。亜は亜爾然丁のこと）では、他国の日本人移民社会同様に新聞、会報など情報を共有、発信するための媒体が発行されてきた。本論で扱う『らぶらた報知』もこうした媒体の一つとして刊行された新聞であるが、同紙の特徴は在亜邦人の中でもとりわけ沖縄出身者を読者に想定して発行されたところにある。

第二次世界大戦中、連合国側に立ったアルゼンチンが枢軸国の日本と国交を断絶したことにより、それまで発行されていた日本語新聞は1945年に発行停止に追い込まれた。再開は敵性管理局による干渉が解かれた1947年を待たねばならず、『らぶらた報知』が創刊されたのは1948年である。『らぶらた報知』より先に日本語新聞の発行が再開されていたにもかかわらず新たな新聞を創刊した背景には、苛烈な地上戦を経験し日本の敗戦によってその帰属が問われることになった沖縄を故郷にもつ人々の要請があった。沖縄移民独自の言論機関として新聞の創刊が検討される際、いまひとつ求められたのは沖縄移民のための団体を設立することであった。『らぶらた報知』の創刊同様、団体設立の目的は戦後の沖縄移民社会内部の平静を保ち、沖縄との紐帯を明確にすることにあったが、新聞の創刊と団体の設立はその同時代性ゆえに、結果として移民社会における戦後沖縄への関心を大きく映し出している。

『らぶらた報知』と「沖縄県人連合会」は第二次世界大戦後の在亜沖縄移民社会を支えたメディア及び機関であり、同連合会などが編纂した移民史や記念誌にもその存在が記述されてきた。しかし、両者の関係を戦後沖縄の帰属との関連で論じたものはみられない。海外の沖縄移民社会については、自らの故郷、あるいはルーツである沖縄とのつながりを求める人々の文化活動や、沖縄で開催される「世界のウチナーンチュ大会」などを契機としてしばしば注目される。一方、移民社会と故郷との具体的な紐帯について論じられることは多くない。時代を遡り戦後の在亜沖縄移民社会において展開された二つの機関の設立について考察することは、故郷から遠く離れた移民たちが抱く故郷への「想い」

を読みとくことにもつながるだろう。

本論ではまず、『らぶらた報知』の創刊の目的から、戦後のアルゼンチン沖縄移民の状況や心情をみる。また、当初より沖縄の帰属に関する情報提供や意識喚起が念頭におかれていたことにも着目したい。次に、「沖縄県人連合会」の設立に至る前段階として、第二次世界大戦後に在亜邦人社会で展開された「救済活動」について整理する。敗戦による物資不足の日本を支援する救済活動をめぐっては、中心となるいくつかの団体が設立された。特に沖縄移民が中心となった救済活動の組織化は、後に「沖縄県人連合会」を生み出す。

『らぶらた報知』が戦後の在亜沖縄移民社会において沖縄の窮状と救済活動の情報を伝える重要な役割を果たしたこと、アルゼンチンの沖縄移民の取り組みが「沖縄県人連合会」の設立へとつながったことを、記事にみられる関心や議論を通して明らかにしたい。

1. 第二次世界大戦後の沖縄移民社会と『らぶらた報知』の創刊

1) 在亜邦人社会における戦況の把握

アルゼンチンへの日本人移民は、1908年の第一回ブラジル移民のうち、コーヒー農園など契約労働先から転住した人々によって始まった。ブラジルだけでなくペルーからもより良い労働条件を望みアルゼンチンを目指した人々が、その後親族や知人を呼び寄せ在亜邦人社会は拡大した。初期のブラジル移民に沖縄からの渡航者が多かったことから、呼び寄せも沖縄からの移民が多く続いた¹。第二次世界大戦によって人の往来が中断された時点では5398人の日本人がアルゼンチンに移民として渡航し、そのうち沖縄出身者は2754人であった²。アルゼンチンの日本人移民は、集団での移住ではなく仕事を求めて個別に都市部流入するという形態で始まった。そのため、移民が集団で暮らすような入植地・移住地は無かったが、都市およびその近郊に散らばり、上記の渡航者数に、現地で生まれた子供たちを加えた人数が戦後の移民が再開されるまでの間の「アルゼンチンの日系社会」「在亜邦人社会」であった。

第二次世界大戦中と戦後の混乱は日本人が居住する海外の移民社会においても様々な形でみられた。ブラジルでは日本の敗戦をめぐる認識の違いや対立（いわゆる「勝ち組・負け組」抗争）が社会問題となったが、隣国アルゼンチンではこうした問題は起こらなかったと言われる。その理由は、在亜邦人が日本の戦況を把握し、米軍の沖縄上陸に関しても日本語新聞および現地の新聞を通して情報を得ていたため現実を受け入れざるを得ない状況があったこと、報道内容について世界的な評価の高いアルゼンチンの2大紙である *La Nación* と *La Prensa* による正確な情報があったこと³、日本人の集団入植地の無かったアルゼンチンでは二世の多くがブエノスアイレスの公立学校に通いスペイン語を解したこと等が挙げられる⁴。

また、一世であってもスペイン語を勉強し、現地の新聞を購読していた者もあり、沖縄戦の状況について上記二紙から情報を得ていたことを以下のように回想している。「丁度、終戦後沖縄が占領されて、そのときにアルゼンチンのラ・ナシオンやラ・プレンサをとっていたのですが、沖縄の自分の村のほうで日本兵が沖縄の住民をたくさん殺しちゃった、というニュースが新聞に出ているわけですね。自分たちの知っている人が殺された。そういう戦争の恐ろしさがあの時にはじめてわかった」⁵。移民たちは故郷から離れた場所で、日本の不利な戦況だけでなく、家族や友人が沖縄で殺されているかもしれないということ、そこに「味方」であるはずの日本軍が加担しているという戦争の現実を、現地紙の記事を通して突き付けられていた⁶。

2)「独自の言論機関」の模索

第二次世界大戦後の日本と沖縄の困難な状況に対する認識や、戦後も続いた往来の制限によって、在亜邦人の間ではアルゼンチンでの定住を志向する傾向が強まった。アルゼンチン政府による「敵性外国人」としての活動の制限や、日本人の集会、組織活動、学校の運営等の禁止・管理は戦後も継続し、日本への「敵性国家」としての処置、敵性管理局による干渉が解かれたのは1947年に入ってからのことである。

戦後の在亜邦人社会で最も早く刊行された日本語新聞は『新日亜』で、1947年5月に創刊された。同年7月には『亜国日報』が創刊され、『らぶらた報知』が創刊されたのは翌1948年である⁷。主たる読者として沖縄移民を対象にした『らぶらた報知』の創刊は、以下に述べるようにその経緯自体に他府県の出身者とは異なる立場に置かれた沖縄移民の戦後が反映されている。すなわち、日本の敗戦と米軍による沖縄占領、それに伴う沖縄出身者たちの自らの国籍、帰属、法的な地位等への不安が背景として存在した。

在亜邦人社会で日本語新聞の発行に携わっていた菅井栄四は、『らぶらた報知』創刊の経緯について、以下のように説明している⁸。

沖縄県人のことをいえば、自分の国がなくなったということになったわけですよ。それで、自暴自棄な生活になった人も出たわけです。そこで、沖縄県人の先輩は、それじゃあいけない。何とかして、自暴自棄な生活を止めさせるには、とにかく、新聞をまず出せということですね。早く邦字新聞がほしいという希望がわれわれのところに来ていたわけです。沖縄出身者は、要するに沖縄が犠牲になったというふうにとったわけです。だから一部の人は自暴自棄になって、あっちこっち無駄に金を使っていた。そういうことじゃいけないということで、県人の良識ある人が、われわれに早く新聞を出してほしいと毎日言ってきていたんです。日本の状態や特に沖縄の状態を早く知らせてくれというのです。戦後、われわれが新聞を出すようになった背景には、そういう邦人の気持ちがあったのです。

上記の証言からは、沖縄移民が新聞を必要とする前提として、第二次世界大戦の日本の敗戦及びその後の米軍占領下という状況を通して「沖縄が犠牲になった」、「自分の国」、すなわち故郷である沖縄が失われた状態であると感じていたことがわかる。そして、一部の人が「自暴自棄」になり、こうした状況を打開するためには日本の状態だけでなく、沖縄の状態を知らせることが重要であると考えられた。祖国の敗戦を認めざるをえなくても、あるいは自らの故郷が戦場となったことを突き付けられる中、情報を得、現実に向き合うことこそが、こうした状況を打開するための方法と考えられた。

「戦後の郷里の事情など、まったく知ることができずいわば暗黒の時期でした」⁹と沖縄移民自身が振り返るように、「敗戦国民という悪条件」を背負って、アルゼンチンでの生活を確保しなければならぬ中で新聞創刊について話し合いが始められた。『らぶらた報知』創刊の動きに携わった者たちの間で交わされた意見は以下の内容であった¹⁰。

一致した意見といますのは、「われわれはどこまでも日本民族主義を一貫し、沖縄が、もし不幸にして日本の版図を離れるようなことが起こった場合、ここの日系人に動揺が起こることも考えられる。その動揺に対して、それを善導する団体と言論機関が必要だ」ということでした。そこで、今日からすぐというわけにもゆかないけれども、まず、在

亜日本人会に沖縄県人の会員を増やすよう勧誘し、強力な日本人の団体にしてゆく。それから、日本語の新聞が再発行される場合、われわれと志を同じくする者やわれわれに対して同情する者に、できるかぎりの協力を願うことが差し当たりの実行手段だ、ということでした。そして、この二つの方法は、将来われわれが、独自の団体と言論機関を持つような時にも、やはり必要だ、ということでした。

沖縄移民独自の「言論機関」と「団体」が同時に必要であると認識されている一方で、「われわれはどこまでも日本民族主義を一貫」しているとし、沖縄と日本本土の一体性が強調されている。第二次世界大戦での「味方」による裏切りを現地紙を通して知りながら、沖縄出身者と他府県出身者を同じ「日本民族」として強調するのは、ひとつには、明治政府によって行われた所謂「琉球処分」以降、日本の国民国家形成の下で沖縄に同化政策を布き、「風俗改良」を促すとともに天皇制に組み込み沖縄の人々を「日本国民」へと教育したことの影響が挙げられる。いまひとつには、移民前には見えにくかった差別が、移民先において沖縄独自の文化や風習が他府県出身者から否定されるという経験を通して、「日本人」としての自らを内面から補強しこれに対応、あるいは順応しようとしたという側面がある。日本国民として移民し、日本の敗戦を受け止めた沖縄移民にとって、戦後間もないアルゼンチンで独自の団体と言論機関を望むことは、米軍占領下に置かれた故郷沖縄を意識すると同時に、日本人であることを確認するという側面を持っていたのではないか。「不幸にして日本の版図を離れるようなことが起こった場合」の「動揺」を「善導する」と述べられているのは、こうした背景によるものであった。

3) 『らぶらた報知』の創刊

創刊には沖縄移民を中心に24名が出資し準備が整えられたが¹¹、特定の地域出身者、すなわち沖縄移民のみを読者に想定した新聞を出すということに対しては他府県の出身者から懸念が示された。『らぶらた報知』創刊の中心人物の一人であり、救済活動にも積極的であった新垣喜盛は、同紙の創刊準備中に「圧迫」を加えられたことがあったこと、既刊の新聞と合同してはどうかと一部から強く言われたことがあったと証言している¹²。そのため『らぶらた報知』創刊の綱領には以下のことが提示され¹³、沖縄移民独自の言論機関と団体の重要性を説くと同時に、「日本人」としての立場が明確に打ち出された。

1. 沖縄が不幸にして日本版図を離れる場合起こるであろう人心の動揺に対し、これを緩和善導する言論機関たらしめる。
1. 我等同胞は敗戦国民たる不良条件のもと生活する以上、今よりもっと融和提携、共存共栄の途を講ずる。
1. 従来の偏見狭量独善的思想を放棄し、自他相愛、相啓する道德情操の涵養に努める。
1. 日本本土と沖縄は同一民族で、言語、文化、地理、経済及び精神的血縁関係が絶えざる故、日本民主主義を一貫する。
1. 在亜同胞のよき新聞たらしめる。

『アルゼンチン日本人移民史』では、この綱領には米軍占領下にある沖縄が、もし日本から分離された場合の「アイデンティティを懸念する沖縄県人の心情」があらわされていると説明されている¹⁴。また、移民先で生活する中で、「日本人としての連帯感をアルゼンチンで共有する」に至り、「沖縄

に対するアイデンティティと同じくらい大きい日本人としてのアイデンティティが40年をかけて醸成」¹⁵されたという説明もある。沖縄に布かれてきた同化政策の影響は教育や制度の問題にとどまらず、政治・経済などあらゆる分野を各自の心情に含めながら複雑な問題を形成した。しかし、新たに新聞を発行するにあたり、日本本土と沖縄の関係性について強調しなければならなかったのは、薩摩の琉球侵攻から琉球処分へと続く歴史の流れや、他府県出身者と移民先で共に暮らしてきてもなお、上述の新垣の証言があらわすように、沖縄としてまとまることに異議が唱えられるという現実があった。

『らぶらた報知』創刊の趣旨においては、沖縄の帰属については日本から分離される可能性に触れつつ、沖縄は「日本本土と同一民族」であると強調された。新聞発行時の趣旨表明にこうした文言が組み込まれることは、人々の「自暴自棄」や「動揺」への対応に出発点を持ちながら、遠く離れた故郷の将来的な帰属問題への移民たちの関心をも見て取ることができる。先に発行されていた『亜国日報』に加え、『らぶらた報知』の創刊によって日本人移民社会の情報量は再び増加した。そして、同紙は戦後の「祖国支援」に関する様々な情報を提供すると同時に、沖縄移民をめぐる諸活動や独自の機関設立に向けた動向を報じていった。

2. 救済活動をめぐる諸団体の設立

沖縄移民独自の団体となる、後の「沖縄県人連合会」の基盤を形成した諸団体はすべて第二次世界大戦後に設立されている。主要な団体は、1. 戦後展開された救済活動の中から誕生した「在亜沖縄救済会」（以下、「沖縄救済会」とする）、2. 「沖縄救済会」と活動を共にし、文化面から活動を支えた「沖縄音楽舞踊協会」、3. 戦後にアルゼンチンへ渡航した沖縄出身の若者らを中心とする親睦組織「南郷体育倶楽部」であった。以下では特に「沖縄救済会」と「沖縄音楽舞踊協会」に焦点を絞り「沖縄県人連合会」設立への経緯と関心をみていく。

1) 救済活動の中心となった「沖縄救済会」

戦後、在亜邦人社会がまず取り組んだのは、敗戦で物資不足に苦しむ日本への支援であった。1946年から有志の間で日本に向けた支援物資の送出について検討が行われた。アルゼンチンは19世紀から20世紀前半にかけて多くの移民をヨーロッパから受け入れていたことから、アルゼンチン赤十字社の本部にはヨーロッパ移民の子孫であるアルゼンチン人や、在欧の親族らを支援するための実行委員会が組織され物資の送出が行われていた。在亜邦人が同様の措置を求めたところ、「委員会を組織すれば、個人から個人に送るのは難しいが一般的な救援ならば可能である」¹⁶との回答を得たことから、救済活動を行うための組織を「日本戦争罹災者救恤委員会」（以下、「救恤委員会」とする）としてアルゼンチン赤十字社へ申請を行い、1946年9月26日付で認可を受けた。第1回目の委員会会合で物資の募集や送付に関して協議が行われ、罹災状況に鑑み日本本土への物資とは別に沖縄へも物資を送ることが決定した¹⁷。

そうした活動の中で、沖縄出身者たちは通常の救済活動のほかに逼迫した状況下にある沖縄に特化した支援を行うべく「救恤委員会」の一部に「沖縄救済部」を作り、「沖縄救済部」を「沖縄救済会」として自治性をもたせた組織に再編した。他国でも行われた同様の活動は、海外在住の沖縄県出身者が「郷土再建という共通の血縁的義務と民族的使命を痛感」したことによるものであったと説明される¹⁸。地上戦によって灰燼に帰した故郷沖縄の、未だ安否のわからぬ親族知人を間接的にでも救うるかもしれないという希望と「民族的使命」を背負って、沖縄移民社会は沖縄と離れたところから戦後の故郷に向き合おうとした。

2)「音楽舞踊の力」と「沖縄音楽舞踊協会」

救済活動で中心的な役割を担ってきた「救恤委員会」も「沖縄救済会」も、活動においてまず行ったのは、物資を購入し送出するための資金集めであった。寄付金などの募集にあたっては、「救恤委員会」と「沖縄救済会」だけでなく、在亜日本人会等他団体とも合同して様々な催しが行われた。その中でも「演芸会」と呼ばれた歌や踊りの芸能が披露される催しには、企画、運営、出演を通して多数の沖縄出身者が参加し、観客も多く、寄付金が集まった。演芸会で大きな役割を果たしたのが「沖縄音楽舞踊協会」である。歌や踊りが得意な人々が協力して活動したが、戦後も「敵国人」としてアルゼンチン社会における自らの立場に不安を抱えながら生活していたため、当初は「戦時中の悪夢もさめやらぬ時で演芸会といってもなかなか、おいそれと出てくる協力者がいない」¹⁹という状況であった。

『沖縄古典音楽野村流協会亜国支部創設 20 周年記念誌』によれば、演芸会出演者が「個人で犠牲になっては大変」²⁰との理由から、出演者を組織化することが検討された。「犠牲」が何を指しているのか資料には明記されていないが、先述のように、戦中「敵国人」であった日本人移民たちへの警戒が戦後も続く状況の中で、個人の名前が全面的に出ることへの心理的負担と、出演者らの練習や出演などの経費に伴う経済的負担の両方を指していたのではないかと推測される。こうした不安を払拭し、公に活動するための組織として「球陽劇団」が結成され、『らぶらた報知』創刊時の出資者でもあった平良賢夫が資金を拠出した。1947 年 10 月 26 日に催された演芸会には約 4000 人の聴衆が集まり²¹、プログラムには沖縄芸能の演目が多く、新聞でもその質の高さと盛会が報じられた。

演芸会の成功を経て「球陽劇団」は沖縄芸能の中心となる「沖縄音楽舞踊協会」に再編された。そして、同協会の設立はまた、沖縄移民の組織化を見据えてのものであったことは、沖縄移民にとって何が重要とされたかを物語っている。出資者の一人であった平良の「戦後混乱状態にある県人を糾合して組織だった県人会をつくるには先ず音楽舞踊の力による外はないと思うが一つ貴方々で其の基礎作りとなってくれないか」²²という提案には、沖縄移民をまとめる組織を作るには、「音楽舞踊の力」が不可欠であり、将来的な県人組織の形成にはまずは芸能を柱として活動を開始するのが良いとの判断があった。

3) 救済活動の終焉と団体の継続

救済活動は「救恤委員会」の設立に始まり、他団体との協働の中で日本・沖縄への支援を行い、そこにはアルゼンチン赤十字社やアルゼンチン政府の支援も欠かせなかった。世界の戦災難民を支援するためアルゼンチン政府は 1946 年、1948 年の二回にわたり物資援助に関する法令を出していたが、「もはやその必要原因が解消したとの理由に基き去る 9 月 23 日を以て同法令を廃止するに至った」と、これらの法令を廃止した²³。前月には「救恤委員会」が事業を継続し、次の救援物資の送付が予定されている旨も報じられていたことから、移民社会にとっては突然の出来事であった。

同法令は、国民の多くがヨーロッパの出身あるいはヨーロッパにルーツを持つアルゼンチンにとって重要な政策であったが、同時に政府の予算を逼迫させるものでもあった。法令廃止は「必要原因の解消」とされたが、未だ戦災国で復興が十分でない時期に廃止に至ったのは、この時期に急速にアルゼンチンの経済状況が悪化していくことと無関係ではなかったことが考えられる。大衆を動員し、社会的弱者に寄り添うことで広く国民の支持を得た当時の大統領ペロン（Juan Domingo Perón : 1895-1974）がとってきた政策や労働者に対する「大盤振る舞い」が困難になっていくのもアルゼンチンの経済状況の悪化があらわれはじめる 1949 年であった²⁴。

法令廃止後も慰問品や物資の輸送は救済の目的であれば許可されていたが²⁵、「救恤委員会」の活動では既に計画されていた行事にも許可が下りなくなり、組織としては休止状態となっていった。

1951年に「救恤委員会」は解散を迎え、『らぶらた報知』紙面では活動を振り返るとともに、解散のための残務整理が終わったことが報道された²⁶。『亜国日報』においても「救恤委員会解散」の見出しでその解散を伝えた。「祖国救済という尊い熱に燃えて」立ち上がった日本戦争罹災者救恤委員会が「その目的を遂行し立派な成果を収めてこの度正式に解散」することになったと述べ、在亜邦人の協力に対して感謝を表明している²⁷。

救援制度に関する法令廃止の影響は「沖縄救済会」にとっても同様であったが、「沖縄救済会」の解散が県人組織へとつながる点において「救恤委員会」の解散とは異なっていた。すなわち、「沖縄救済会」が会則に則り「満場一致を以て沖縄県人連合会へ合同すべく発展的解消を決議」したとあるように、同会の解散は、『らぶらた報知』創刊時に議論されたように、あるいは「沖縄音楽舞踊協会」設立の際に平良らが口にしたように、「独自の団体」へと再組織されることを求められ続けてきた。

『アルゼンチン日本人移民史』には、「在亜同胞有史以来嘗てない全在亜同県人及び一般同胞の絶大なる支援協力のもとに輝かしい成果を挙げて閉幕するに至った」²⁸「沖縄救済会」が、「沖縄県人連合会」への合流のために解散あるいは「発展的解消」をしたとある²⁹。しかし、「沖縄救済会」が解散に至ったのはあくまでも法令の廃止によるものであったことを考えると、「沖縄県人連合会」への「合同」のための「発展的解消」という捉え方は、救済活動の終焉と「沖縄県人連合会」の創設をより積極的に捉えたいという意味の表れと考えることができるだろう。そして、救済活動を担う組織としての活動が終了した後、「沖縄救済会」は上述の新聞でその関係性が指摘されたように、「沖縄県人連合会」の実質的な母体となった。

3. 「祖国復帰」への意識と「在亜沖縄県人連合会」の設立

1) 沖縄の帰属をめぐる関心

『らぶらた報知』の創刊の趣旨を体現するように紙面では復興状況や時の行政、新規の移民の渡航についてなど、沖縄に関する記事が度々掲載されたが、同様にしばしば取り上げられたのは沖縄の将来的な帰属に関する内容であった。沖縄で発行されている新聞、『沖縄タイムス』、『うるま新報』、『沖縄新民報』の記事、社説からの転載や、アメリカの通信社UPからの情報も数多く掲載されている。「沖縄ニュース片々」³⁰、「米軍政下の沖縄近況」³¹といった沖縄の現状を報じる記事のほか、独自の特集として北米を拠点に日本・アルゼンチン間の貿易や、小包の発送などを行っていた貿易会社社長が戦後の沖縄を訪問したことについてのインタビュー記事、戦後來亜者による座談会など、沖縄の状況を直接見てきた者からの情報を掲載することが増えた。沖縄の様子は写真入りでも伝えられ、1950年の1月1日号で「復興途上の沖縄風景」として民家の写真や、「首里城は戦禍のため跡形もない」の説明と空き地の写真、戦死した生徒たちを祀る塔の写真が掲載されたほか、当時の知事である志喜屋孝信の挨拶も掲載された³²。

新規の呼び寄せ移民が到着し始めているとはいえ、未だ各自の故郷の状況が必ずしもわからない中、同年9月27日の『らぶらた報知』では日本が再び「無制限に再軍備」する可能性のあること、沖縄が信託下に置かれるというアメリカ政府による講和条約の構想が一面で報じられた³³。沖縄においては戦後、米軍占領下で急速な基地拡充が行われ、土地を失った農民と農村社会が危機感を抱き、占領下の暴力にさらされる危険性と常に隣り合わせにいることは、沖縄に日本への「復帰」を志向させた。移民たちは沖縄から離れたところにあったが、『らぶらた報知』の記事を通して沖縄の置かれた状況に接してきた彼らにとって、故郷が抱える苦悩と自らの土地への不安は十分に共有されるものであっただろう。

1951年6月23日の記事では「沖縄島の帰属 米国防第一線と」報じられ、それまでよりも踏み込んだ議論が展開された³⁴。「琉球住民に最大の関心事となっているのは琉球諸島の帰属問題」と紹介した上で、「日本に帰る」か「米国の信託政治」を希望するかについて「民族の問題」として論議されてきたことがないため、必要であれば「人民投票を行う外ない」という見解が書かれている。そして、沖縄の帰属について米軍による支配は「異民族」による支配であり、「琉球人が日本人とは人種、言語、風俗、習慣を異にする異民族であると思っているものは琉球人の中には恐らく一人も居ない」と、日本本土と沖縄の一体性を強調し、「いわゆる血のつながり」と「政治的自己心を持ちたいという民族の政治意識」は、「前途にいかなる苦難が待っていても乗り越えていこうとする精神を躍起せしめる」と読者を鼓舞するような記述がされた。

また、沖縄が日本に復帰した場合の経済支援については、「日本の朝野が琉球の返還を要望している事実から推して将来、その希望が幸いに容れられた場合、琉球の復興は日本政府および日本国民の責任となってくる」こと、沖縄戦が「日本のための一大犠牲」であったことは「国民的良心を喚起せずにはおかない」と解説し、不安を払拭しようとしている。「経済的援助の問題だけで米国の統治を希望し或いは日本帰属を希望するという態度」であってはならず、「民族の政治的自主性という深い慮によって冷静に考えなければわれわれ自ら勿論子孫のためにも賢明とは言えない」と帰属問題を考えるにあたって慎重さを求めた。そして、「われわれは経済的自立を要請されている」、「何時までも外国の援助を仰ぐことばかり考えると、知らず知らずのうちに乞食民族に堕してしまう」と沖縄の外にいるアルゼンチンの沖縄出身者たちにも故郷の置かれた状況について主体的に思考することを呼びかけ、経済的自立が「政治的独立への願望ともなってくる」とその重要性を説いた。その上で、日本も沖縄もアメリカのアジアにおける「国防第一戦」に置かれているため、「冷厳なる事実と国際情勢とをわれわれは正観し、如何に運命づけられるかを自らの判断で認識これに対処する心構えを整えておかねばならぬ」と結んでいる。

翌月には「沖縄の独立は夢」の見出しで、講和条約には沖縄に関する何らかの規定が設けられるであろうことや、アメリカが「必要な限り沖縄に防衛基地を確保するというはっきりとした意図を持っている」ことが報じられた³⁵。また、沖縄でもし投票を行えば「大多数が日本への復帰に賛成するだろうとの見解が広く行われている」と、復帰への希望を抱かせる論調でも書かれている。講和条約の締結に向けた報道が増える中で、アルゼンチンにおいても人々の意識・関心は沖縄の帰属問題へと向かっていった。

2) 団体の合流

戦後、「沖縄の悲惨な状況に向かって立ち上がることが、戦後初めて県人が足並みを揃えて行動する契機」となったというように³⁶、1951年に結成される「沖縄県人連合会」は救済活動の中から生まれてきた諸組織を基盤としていた。加えて、戦後移民を中心に結成された「南郷体育倶楽部」も「沖縄県人連合会」設立に重要な団体である。紙幅の都合で十分に扱うことができないが、「南郷体育倶楽部」は戦前移民と戦後移民の不和や一世と二世の確執をスポーツの交流を通して埋めるもので、沖縄移民が中心の団体であった。市町村人会など、移民個人の生活とより直結する団体も存在したが、「沖縄人」「沖縄県人」として団結する必要性は、救済活動を通して初めて発生した状況であった³⁷。『らぶらた報知』では1950年8月23日に初めて「既成団体を統合 沖縄人、中枢機関結成へ」の見出しで「沖縄県人連合会」設立に向けた動向を伝えた³⁸。

沖縄救済会主催の県人有志懇親会は既報の如く去る20日正午より花城清栄氏宅でクリ

オージョアサードをなしつつ開催されたが、席上在亜県人間に存在する既成団体、即ち救済会、音楽舞踊協会、南郷体育倶楽部を総合して在亜沖縄県人を一丸とする総合機関を設立するよう意見の一致をみるに至った。先ず新里幹事の司会で花城会長より救済会の業務の経過を述べ「終戦五年郷里沖縄も愈々復興の軌道に乗りつつあるとは云え、あまりにも戦火が大きかっただけに今後といえども復興再建に協力を必要とするのであるが、救援物資の発送については既にご承知の通り去年9月下旬、当政府は国内の各救援団体に対して機能停止を命令、従ってわが日本戦争罹災者救恤委員会もその機能停止のやむなきに至り、当時保有していた八万余ペソの物資購入資金の■■■（判読不能）次第解散することになっており、救恤委員会内のセクション沖縄も当然解消されるのであるが、救済会はお外の使命を有しているので、これに代わるべき新しい機関の設立が必要ではないだろうか」と在亜沖縄県人の中枢機関結成に対する意見を要求する所意表明の意見が述べられ、結局融和提携して在留民社会の諸活動にも有効適切な沖縄県人の中枢機関設立に意見の一致をみた（既成団体はその一部門とする）然して早速前記三団体の正副会長及び幹事が新団体結成の産婆役に推挙された。その他にも種々意見交換があったといと和やかに午後五時過ぎ閉会したが、当日の出席者は三団体の幹事役員及び有志二十名であった。

記事からは、「既成団体」である「沖縄救済会」、「沖縄音楽舞踊協会」、「南郷体育倶楽部」の幹事役員及び有志が参加する中で、3団体を総合してアルゼンチンの沖縄出身者をまとめる組織を作るという大枠が確認されたことがわかる。1951年1月18日には「沖縄出身者の総合団体を創立するための世話人の集まりが度々行われてきたが、去る14日の会合で創立実行委員が決まり趣意書、会則その他創立総会の準備等にあたることになり総合団体創立も目星つく」³⁹と、創立が現実のものに近づいてきたことが報じられた。団体の創立についてはまた、3月28日に「沖縄と血縁的につながりをもつ元代議士」中村嘉■■（判読不能ではあるが、戦後南米への移民を推奨し、ハワイも訪問して沖縄について話をしている中村嘉寿と考えられる）を招き、「戦後の沖縄事情を聞く歓迎 懇談の会合」が開催された⁴⁰。沖縄の帰属問題、移民問題、在亜沖縄移民による総合団体設立の問題、帰属問題が主なテーマとなり、特に沖縄の帰属については「我々沖縄人の最も最も（ママ）切実なる問題である」との意見が出された。この会合を機に1月の創立実行委員会の結成がさらに強化された。

3) 「在亜沖縄県人連合会」の誕生

懇親会や懇談会を重ね、1951年5月25日に「沖縄県人連合会」は発足した。それを報じた記事には、「愈々機熟し」5月25日のアルゼンチン独立宣言日に創立総会が開催されるとともに会則が可決され、「沖縄県人連合会」が誕生したとある⁴¹。議長からの挨拶では、沖縄の置かれた状況が語られた。

現下の国際情勢よりして沖縄は信託統治下に置かれる可能性がある。切斷られるときわれわれはどうなるか、そのとき四万五千の在亜同県人は迷わず一定の方向に進まねばならぬ。遅まき乍ら今日ここに総合団体が誕生したことは誠に同慶にたえない。出席者は腹藏なく意見を述べ朗らかに議論されるよう希望する

「現下の国際情勢」に鑑み、沖縄が日本から切り離され米軍の信託統治に置かれた場合「われわれ」はどうなるのかという不安と、その時には「迷わず一定の方向に」進まなければならないと覚悟が語

られ、『らぶらた報知』の創刊に求められた内容がここでも確認されている。同日の紙面には、戦後來亜者の花城清和による組織形成の重要性に関する寄稿が掲載された。それによると、沖縄出身者は他府県出身者に比較して「特殊的なある目的」を持ち、「1、沖縄の帰属問題」「2、沖縄の復興助成」「3、沖縄の特殊文化の保持」が挙げられている。花城のいう帰属問題の目的とは、沖縄の施政権が日本へ返還される「本土復帰」を目指すものであり、そのために海外移民社会においても組織を利用することによって「目的に対するより多くの個別的価値判断の材料を得ることができる」と説いている⁴²。また、ここでは「特殊文化」の保持についても言及されていることが興味深い。戦後の沖縄では、日本本土との差別化を図るために米軍によって沖縄文化に関する活動が奨励された。中央政府から抑圧の対象となってきた沖縄の文化芸能に対して、戦後の沖縄からアルゼンチンへと渡った花城が、米軍による政策の影響を受けた可能性もあるだろう。花城が指摘した「特殊な目的」は、アルゼンチンにおいては「沖縄音楽舞踊協会」と「沖縄救済会」が合同して「沖縄県人連合会」の設立へと向かうという点に見出される。

しかし、こうした設立への流れとその重要性に対する見解は、必ずしも意見の一致をみていたわけではなかった。先に引用した、総合団体設立のための懇親会に「沖縄救済会」、「沖縄音楽舞踊協会」、「南郷体育倶楽部」が参加し、各団体の幹事役員及び有志が集まったことが記録されていたが、それがそのまま「沖縄県人連合会」へと移行したわけではなかったことは、次の記事から明らかである。

1951年7月4日、「連合会への合同 南郷俱見合す」⁴³という見出しの小さな記事が掲載された。それによると、『在亜県人の総合団体である県人連合会が既に誕生した今日 体育倶楽部もこれに潔く合同すべく発展的解消をしては』との提案があったが、時期早々論や体育倶楽部が一度栄冠を獲得したあかつきに合同すべしとの愛会者たちによってこの案は否決」されたとある。初めから3団体が合同して作られたと言われてきた「沖縄県人連合会」は、この戦後の時期においてもひとつのまとまりとして成立したわけではなかったことがわかるだろう。各団体における中心人物の存在や、アルゼンチンに到着した時期、職種や出身市町村字といった「沖縄県人連合会」に先んじるつながりは、同連合会設立の局面においても移民たちに影響を与える存在であった。

上記の記事からわかるように、既に形としての「沖縄県人連合会」は出来ていたが、実態は未だ不十分なものであった。表立った活動も行われていなかったが、同年11月になるとその状態への危惧の声があがり、新たな動きがあったことが報じられる。それは、既存の団体の統合についてあらためて話し合いが持たれるという内容であった⁴⁴。

沖縄出身者の間ですでに沖縄連合会が創立されているのであるが、このたび同会を名実共に有力なものとしその機構と運営を強化するため既存の各クラブ或いは地方的団体等代表約五十名が本日午後コロンプレス三五九番に集合し重要協議会を催すことになったこの会合で大体の機構がまとまるものとみられている

また、上記の記事の4日後には新聞の端に小さく「臨時総会招集状」が掲載された⁴⁵。3日後に行われる「南郷体育倶楽部」の臨時総会の案内であり、内容は「連合会へ統合の件」と記されている。この総会での結論は報じられていないが、同月14日に「愈これからが本舞台 名実共の沖縄県人連合会なる その手初めに角力大会を」⁴⁶という、沖縄相撲の大会を牽引してきた「南郷体育倶楽部」が「沖縄県人連合会」に合同したことをうかがわせる記事が掲載された。その内容は、「沖縄県人連合会」設立からの経緯を振り返りながら、新たな体制を明らかにしたものであった。

今次大戦で日本の政治外に置かれ今また桑港における講和条約締結会議でいよいよ米国の信託統治と決定された「運命の島」…沖縄出身の在亜同胞は既にこのことあるを予期して在亜沖縄人打って一丸となりその名も在亜沖縄県人連合会として雄々しく去る5月25日の亜国独立記念日を期し結成創立されたのであるが、伸びんとする前の準備時代であったためか約半年の間の揺籃時代であったためか、これと云って活発な活動がみられず、一部では悲観していた向きもあったようだが去る十日行われた南郷体育倶楽部の臨時総会を契機として、玉城会長の属する音楽舞踊協会と知念書記長の率いる南郷体育倶楽部が積極的な動きを見せ、いよいよ連合会に統合することにその名にふさわしい機構を整え既に役員会で可決され、代議員会の教会をも得た会館並に運動場建設の件は全在亜沖縄人の支援協力のもとに実現遂行されることであろう。

同記事にはまた、「在亜沖縄人社会に介在した団体がすべて連合会の傘下に納まり協力一致初期の目的貫遂」したこと、そのことに対して「総てが喜んで参加するその祝賀の意味をも含めて」角力大会が開催されることになったことも伝えられた。そして、「名実共になる連合会が最初に放つ最大行事として今までに見られない大人気を呼ぶことは勿論であろうが、それにも増して連合会への期待は大きい」と結んだ。同日の新聞には「第一回春季角力大会御案内」⁴⁷という案内広告が出されるとともに、あらためて「沖縄県人連合会」の発足が明記された。

切に待ち望んでいるわれわれの総合団体もその名を在亜沖縄県人連合会と命名され、去る五月二五日、日本人会館に於いて全在留県人歓呼裡に創立されました。(中略)ここに於いて愈々文字通り在亜沖縄出身者を網羅する一大総合団体として亜国邦人社会にその巨歩を発することとなりました(後略)

角力大会は大成功に終わり、間もなく「沖縄県人連合会」の創立祝賀会についても発表された⁴⁸。

在亜沖縄出身者の向上団結を目ざして誕生した本会の将来の発展を祝福し、併せて信託統治の羈絆を脱し再び一般同胞と共と(ママ)皇恩に均浴する日の遠かならんことを希願(ママ)する創立祝賀会を来る1月13日ブルサコ協和園に於いて開催致します。当日は郷土独自の芸能即ち別項の余興がくりひろげらるれば満緑の協和園も爲に南海の郷土色に塗り代へられ、懐郷の切情を癒すであります。そうして過ぎし大戦の疲れた心身に朗らかさを取り戻し、心の平和を養う絶好の機会となります。皆さま緑樹吹く風に都塵を流しおお歓喜漲る創立祝賀会に何はさておき是非御来園の程切に願ひ申し上げます。
一月一日 沖縄県人連合会

本発表文では、「沖縄県人連合会」の設立を祝うとともに創立祝賀会の案内をしているが、本論との関係で注目すべきは、ここにも明確に沖縄の帰属問題への希望が織り込まれていることである。すなわち、沖縄が米軍による信託統治を脱し、更には「皇恩」に浴することができるよう願う言葉が並べられていることは、海外においても自分たちが「異民族」支配下にあると沖縄出身者たちが考えていること、『らぷらた報知』創刊時にも言及された「日本民族」との同一性を海外移民社会においても確認するものであると考えることができるだろう。

「沖縄県人連合会」の創立20周年を記念して刊行された『沖縄二十周年史』の歴代会長らによる

挨拶と回想がこうした点に触れている⁴⁹。初代会長の祝辞では、「どのような事情によって創立されたか記述しておくことは当会に対する一般の認識を深めるに役立つと同時に、明日へのよりよい連合会を作り上げるためにも最も必要と信ずる」との前置きから、太平洋戦争終結後の1946年1月に沖縄県が日本から切り離されアメリカの施政権下におかれるという宣言について触れ、「この宣言は吾々をして亜国を永住の地とすることを必然たらしめた」と記されている。第二次世界大戦における日本の敗戦及び施政権の変更が、移民たちの計画に少なからぬ変更を迫ったこと、すなわち一定の金を稼いで故郷に帰るのではなく、アルゼンチンでの定住を志向していったことがみてとれる。そうした状況の中で、「在留県人将来発展と強化のために、県人打って一丸となる総合団体の設立が如何に必要」であり、既存の団体の統合を図り、「完全なる統一機関」として「沖縄県人連合会」を創立したと説明している⁵⁰。

三代目会長であった仲間嘉は、戦争によって沖縄が「祖国日本」から切り離されアメリカの統治下に置かれることになり、「異国に生活する私たち県人は依然として日本国籍を有するとはいうものの、肝心の母県が祖国を離れたために、恰も国籍喪失者のごとき虚脱感に襲われたものであります」と回想している。「この時、私たち亜留県人一同の等しく持つこの放心状態から脱するためには相互に激励し合う心の拠り所が必要」であると同時に「故郷沖縄の行政府との連絡のためにも組織だった機関が必要」であったことから、「沖縄救済会」、「沖縄音楽舞踊協会」、「南郷体育倶楽部」を統合して「沖縄県人連合会」を立ち上げたと整理している⁵¹。「沖縄県人連合会」の設立は、「県人会的」な組織の設立それ自体を目的としたのではなく、アルゼンチンでの定住志向へと変化をしていったにもかかわらず、常に故郷沖縄を意識し、沖縄の将来とともにあろうとするものであった。

おわりに

本論では、戦後の在亜邦人社会で沖縄移民によって『らぶらた報知』が創刊されたことと、救済活動をめぐって設立された諸組織が「沖縄県人連合会」へと再編、統合されたこととの関係を以下の点から分析した。すなわち、『らぶらた報知』の創刊及び沖縄への救済活動は、「沖縄県人連合会」を形成する基盤となり、在亜沖縄移民の様々なレベルでの協力関係が再構築されたものでもあった。在亜邦人の敵性外国人としての処遇が解除されたのち、沖縄移民を主たる読者に設定した『らぶらた報知』が創刊され、アルゼンチン、日本本土、沖縄に関係する様々な情報が届くようになった。同紙では、その時々々の沖縄の復興状況が報じられたが、なかでも米軍占領下に置かれた沖縄の帰属をめぐる問題は創刊後繰り返し取り上げられる重要なテーマであった。

新聞の創刊と同時に求められた独自の団体の設立は、救済活動や「沖縄音楽舞踊協会」の協働のひとつの到達点である「沖縄県人連合会」として実を結んだ。「沖縄県人連合会」の設立は、地上戦で荒廃し、本土から切り離され米軍占領下に置かれた故郷・沖縄をどのように考え、在外の沖縄移民社会としての在り方を問うものであり、故郷から離れた移民先において戦後の沖縄が抱える問題をどのように引き受けるのかという視点を抜きには考えられない。

「沖縄県人連合会」の設立時には、「日本復帰」を主張する沖縄本島での動きとの連携や呼応関係はみられなかった。しかし、戦後沖縄の復興の過程で、米軍による問題がますます深刻化する中、沖縄で復帰運動が活発化するようになってからは、在亜沖縄移民社会においても沖縄の日本復帰を求める署名活動が行われた。復帰運動との関係を分析することは今後の課題となるが、『らぶらた報知』には第二次世界大戦後まもない在亜沖縄移民の当時の状況、あるいは移民社会が共有する認識をうかがい知ることができる。そして、在亜沖縄移民が初めて一つの組織を立ち上げてゆこうとする心情や

過程に沖縄の帰属問題への関心があったことは、本論で明らかにした通りである。

本研究は「中南米地域の邦字新聞を活用した日本人移住に関する諸研究」というテーマのも行ったものである。移民社会の研究だけでなく、移民たちが自らの歴史を記述する移民誌・記念誌の編纂に際しても、新聞は欠かすことのできない資料である。新聞にはその時々 の出来事が記録されているだけでなく、『らぶらた報知』にみられたように記者や編集者、あるいは投稿者の「想い」が込められている場合も多く、そこから「事実」をめぐる別の側面が浮かび上がることもある。移民社会への理解を深める一つの貴重な資料として、今後の研究においても新聞は活用されるべきであろう。

註

- ¹ 沖縄での生活や経済状況が厳しかったこと、琉球王国の時代から海外との貿易が盛んであったことから海外へ出ることには抵抗が少なかったことなどが沖縄に移民の多い理由として挙げられる。ブラジルの沖縄移民の証言にも以下のようなものがある。「移民会社の宣伝に乗り一獲千金の夢を見、出稼ぎ的な金儲けを考えてのことだったとしても文字通り未知の異国へ渡航することに踏み切ったということは、進取の気象（ママ）が旺盛で自己の運命開拓に勇敢だったと思うし反面十四、十五才の少年移民が多数加わっていたということは当時の沖縄がいかに貧困だったかを示すもの」。屋比久孟清 1987『ブラジル沖縄移民誌』在伯沖縄県人会 20。
- ² 国際協力事業団 1994『海外移住統計』126。企画統計局統計基準課編 1960『琉球統計年鑑』琉球政府企画統計局 213。
- ³ 大原美範編 1986『アルゼンチン—その国土と市場』科学新聞社出版局 513。
- ⁴ 在亜沖縄県人連合会移民史編纂委員会編 2016『アルゼンチン、沖縄移民 100 年の歩み』在亜沖縄県人連合会 100。
- ⁵ 日本人アルゼンティン移住史編纂委員会編 1971『日本人アルゼンティン移住史』238。
- ⁶ 本論では紙幅の都合で詳細に扱うことはできないが、*La Nación* の記事には当時の戦況を伝える記事に度々 Okinawa, Ryukyu の文字がみられる。
- ⁷ アルゼンチン日本人移民史編纂委員会編 2006『アルゼンチン日本人移民史 第二巻 戦後編』在亜日系団体連合会 32。
- ⁸ 日本新聞協会編 1985『別冊新聞研究』19 日本新聞協会 105。
- ⁹ 同上 114。
- ¹⁰ アルゼンチン日本人移民史編纂委員会編 2006 37。
- ¹¹ *La Plata Hochi*. web サイト <http://www.laplatahochi.com.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=48&Itemid=57> 2018 年 3 月 1 日閲覧。
- ¹² アルゼンチン日本人移民史編纂委員会編 2006 38。
- ¹³ 日本新聞協会編 115。
- ¹⁴ アルゼンチン日本人移民史編纂委員会編 2006 37。
- ¹⁵ 在亜沖縄県人連合会移民史編纂委員会編 104。
- ¹⁶ 賀集九平 1981『アルゼンチン同胞八十年史』六興出版 170。
- ¹⁷ アルゼンチン拓殖協同組合 1998『拓殖』6 アルゼンチン拓殖協同組合 179。沖縄古典音楽野村流協会亜国支部編 1982『沖縄古典音楽野村流協会亜国支部創設 20 周年記念誌』沖縄古典音楽野村流協会亜国支部 34。
- ¹⁸ 沖縄・戦後 50 年の歩み編集委員会 1995『沖縄 戦後 50 年の歩み — 激動の写真記録』沖縄県知事公

室広報課 444。

¹⁹ 沖縄古典音楽野村流協会亜国支部編 34。

²⁰ 同上書 34。

²¹ 同上書 34。

²² 同上書 34。

²³ 「戦災国民救済法令 亜国政府遂に廃止」『らぶらた報知』1949 年 9 月 28 日 5 面。

²⁴ 松下洋 2004 「第 8 章 ポピュリズムの思想—フアン・ドミンゴ・ペロン—」今井圭子編『ラテンアメリカ 開発の思想』日本経済評論社 138。

²⁵ 「慰問品、救恤物資の輸出許可に手加減」『らぶらた報知』同紙の日付は昭和 29 年 8 月 24 日とあるが、正しくは昭和 24 年（1949 年）8 月 24 日と考えられる。紙面の内容からだけでなく、発行号数は並んでいるにもかかわらず 153 号から 158 号のみ昭和 29 年となっていることから、発行年が誤って記載された可能性が高い。

²⁶ 「在亜同胞史に輝く 救恤委員会解散す」『らぶらた報知』1951 年 6 月 9 日 3 面。

²⁷ 「救恤委員会解散」『亜国日報』1951 年 6 月 7 日 4 面。

²⁸ 「輝かしい成果収め沖縄救済会解散 連合会へ合同す」『らぶらた報知』1951 年 7 月 14 日、面不明。

²⁹ アルゼンチン日本人移民史編纂委員会編 2006 29。

³⁰ 「沖縄ニュース片々」『らぶらた報知』1949 年 9 月 3 日 面不明。

³¹ 「米軍政下の沖縄近況」『らぶらた報知』1950 年 5 月 27 日 2 面。

³² 「復興途上の沖縄風景」、「在亜全沖縄人へ與ふ」、「沖縄雑信」、『らぶらた報知』1950 年 1 月 1 日。なお同日には、沖縄音楽舞踊協会主催・呼寄期成同盟後援の演芸会の出演者の写真も掲載されている（『新年特別号』2 面）

³³ 「日本の無制限再軍備 沖縄を信託下に置く 米政府の対日講和構想」『らぶらた報知』1950 年 9 月 27 日 1 面。

³⁴ 「沖縄島の帰属 米国防第一線と」『らぶらた報知』1951 年 6 月 23 日 面不明。

³⁵ 「沖縄の独立は夢」『らぶらた報知』1951 年 7 月 4 日 面不明。

³⁶ アルゼンチン日本人移民史編纂委員会編 2006 326。

³⁷ 戦後のハワイで「ハワイ沖縄県人連合会」が結成される経緯について述べた崎原は、移民先における村や字単位での結びつきの強固さが戦前の「県」としてのまとまりを困難にし、戦前に沖縄移民の統合的団体が結成されにくかった原因だろうと述べている（崎原貢 1982 「ハワイ沖縄県人の団結力」『南島史学』20 南島史学会 83）。

³⁸ 「既成団体を統合 沖縄人、中枢機関結成へ」『らぶらた報知』1950 年 8 月 23 日 面不明。

³⁹ 「沖縄総合団体」『亜国日報』1951 年 1 月 18 日、6 面。

⁴⁰ 「沖縄県人有志の中村氏歓迎懇談会 総合団体創立に拍車かける」『らぶらた報知』1951 年 3 月 28 日 3 面。

⁴¹ 「在亜沖縄県人連合会 原案可決、新発足」『らぶらた報知』1951 年 5 月 30 日 3 面。

⁴² 「組織に就いて 沖縄出身者総合団体結成に関連して 花城清和」『らぶらた報知』1951 年 5 月 30 日 4 面。

⁴³ 「連合会への合同 南郷俱見合す」1951 年 7 月 4 日『らぶらた報知』面不明。

⁴⁴ 「名実共に連合会 沖縄各団体代表協議」『亜国日報』1951 年 11 月 3 日 4 面。

⁴⁵ 「臨時総会招集状」『らぶらた報知』1951 年 11 月 7 日 面不明。

⁴⁶ 「愈これからが本舞台 名実共の沖縄県人連合会なる その手初めに角力大会を」『らぶらた報知』

1951年11月14日3面。

⁴⁷「第一回春季角力大会御案内」『らぶらた報知』1951年11月14日3面。

⁴⁸「創立祝賀会御通知」『亜国日報』1952年1月10日4面。

⁴⁹松堂リカルド編 1973『在亜沖縄連合会創立20周年記念誌』在亜沖縄連合会 25。

⁵⁰同上書 23。

⁵¹同上書 25。

参考文献

〈新聞・雑誌〉

『亜国日報』1947年9月～1951年12月

『南亜日報』1945年1月～3月

『らぶらた報知』1949年1月～1951年12月

La Nación 1941年1月～1950年12月

〈移民史関係〉

アルゼンチン拓殖協同組合 1998『拓殖』6 アルゼンチン拓殖協同組合。

アルゼンチン日本人移民史編纂委員会編 2002『アルゼンチン日本人移民史 第一巻 戦前編』在亜日系団体連合会。

アルゼンチン日本人移民史編纂委員会編 2006『アルゼンチン日本人移民史 第二巻 戦後編』在亜日系団体連合会。

アルゼンチンのうちなーんちゅ 80年史編集委員会編 1994『アルゼンチンのうちなーんちゅ 80年史』在亜沖縄県人連合会。

沖縄古典音楽野村流協会亜国支部編 1982『沖縄古典音楽野村流協会亜国支部創設20周年記念誌』沖縄古典音楽野村流協会亜国支部。

賀集九平 1981『アルゼンチン同胞八十年史』六興出版。

在亜沖縄県人連合会移民史編纂委員会編 2016『アルゼンチン、沖縄移民100年の歩み』在亜沖縄県人連合会。

日本人アルゼンティン移住史編纂委員会編 1971『日本人アルゼンティン移住史』日本人アルゼンティン移住史編纂委員会。

松堂リカルド編 1973『在亜沖縄連合会創立20周年記念誌』在亜沖縄連合会。

屋比久孟清 1987『ブラジル沖縄移民誌』在伯沖縄県人会。

〈研究書・刊行資料〉

石川友紀 2010「戦後沖縄県における海外移民の歴史と実態」『移民研究』6 琉球大学国際沖縄研究所 移民研究部門 45-70。

今井圭子 2004「アルゼンチン主要紙にみる第二次世界大戦末期の報道—対枢軸宣戦布告と在亜邦人処遇問題を中心に—」『上智大学外国語学部紀要』38 上智大学 151-168。

上地聡子 2008「競われた青写真—1951年の帰属議論における『復帰』支持と、論じられなかったもの—」『琉球・沖縄研究』2、7-40。

宇佐見耕一 1990「アルゼンチンの日系社会」『ラテンアメリカレポート』7、30-31。

大原美範編 1986『アルゼンチン—その国土と市場』科学新聞社出版局。

沖縄・戦後50年の歩み編集委員会 1995『沖縄 戦後50年の歩み — 激動の写真記録』沖縄県知事公室広報課。

企画統計局統計基準課 1960『琉球統計年鑑』琉球政府企画統計局。

厚生省編 1952『ララ記念誌』厚生省。

国際協力事業団 1994『海外移住統計』。

国際協力事業団沖縄支部 1982『沖縄県と海外移住』。

崎原貢 1982「ハワイ沖縄県人の団結力」『南島史学』20 南島史学会 80-85。

月野楓子 2016「在亜邦人による『救済活動』の展開 —第二次世界大戦後のアルゼンチンにおける沖縄移民の組織形成—」『異文化』17 法政大学国際文化学部 347-370。

月野楓子 2017「アルゼンチンにおける沖縄移民の救済活動と芸能」『沖縄文化研究』44 法政大学沖縄文化研究所 181-209。

ヒガ・マルセーロ 2004 「アルゼンチンにおける日本人移民社会の形成過程」フェリス女学院大学編『異文化の交流と共生 グローバリゼーションの可能性』翰林書房 106-160。

日本新聞協会編 1985『別冊新聞研究』19 日本新聞協会。

松下洋 2004「第8章 ポピュリズムの思想—フアン・ドミンゴ・ペロン—」今井圭子編『ラテンアメリカ 開発の思想』日本経済評論社 127-141。

Dirección de Relaciones Institucionales, Secretaría General, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
2010 *Los 100 años de la inmigración de japoneses oriundos de Okinawa*. Buenos Aires Ciudad.

Research on Japanese overseas migration based on the Japanese-language newspapers published by immigrant communities in Latin America

Launch of the “La Plata Hochi” and establishment of the “Okinawa Kenjin Rengokai” in Argentina

Fuko Tsukino (Okinawa International University)

This paper focuses on the interest in attribution of the Okinawa immigrant society in the launch of the “La Plata Hochi” newspaper and the establishment of the “Okinawa Kenjin Rengokai” (prefectural federation) in postwar Okinawa immigrant society in Argentina.

For the immigrant Japanese society in Argentina, newspapers such as “La Plata Hochi” are published for information sharing. The paper published by the request of Okinawan immigrants. And an organization for Okinawa immigrants was also sought, leading to the establishment of the “Okinawa Kenjin Rengokai”.

In this paper, we first confirm the background of the launch of the “La Plata Hochi”. And then, will focus to the “relief activities” which held in Argentina by Okinawans after the World War II. What was common to the launch of the newspaper and the establishment of the federation was the interest in the attribution of Okinawa after the war. It was deeply related to how to take on the “problems” faced by their homes under US occupation in remote locations.

Keywords: newspaper, “La Plata Hochi”, Okinawan, Argentina, World War II

2020年度 学術研究プロジェクト一覧

学術委員会において企画・検討された以下の3プロジェクトが、2020年度活動した。学術研究プロジェクトの研究概要は以下のとおり。

(1) 第二次世界大戦直後に日本に「送還」された日系カナダ人の日加文化交流・日加友好関係増進への貢献

【概要】

1942年、カナダ政府は、カナダ西海岸に居住していた21,000人の日系カナダ人を敵性外国人として内陸部に強制移動した。それらの日系人は、戦後、カナダに留まる者は「ロッキー山脈の東」へ移動、それを望まない者は日本に「送還」、というカナダ政府の通達による選択を迫られた。ロッキー山脈の東への移動を拒否した日系人は、カナダ生まれであっても日本に送られることになり、これは「国外追放」であると言われ、大きな混乱を生んだ。結果的には約4,000人の日系人が、戦争で疲弊した日本に到着したと記録されている。これまでの調査・研究により、これら4,000人の日系人が戦後の日本でどのように受け入れられたか、その後、定着したか、カナダへ戻ったか、についてはかなり把握されている。これらの日系人が日本との絆をどのように意識し、日本とカナダの関係にどのように関わろうとしたのかについて調査する。

【プロジェクトリーダー】

飯野正子（津田塾大学理事・名誉教授）

(2) 転換期における移住と日系社会の変容（1920～1950年代）

【概要】

ベルサイユ体制からワシントン体制そして総力戦体制から冷戦体制の構築に至る時代の転換期における移住と、南北アメリカ大陸諸国における日系社会の変容とを、二国間関係や戦争といった枠組みを越えた多国間関係の史的展開の中に再配置し、参加メンバーがこれまで蓄積してきた各地域の個別事例研究を基礎に議論を重ねることを通じて、移住とエスニック・コミュニティとしての日系社会の変容について、新たな研究地平の再構築を試みる。

【プロジェクトリーダー】

柳田利夫（慶應義塾大学名誉教授）

(3) 海外交流・渡航・移住の視点からみるグローバルヒストリー

【概要】

本プロジェクトは、前プロジェクト「海外移住 150 年を振り返る：移動する人の視点からみる国際関係」の問題意識や視座を継承しつつ、対象時期を幕末・明治初期に広げ、海外交流・渡航・移住をグローバルヒストリーに位置づけることを目的としている。従来の研究では、日米和親条約（嘉永 7 年 3 月 3 日・1854 年 3 月 31 日）以前の海外交流や渡航を偶発的・単発的にとらえ、ハワイに「官約移民」が渡航した 1885 年を「日本人移民元年」と位置づけ、そして「移民」を狭義にとらえるナショナルヒストリーの枠内で考察する傾向があった。そこで、本プロジェクトは、グローバルな人やモノの交流、移動との連鎖の観点から、多様な移住の過程で、日本人は「外国人」として、また「人種」として、どのような位置づけがなされていったのか、日本人や日本へのまなざしの変容の背景には何があったのか等について検証する。従来の研究では見落とされてきた初期の海外交流・渡航・移住の歴史について、国家間の「国際関係」の編成過程を背景とした、幕末・明治の初期移住の歴史像を解明し、研究会、公開セミナーや出版等の形で、本プロジェクトの研究成果を広く社会にアウトリーチすることとしたい。

【プロジェクトリーダー】

小澤智子（武蔵野美術大学教授）

執筆者一覧 Authors

小澤 智子（武蔵野美術大学・教授）
Tomoko Ozawa（Musashino Art University）

庭山 雄吉（中央大学・非常勤講師）
Yuukichi Niwayama（Chuo University）

三澤 健宏（津田塾大学・教授）
Takehiro Misawa（Tsuda University）

月野 楓子（沖縄国際大学）
Fuko Tsukino（Okinawa International University）

JICA 横浜 海外移住資料館 研究紀要 15

2020 年度

発 行：国際協力機構横浜センター
Japanese Overseas Migration Museum
海外移住資料館
発行年月：2021 年 3 月

問い合わせ先

JICA 横浜 海外移住資料館
〒231-0001 神奈川県横浜市中区新港 2-3-1 JICA 横浜 2 階
Tel 045-663-3257 / Fax 045-222-7162
Web : <https://www.jica.go.jp/jomm>
E-mail : jicayic_jomm_info@jica.go.jp

本研究紀要は、海外移住資料館『研究紀要』執筆要領に則り編集を行っています。
ただし、原稿の特質、執筆者の意向等を尊重し、一部異なった体裁・表記の部分が
あります。

Journal of the Japanese Overseas Migration Museum

JICA Yokohama

Vol. 15

2020

Articles —————

Charles Wirgman's Moving Images: Mobility Portrayed in Yokohama

Tomoko Ozawa

Carrying *Mikoshi*, a Portable Shrine, in Greater Vancouver :
Attempts by the Rakuichi

Yuukichi Niwayama

Research Notes —————

Understanding Trends in Economic Status among Japanese
Immigrants in Mexico during the Early Period (1897-1927):
By Exploring Personal Histories Described in the book of
Hachitaro Taki's *The Great Treasury Mexico* (1927)

Takehiro Misawa

【The Runner-up Award (Scholarly Research), JICA Essay Competition (2020)】

Research on Japanese overseas migration based on the Japanese-language
newspapers published by immigrant communities in Latin America
Launch of the “La Plata Hochi” and establishment of the
“Okinawa Kenjin Rengokai” in Argentina

Fuko Tsukino

